叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 恐怖城堡(castle Of Terror) 000001

2. 恐怖城堡(castle Of Terror) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

恐怖城堡(Castle of Terror)
第1/2页

['kæs(ə)l] [ʌv; əv] ['terər]
CASTLE **OF** **TERROR**
城堡 的 恐怖

恐怖城堡

[baɪ][iː] . [dʒeɪ] . ['lɪstən]
By **E** **.** **J** **.** **LISTON**
经过 E . J . 利斯顿

作者：EJ·利斯顿

[[træn'skraɪbər] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm] [ə'meɪzɪŋ] ['stɔːriz] [noʊ'vembər] - .
[**Transcriber** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from** **Amazing** **Stories** **November** **1948** **.**
[转录员 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 惊人的 故事 十一月 - .

[转录者注：本电子文本摘自1948年11月《惊奇故事》杂志。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that** **the** **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
publication **was** **renewed** **.** **]**
发布 曾是 更新 .]

经过广泛调查，并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[wʌt] [streɪndʒ][daɪ'menʃn; dɪ'menʃn][wʌz; wəz] [ðɪs] [wer] ['dʒaiənts] , ['gæŋstəz] , [luː'kriːʃiə] ['bɔːdʒiə] ,
What **strange** **dimension** **was** **this** **where** **giants** **,** **gangsters** **,** **Lucretia** **Borgia** **,**
什么 奇怪的 方面 曾是 这 在哪里 巨人 , 黑帮分子 , 卢克蕾蒂娅 博尔吉亚家族 ,

这是什么奇异的维度？这里有巨人、黑帮分子、卢克雷齐娅·博尔吉亚.....

['dwɔrfs] [ænd; ənd][ˌɑːr aɪ 'piː][væn]['wɪŋk(ə)l] [lɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ?
dwarfs **and** **Rip** **Van** **Winkle** **lived** **at** **the** **same** **time** **?**
矮人 和 撕裂 范 温克尔 居住地 在 这 相同的 时间 ?

矮人和瑞普·凡·温克尔生活在同一时代?

" [tuː] [bæd] , ['grɪfɪn] , " [heɪl] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [əˌlɔːŋ'saɪd] .
" **Too** **bad** **,** **Griffin** **,** **"** **Hale** **Jenkins** **said** **to** **the** **man** **alongside** **.**
" 也 坏的 , 格里芬 , " 黑尔 詹金斯 说 到 这 男人 旁边 .

"太可惜了，格里芬，"黑尔·詹金斯对身旁的人说道。

" [naʊ] [ɪf] [juːd] [hæv; həv][dʒʌst] [stʌk] [tuː; tə][bæŋk] [stɪk] - [ʌps] , [juːd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [raɪt] . "
" **Now** **if** **you'd** **have** **just** **stuck** **to** **bank** **stick** **-** **ups** **,** **you'd** **have** **been** **all** **right** **.** **"**
" 现在 如果 你会 有 只是 卡住 到 银行 戳 - UPS , 你会 有 到过 全部 正确的 . "

"如果你当初只抢银行，那就没事了。"

" [næ] !
" **Nah** **!**
" 不 !

"不！"

" [bʌd] ['grɪfɪn] [sed] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['twɪstɪd] [ɪn][ə; eɪ] [raɪ] [grɪn] .
" **Bud** **Griffin** **said** **,** **his** **mouth** **twisted** **in** **a** **wry** **grin** **.**
" 芽 格里芬 说 , 他的 嘴 扭曲 在 一个 讽刺 咧嘴笑 .

"巴德·格里芬说道，嘴角勾起一丝苦笑。"

" [aɪ'd][hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [raɪt] [ɪf] [juːd] [hæv; həv][dʒʌst] [stʌk] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['træfɪk][kɑːp] .
" **I'd** **have** **been** **all** **right** **if** **you'd** **have** **just** **stuck** **to** **being** **a** **traffic** **cop** **.**
" ID 有 到过 全部 正确的 如果 你会 有 只是 卡住 到 存在 一个 交通 警察 .

"如果你只是安分守己地当个交警，那就没问题了。"

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [kə'mɪʃənər] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][bɔːl] ,

But	you	had	to	show	the	Commissioner	you	were	on	the	ball	,
但	你	有	到	展示	这	专员	你	是	在	这	球	,

但你必须向专员证明你反应迅速，

[soʊ][hiː; hi][sent][juː; jʊ]['æftər][ˌem 'iː] .

so	he	sent	you	after	me	.
所以	他	发送	你	后	我	.

所以他派你来追我。

[ðæts] [ɔːl] .

That's	all	.
那就是	全部	.

就这样。

" [ðə; ði] [laɪt] ['sʌd(ə)nli] [flæʃt] ['oʊvər][ðə; ði]['paɪləts][kəm'pɑːrtmənt][wɪð; wɪθ][ɪts] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə]

"	The	light	suddenly	flashed	over	the	pilot's	compartment	with	its	warning	to
"	这	光	突然	闪光灯	超过	这	飞行员的	隔间	和	它是	警告	到

['fæsn] ['seɪfti] [belts] .

fasten	safety	belts	.
系	安全	腰带	.

“驾驶舱内突然闪过一道灯，警告乘客系好安全带。”

[ə; eɪ][fjuː]['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['leɪtər] ,

A	few	seconds	later	,
一个	很少	秒	之后	,

几秒钟后，

[ðə; ði] ['stuːərdəs] [keɪm] [ə'raʊnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['smaɪlɪŋ] ['wɔːrnɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər]

the	stewardess	came	around	with	a	smiling	warning	that	they	were	coming	over
这	空中小姐	来了	大约	和	一个	微笑	警告	那	他们	是	未来	超过

[sʌm; səm][bæd] ['pɑːkəts] ,

some	bad	pockets	,
一些	坏的	口袋	,

空姐面带微笑地走过来提醒说，他们要经过一些路况不好的地段。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] ['wɜːri] .

and	that	there	was	no	need	to	worry	.
和	那	那里	曾是	不	需要	到	担心	.

无需担心。

[bəuθ][men] ['fɑːsənd] [ðer; ðər][belts] , [æz; əz][dɪd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['pæsndʒɚ] [ɑːn][ðə; ði]['dʒaɪənt]

Both	men	fastened	their	belts	,	as	did	all	the	other	passengers	on	the	giant
两个都	男人	系紧	他们的	腰带	,	作为	做过	全部	这	其他	乘客	在	这	巨大的

['erlaɪnər] ,

airliner	,
客机	,

两人都系上了安全带，就像这架巨型客机上所有其他乘客一样。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði]['elɪveɪtər][bɪ'gæn][ɪts][raɪd] .

and	after	a	while	the	elevator	began	its	ride	.
和	后	一个	尽管	这	电梯	开始	它是	骑	.

过了一会儿，电梯开始运行。

['grɪfɪn] [riːtʃt] [ʌp][ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði][er] [vent] [daʊn] ,

Griffin	reached	up	and	pulled	the	air	vent	down	,
格里芬	达到	向上	和	拉	这	空气	发泄	向下	,

格里芬伸手把通风口拉了下来。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][koʊld] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] ['riːtʃɪz] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] [kʊd; kəd]

so	that	the	cold	air	of	the	upper	reaches	at	which	they	were	flying	could
所以	那	这	寒冷的	空气	的	这	上	到达	在	哪个	他们	是	飞行	可以

[send] [ɪts] [rɪ'freʃɪŋ] [dræft] [ʌv; əv] [er] [daʊn] [ðə; ði] [vent] .

send	its	refreshing	drafts	of	air	down	the	vent	.
发送	它是	令人耳目一新	草稿	的	空气	向下	这	发泄	.

这样，它们飞行的高空的冷空气就可以将清爽的气流送入通风口。

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][hæd; həd] [bɪn] ['ersɪk] [wʌns][ænd; ənd] ['dɪdnt] [wɑːnt] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]

Jenkins	had	been	airsick	once	and	didn't	want	any	more	of	the	same
詹金斯	有	到过	晕机	一次	和	没有	想	任何	更多的	的	这	相同的

.

:

.

詹金斯曾经晕机过一次，不想再经历一次。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] ['grɪfɪnz] [geɪz] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪ] [fɑːg] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] [klaʊd]

He	followed	Griffin's	gaze	,	and	looked	into	the	grey	fog	of	a	huge	cloud
他	随后	格里芬的	目光	,	和	看起来	进入	这	灰色的	多雾路段	的	一个	巨大的	云

[bæŋk] .

bank	.
银行	.

他顺着格里芬的目光望去，看到了巨大云层中弥漫的灰色雾气。

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , [tuː; tə][get][hɪz; ɪz][maɪnd][ɔːf][ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪlətiˌ][ʌv; əv] ['getɪŋ] [sɪk] [ə'gen] ,

Jenkins	,	to	get	his	mind	off	the	possibility	of	getting	sick	again	,
詹金斯	,	到	得到	他的	头脑	离开	这	可能性	的	获得	生病的	再次	,

为了转移自己再次生病的注意力，詹金斯

[tʊk] [ʌp] [wer] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [left] [ɔːf] : " [jeə] .

took	up	where	the	other	had	left	off	:	"	Yeah	.
采取	向上	在哪里	这	其他	有	左边	离开	:	"	是的	.

他接着对方的话说道："是的。"

[bʌt; bət] [laɪk] [aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ] ['ʃudə] [stʌk] [tuː; tə] ['rɔbin] - [bæŋks] .

But	like	I	say	,	you	shoulda	stuck	to	robbin	'	banks	.
但	喜欢	我	说	,	你	应该	卡住	到	罗宾	-	银行	.

但就像我说的，你还是应该继续抢银行。

" [hɪz; ɪz] [liːn] ,

"	His	lean	,
"	他的	倾斜	,

"他瘦削的，

[strɔːŋ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl][boʊn] ['strʌktʃər] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] ['haɪlaɪts]

strong	face	with	the	unusual	bone	structure	which	made	it	a	face	of	highlights
强的	脸	和	这	异常	骨	结构	哪个	制成	它	一个	脸	的	亮点

[ænd; ənd] [pleɪn] ['sɜ˞ːfəsəz, 'sɜ˞ːfəsɪz] ,

and	plane	surfaces	,
和	飞机	表面	,

面部轮廓分明，骨骼结构独特，使面部呈现出高光和平面交错的特点。

[broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ][waɪd] - ['æŋgld] [grɪn] .

broke	into	a	wide	-	angled	grin	.
打破	进入	一个	宽的	-	倾斜的	咧嘴笑	.

咧嘴一笑，笑容灿烂。

[hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [blæk] [her] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] : " [gaɪz]

He	threw	the	shock	of	black	hair	from	his	eyes	,	and	continued	:	"	Guys
他	扔	这	震惊	的	黑色的	头发	从	他的	眼睛	,	和	持续	:	"	伙计们

[laɪk] [juː; jʊ] ['nevər] [lɜːrn] .

like	you	never	learn	.
喜欢	你	绝不	学习	.

他甩开挡在眼前的黑色头发，继续说道："像你这样的人永远学不会。"

['gɑːtə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hiːtər] .

Gotta	work	with	a	heater	.
必须	工作	和	一个	加热器	.

得用暖气。

" ['grɪfɪnz] [oʊ'peɪk] [aɪz] ['ʃɪftɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['greɪnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [en'sɜːkəld] [ðə; ði] [pleɪn] ,

"	Griffin's	opaque	eyes	shifted	from	the	greyness	which	had	encircled	the	plane	,
"	格里芬的	不透明	眼睛	转移	从	这	灰色	哪个	有	包围	这	飞机	,

格里芬那双浑浊的眼睛从笼罩着飞机的灰色中移开，

[ænd; ənd] [met] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] [greɪ] [wʌnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

and	met	the	dancing	grey	ones	of	the	detective	beside	him	.
和	遇见	这	跳舞	灰色的	一个	的	这	侦探	旁	他	.

然后他遇到了身旁侦探那双会跳舞的灰色眼睛。

['grɪfɪnz] [lɪps] [mimikt] [ðə; ði] [grɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] .

Griffin's	lips	mimicked	the	grin	of	the	other	.
格里芬的	嘴唇	模仿	这	咧嘴笑	的	这	其他	.

格里芬的嘴角也勾起了对方的笑容。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [soʊ] [laɪt] - ['hɑrtɪd] : " [lʊk] , ['kɑːpər] !

But	his	words	were	not	so	light	-	hearted	:	"	Look	,	copper	!
但	他的	字	是	不是	所以	光	-	心地	:	"	看	,	铜	!

但他的话语却并不轻松："看，铜！

[juː; jʊ] [dʒʌst] [gɑːt] ['lʌki] .

You	just	got	lucky	.
你	只是	得到	幸运的	.

你只是运气好而已。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wəːnt, weənt] [fɔːr; fər] [ðæt] [deɪm] . . . .

If	it	weren't	for	that	dame	.	.	.	.
如果	它	不是	为了	那	贵妇人	.	.	.	.

如果不是那个女人.....

['e 'e 'etʃ] !

Aah	!
啊	!

啊！

[aɪ] ['ʃudə] [bɪn] [smɑːrt] .

I	shoulda	been	smart	.
我	应该	到过	聪明的	.

我本该更聪明些。

[aɪ] ['ʃudə] [noʊn] [ʃiːd] [ʌv; əv] [sʌŋ] .

I	shoulda	known	she'd	of	sung	.
我	应该	已知	棚	的	唱	.

我早该知道她会唱歌。

[noʊ] [deɪm] [kæn; kən] [kiːp] [hɜːr; hər] [jæp] [ʃʌt] !

No	dame	can	keep	her	yap	shut	!
不	贵妇人	能	保持	她	雅普	关闭	!

没有哪个女人能闭上嘴！

[bʌt; bət][get] [ðɪs] .
But **get** **this** **.**
但 得到 这 .

但你听好了。

[wiː; wi] [eint] [ɪn] [jet] !
We **ain't** **in** **yet** **!**
我们 不是 在 然而 !

我们还没进去呢!

[soʊ][biː; bi][smɑːrt][ænd; ənd][dəunt] [θɪŋk] [bʌd] ['grɪfɪnz] ['fraɪɪn] - .
So **be** **smart** **and** **don't** **think** **Bud** **Griffin's** **fryin** **'** **.**
所以 是 聪明的 和 不 思考 芽 格里芬的 油炸 - .

所以要聪明点，别以为巴德·格里芬要完蛋了。

[nɑːt] [jet] [hiː; hi] [eint] .
Not **yet** **he** **ain't** **.**
不是 然而 他 不是 .

他还不是。

" ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] , [ə; eɪ] ['ræðər] ['eɪmiəb(ə)l][sɔːrt] .
" **Jenkins** **was** **,** **for** **a** **detective** **,** **a** **rather** **amiable** **sort** **.**
" 詹金斯 曾是 , 为了 一个 侦探 , 一个 相当 可亲 种类 .

“詹金斯作为一名侦探，性格相当和蔼可亲。”

[ɪn] ['grɪfɪnz] [keɪs] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help][bʌt; bət] [gɪv] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['niːd(ə)l] .
In **Griffin's** **case** **,** **however** **,** **he** **could** **not** **help** **but** **give** **an** **occasional** **needle** **.**
在 格里芬的 案件 , 然而 , 他 可以 不是 帮助 但 给 一个 偶然 针 .

然而，格里芬却忍不住偶尔会给人注射毒品。

[ðə; ði] ['hʊdləm] [ænd; ənd] ['mɜːdɝɝz] ['brægɪŋ] [raːspt] [ɑːn]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] - [nəːvs] .
The **hoodlum** **and** **murderer's** **bragging** **rasped** **on** **Jenkins** **'** **nerves** **.**
这 流氓 和 凶手的 吹嘘 粗糙的 在 詹金斯 - 神经 .

流氓和杀人犯的吹嘘让詹金斯心烦意乱。

" [naʊ] , [dəunt] [bleɪm] [ðə; ði][gɜːrl] , " ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [sed] .
" **Now** **,** **don't** **blame** **the** **girl** **,** **"** **Jenkins** **said** **.**
" 现在 , 不 责备 这 女孩 , " 詹金斯 说 .

“现在，别怪那个女孩，”詹金斯说。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][læst] [step] [ɪn][maɪ] [treɪl] .
" **She** **was** **just** **the** **last** **step** **in** **my** **trail** **.**
" 她 曾是 只是 这 最后的 步 在 我的 踪迹 .

“她只是我前进道路上的最后一步。”

[ðə; ði] [gai] [huː] ['riːəli] [tɔːkt] [wʌz; wəz] [bʌd] ['grɪfɪn] .
The **guy** **who** **really** **talked** **was** **Bud** **Griffin** **.**
这 盖伊 WHO 真的 谈话 曾是 芽 格里芬 .

真正滔滔不绝的是巴德·格里芬。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['kærəktər] [huːl] ['nevər][stɑːp]['tɑːkən] - .
There's **a** **character** **who'll** **never** **stop** **talkin** **'** **.**
有 一个 特点 谁会 绝不 停止 谈话 - .

有个家伙永远停不下来说话。

[ɪf] [juː; jʊ]['hædnt] [tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːrtendər][ɪn] [ðæt] [dʒɔɪnt][ɑːn][ðə; ði] ['wɔːtərfrʌnt] ,
If **you** **hadn't** **talked** **to** **the** **bartender** **in** **that** **joint** **on** **the** **waterfront** **,**
如果 你 之前没有 谈话 到 这 调酒师 在 那 联合的 在 这 滨水区 ,

如果你没跟海滨那家酒吧的酒保聊过天，

[aɪ'd][hæv; həv]['nevər] [faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt] ['mɜːrtl] .
I'd **have** **never** **found** **out** **about** **Myrtle** **.**
ID 有 绝不 成立 出去 关于 桃金娘 .

我永远也不会知道默特尔的事。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] ['mɜːrtl] [ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][gɜːrl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ;

But	he	knew	Myrtle	and	the	kind	of	girl	she	was	;
但	他	知道	桃金娘	和	这	种类	的	女孩	她	曾是	;

但他了解默特尔，也知道她是什么样的女孩；

[hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [went] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hʊdz] [huː] [hæd; həd] [doʊ] ,

he	knew	she	only	went	for	the	hoods	who	had	dough	,
他	知道	她	仅有的	去	为了	这	引擎盖	WHO	有	面团	,

他知道她只喜欢有钱的混混。

[ænd; ənd][noʊ] [gai] [huː] [drɪŋks] [bɪr] [laɪk][juː; jʊ][duː][ænd; ənd] [liːvz] [noʊ][tɪps] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]

and	no	guy	who	drinks	beer	like	you	do	and	leaves	no	tips	ought	to	have
和	不	盖伊	WHO	饮料	啤酒	喜欢	你	做	和	树叶	不	尖端	应该	到	有

[doʊ] .

dough	.
面团	.

像你这样喝啤酒又不给小费的人，根本不配有钱。

[soʊ] [wen] ['mɜːrtl] [wɔːks] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['plætnə; plə'tiːnə][fɑːks]['dʒækɪt][ænd; ənd] [sez] [juː; jʊ] [bɔːt]

So	when	Myrtle	walks	in	with	a	platina	fox	jacket	and	says	you	bought
所以	什么时候	桃金娘	散步	在	和	一个	铂金	狐狸	夹克	和	说道	你	买

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

所以当默特尔穿着一件铂金色狐皮夹克走进来，说是你买的的时候，

[hiː; hi] [gets] ['maɪti] [sə'spɪʃəs] .

he	gets	mighty	suspicious	.
他	获得	强大的	可疑的	.

他变得疑心很重。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪntʃ] [ðen] , [bʌd] .

"	It	was	a	cinch	then	,	Bud	.
"	它	曾是	一个	肚带	然后	,	芽	.

“那时候简直易如反掌，巴德。”

[ɔːl][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz] [tel] [ðə; ði][gɜːrl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [neɪmd] [æz; əz]

All	I	had	to	do	was	tell	the	girl	she	was	going	to	be	named	as
全部	我	有	到	做	曾是	告诉	这	女孩	她	曾是	去	到	是	命名	作为

[æn; ən] [ək'sesəri] ['æftər][ðə; ði][fækt] ,

an	accessory	after	the	fact	,
一个	配饰	后	这	事实	,

我只需要告诉那个女孩，事后她会被列为从犯即可。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spɪld] [hɜːr; hər][loʊd] .

and	she	spilled	her	load	.
和	她	洒了	她	加载	.

她把东西洒了出来。

" [pɪn] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [fleɪm] ['sʌd(ə)nli] [dɑːnst] [ɪn] ['grɪfɪnz] [aɪz] .

"	Pin	points	of	flame	suddenly	danced	in	Griffin's	eyes	.
"	别针	积分	的	火焰	突然	跳舞	在	格里芬的	眼睛	.

“格里芬的眼中突然闪过点点火焰。”

[hɪz; ɪz][hændz] , ['laɪɪŋ] [kwi'es(ə)nt][ɑːn][hɪz; ɪz][læp] , [kɜːrld] ['ɪntuː][bɔːlz][ʌv; əv][boʊn][ænd; ənd]['mʌs(ə)l] .

His	hands	,	lying	quiescent	on	his	lap	,	curled	into	balls	of	bone	and	muscle	.
他的	双手	,	说谎	静止的	在	他的	膝	,	卷曲	进入	球	的	骨	和	肌肉	.

他的双手静静地放在膝盖上，蜷缩成一团骨头和肌肉。

['grɪfɪn] [hæd; həd] ['meni] ['wiknəsɪz] ; [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] , ['æŋgər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['gretɪst] .

Griffin	had	many	weaknesses	;	of	them	all	,	anger	was	his	greatest	.
格里芬	有	许多	弱点	;	的	他们	全部	,	愤怒	曾是	他的	最	.

格里芬有很多弱点；其中，愤怒是他最大的弱点。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv]['æŋgər][hiː; hi] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd][nɑːt] [ker] [ə'baʊt][ðə; ði]

For	in	the	heat	of	anger	he	would	do	anything	,	and	not	care	about	the
为了	在	这	热	的	愤怒	他	会	做	任何事物	,	和	不是	关心	关于	这

['kɑːnsɪkwensɪz] .

consequences	.
结果	.

因为在盛怒之下，他会不择手段，丝毫不顾后果。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pruːvd] [hɪz; ɪz] [ʌn'duːɪŋ] ['meni] [taɪmz] .

It	had	proved	his	undoing	many	times	.
它	有	已证实	他的	撤销	许多	时代	.

这曾多次成为他的致命弱点。

[hɪz; ɪz][læst][sɜːrdʒ][ʌv; əv]['æŋgər][hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn]['mɜːrdər] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['rɑːbəri] .

His	last	surge	of	anger	had	resulted	in	murder	during	a	robbery	.
他的	最后的	涌	的	愤怒	有	结果	在	谋杀	期间	一个	抢劫	.

他上一次怒火中烧，在一次抢劫中犯下了谋杀罪。

[ðə; ði]['vɪktɪm][hæd; həd][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] ['grɪfɪn] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] [ɪn][koʊld] [blʌd]

The	victim	had	resisted	Griffin	and	had	been	shot	in	cold	blood
这	受害者	有	抵抗	格里芬	和	有	到过	射击	在	寒冷的	血

.

:
.

受害者曾反抗格里芬，却被冷血枪杀。

[æz; əz] ['ɔːlweɪz] , [ðæt] ['æŋgər] [ʃoʊd] [ɪn]['vɪzəb(ə)l][saɪnz] :

As	always	,	that	anger	showed	in	visible	signs	:
作为	总是	,	那	愤怒	显示	在	可见的	标志	:

一如既往，这种愤怒以显而易见的方式表现出来：

[ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði][pɪn] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [fleɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] , [ðə; ði] ['klentʃɪŋ] [ʌv; əv][fɪsts] ,

there	came	the	pin	points	of	flame	to	the	eyes	,	the	clenching	of	fists	,
那里	来了	这	别针	积分	的	火焰	到	这	眼睛	,	这	紧握	的	拳头	,

眼前仿佛燃起了针尖般的灼痛，双拳紧紧攥了起来。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɑːd] ['kɜːrlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] .

and	an	odd	curling	of	the	mouth	.
和	一个	奇怪的	冰壶	的	这	嘴	.

嘴角还带着一种奇怪的卷曲。

[bʌt; bət]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , ['iːðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv] [ðiːz] [saɪnz] ,

But	Jenkins	,	either	because	he	did	not	know	of	these	signs	,
但	詹金斯	,	任何一个	因为	他	做过	不是	知道	的	这些	标志	,

但詹金斯，或许是因为他不知道这些迹象，

[ɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['glɔːri] , [dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][ðə; ði] ['ʌðɚz]

or	because	he	was	so	wrapped	in	his	own	glory	,	did	not	notice	the	other's
或者	因为	他	曾是	所以	包装	在	他的	自己的	荣耀	,	做过	不是	注意	这	其他的

['ʃɪftɪŋ] ['muːvmənt] .

shifting	movement	.
转变	移动	.

或者因为他太沉浸在自己的荣耀中，没有注意到对方的变化。

[wen] ['grɪfɪn] [strʌk] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ɪ'lektrɪk] [spiːd] .

When	Griffin	struck	,	it	was	with	electric	speed	.
什么时候	格里芬	击	,	它	曾是	和	电的	速度	.

格里芬出手时，速度快如闪电。

['sɜːrt(ə)nli] , [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][geɪn][baɪ][hɪz; ɪz] [ə'tæk] [ɑːn]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] .

Certainly	,	he	had	nothing	to	gain	by	his	attack	on	Jenkins	.
当然	,	他	有	没有什么	到	获得	经过	他的	攻击	在	詹金斯	.

当然，他攻击詹金斯并没有得到任何好处。

[fɔːr; fər][hæd; həd][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] ['lɑːdʒɪkli] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['riːəlaɪzd][ðer; ðər]

For	had	he	thought	it	out	logically	,	he	would	have	realized	there
为了	有	他	想法	它	出去	逻辑上	,	他	会	有	已实现	那里

[wʌz; wəz][noʊ] [wei] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

was	no	way	of	escape	.
曾是	不	方式	的	逃脱	.

如果他冷静思考一下，就会意识到根本没有逃脱的办法。

['iːv(ə)n][ə; eɪ] [fuːl] [wʊd] [hæv; həv]['riːəlaɪzd] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [aʊt][ʌv; əv]

Even	a	fool	would	have	realized	that	there	was	no	way	of	getting	out	of
甚至	一个	傻子	会	有	已实现	那	那里	曾是	不	方式	的	获得	出去	的

[ə; eɪ] [pleɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [æt; ət][ten] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] ,

a	plane	which	was	flying	at	ten	thousand	feet	,
一个	飞机	哪个	曾是	飞行	在	十	千	脚	,

即使是傻子也会意识到，从一万英尺高空飞行的飞机上是不可能逃生的。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ə'laɪv] , [ən'les] [wʌn][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃuːt] .

and	coming	down	alive	,	unless	one	had	a	chute	.
和	未来	向下	活	,	除非	一	有	一个	滑槽	.

除非有降落伞，否则都会活着坠落。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃɪr] [bər'zɜːrk]['æŋgər] [wɪtʃ] ['prɑːmptɪd][ðə; ði] [ə'tæk] .

So	it	was	sheer	berserk	anger	which	prompted	the	attack	.
所以	它	曾是	透明	狂暴	愤怒	哪个	提示	这	攻击	.

所以，正是极度的愤怒促使他发动了这次袭击。

['grɪfɪnz] [raɪt] ['elboʊ] [ʃɑːt] [ʌp][ænd; ənd] ['saɪdweɪz] , [ænd; ənd]['lændɪd][wɪð; wɪθ] ['telɪŋ] [fɔːrs] [ə'genst]

Griffin's	right	elbow	shot	up	and	sideways	,	and	landed	with	telling	force	against
格里芬的	正确的	弯头	射击	向上	和	侧身	,	和	登陆	和	讲述	力量	反对

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] - [dʒɔː] .

Jenkins	'	jaw	.
詹金斯	-	颚	.

格里芬的右肘猛地向上向侧面挥动，重重地击中了詹金斯的下巴。

[æt; ət]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , [hiː; hi] [slɪpt] [luːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪfti] [belt] ,

At	almost	the	same	instant	,	he	slipped	loose	of	his	safety	belt	,
在	几乎	这	相同的	立即的	,	他	滑倒了	松动的	的	他的	安全	腰带	,

几乎就在同一时刻，他的安全带松开了。

[wɜːrl] [ɑːn][hɪz; ɪz][kəm'pænjən][ænd; ənd] [strʌk] [hɪm; ɪm] [tuː] ['sævɪdʒ] [bloʊz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɪsts] .

whirled	on	his	companion	and	struck	him	two	savage	blows	with	his	fists	.
旋转	在	他的	伴侣	和	击	他	二	野蛮的	打击	和	他的	拳头	.

他猛地转身扑向同伴，用拳头狠狠地打了他两拳。

[ðoʊz] [bloʊz] [stʌnd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .

Those	blows	stunned	the	detective	.
那些	打击	目瞪口呆	这	侦探	.

那些打击让侦探晕了过去。

[ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ] [sneɪk] [ɪn] ['muːvmənt] ,

And	like	a	snake	in	movement	,
和	喜欢	一个	蛇	在	移动	,

就像蛇在游动一样，

['grɪfɪnz] [hænd] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɪst(ə)l][ɪn]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] - ['hoʊlstər][ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ 'tiː] .

Griffin's	hand	reached	for	the	pistol	in	Jenkins	'	holster	and	drew	it	.
格里芬的	手	达到	为了	这	手枪	在	詹金斯	-	枪套	和	画	它	.

格里芬的手伸向詹金斯的枪套，拔出了手枪。

[deɪzd] [æz; əz]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][wʌz; wəz] , [hiː; hi][traɪd][tuː; tə][stɑːp] ['grɪfɪn] .

Dazed	as	Jenkins	was	,	he	tried	to	stop	Griffin	.
茫然	作为	詹金斯	曾是	,	他	尝试	到	停止	格里芬	.

尽管詹金斯当时神情恍惚，但他还是试图阻止格里芬。

[ðə; ði]['bærəl][ʌv; əv][ðə; ði][gʌn] [slæʃt] [ə; eɪ]['fɜːroʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [fɔːr; fər][ðə; ði][traɪ] .

The	barrel	of	the	gun	slashed	a	furrow	in	his	cheek	for	the	try	.
这	桶	的	这	枪	削减	一个	畦	在	他的	脸颊	为了	这	尝试	.

枪管在他脸颊上划出一道深深的伤痕。

[ðə; ði] [bloʊ] [rɔkt] [ðə; ði] [dɪ'tɛktɪvz] [hed] [bæk] , [ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][get][aʊt][ʌv; əv]

The	blow	rocked	the	detective's	head	back	,	and	allowed	him	to	get	out	of
这	吹	摇滚	这	侦探的	头	后退	,	和	允许	他	到	得到	出去	的

[hɪz; ɪz] [siːt] .

his	seat	.
他的	座位	.

这一击使侦探的头向后仰去，让他从座位上站了起来。

[ɪn][æn; ən]['ɪnstənt][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [aɪl] , ['liːpɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['paɪləts][kəm'pɑːrtmənt] .

In	an	instant	he	was	in	the	aisle	,	leaping	for	the	pilot's	compartment	.
在	一个	立即的	他	曾是	在	这	走道	,	跳跃	为了	这	飞行员的	隔间	.

他瞬间冲到过道里，跃向驾驶舱。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][plæn] ; [hiː; hi] ['wɔznt] ['iːv(ə)n] ['θɪŋkɪŋ] .

He	had	no	plan	;	he	wasn't	even	thinking	.
他	有	不	计划	;	他	不是	甚至	思维	.

他没有任何计划；他甚至都没思考过。

[ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði]['pænɪk][hiː; hi][hæd; həd] [kri'eɪtɪd] ;

In	the	background	of	his	mind	he	knew	the	panic	he	had	created	;
在	这	背景	的	他的	头脑	他	知道	这	恐慌	他	有	创建	;

他内心深处明白自己造成了恐慌；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wʊmən][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] ,

he	could	see	it	reflected	in	the	face	of	the	woman	in	the	front	seat	,
他	可以	看	它	反映	在	这	脸	的	这	女士	在	这	正面	座位	,

他能从前排座位上那个女人的脸上看到这一点。

[ɪn][ðə; ði][waɪd] , ['sʌd(ə)nli] ['terər] - ['strɪkən] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .

in	the	wide	,	suddenly	terror	-	stricken	eyes	of	the	man	at	her	side	.
在	这	宽的	,	突然	恐怖	-	受打击的	眼睛	的	这	男人	在	她	边	.

在她身边的男人那双突然充满恐惧的睁大眼睛里。

[bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][kloʊzd] [dɔːr] [ðæt]

But	what	he	was	going	to	do	when	he	reached	the	closed	door	that
但	什么	他	曾是	去	到	做	什么时候	他	达到	这	关闭	门	那

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz][goʊl] ,

was	his	goal	,
曾是	他的	目标	,

但他到达那扇紧闭的门前后要做什么，那就是他的目标。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

he	did	not	know	.
他	做过	不是	知道	.

他不知道。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [skriːmz] [ænd; ənd] [hɔːrs] [kə'mændz] .

There	were	screams	and	hoarse	commands	.
那里	是	尖叫	和	嘶哑	命令	.

现场有尖叫声和沙哑的命令声。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] , [ðə; ði] ['stuːərdəs] ['ʃaʊtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][goʊ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]

From	the	rear	,	the	stewardess	shouted	for	him	not	to	go	beyond	the
从	这	后部	,	这	空中小姐	喊叫	为了	他	不是	到	去	超过	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

从后方传来空姐的喊声，让他不要越过门去。

['grɪfɪn] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [wɜːrl] [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ðɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪn] , [ə; eɪ][snɑːrl][ɑːn]

Griffin	**reached**	**it**	**,**	**whirled**	**and**	**faced**	**the**	**length**	**of**	**the**	**plane**	**,**	**a**	**snarl**	**on**
格里芬	达到	它	,	旋转	和	面对	这	长度	的	这	飞机	,	一个	咆哮	在

[hɪz; ɪz][lɪps] ,

his	**lips**	**,**
他的	嘴唇	,

格里芬走到飞机跟前，猛地转身面向机舱，嘴角露出一丝冷笑。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] . - [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

and	**the**	**.**	**38**	**in**	**his**	**hand**	**,**
和	这	.	-	在	他的	手	,

还有他手里的那把.38口径手枪，

[ə; eɪ] [smɔːl] - ['bærəld] [θret] [ʌv; əv] [deθ] [tuː; tə] [huː'evər] [wʌz; wəz] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'tempt]

a	**small**	**-**	**barreled**	**threat**	**of**	**death**	**to**	**whoever**	**was**	**fool**	**enough**	**to**	**attempt**
一个	小的	-	桶装	威胁	的	死亡	到	谁	曾是	傻子	足够的	到	试图

[tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm] .

to	**stop**	**him**	**.**
到	停止	他	.

对于任何胆敢阻止他的愚蠢之人来说，这无疑是一声轻描淡写的死亡威胁。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [huː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] .

And	**there**	**was**	**one**	**who**	**was**	**going**	**to**	**be**	**a**	**fool**	**.**
和	那里	曾是	一	WHO	曾是	去	到	是	一个	傻子	.

还有一个人注定要当个傻瓜。

['weðər] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][wʌz; wəz][dʒʌst] [deɪzd] [baɪ][ðə; ðɪ][læst] [bloʊ] ,

Whether	**Jenkins**	**was**	**just**	**dazed**	**by**	**the**	**last**	**blow**	**,**
无论	詹金斯	曾是	只是	茫然	经过	这	最后的	吹	,

詹金斯是否只是被最后一击震晕了?

[ɔːr] ['weðər] [hiː; hi] ['riːəli] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd][stɑːp][ðə; ðɪ] ['ʌðər] , [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]

or	**whether**	**he**	**really**	**thought**	**he**	**could**	**stop**	**the**	**other**	**,**	**is**	**a**	**matter**	**of**
或者	无论	他	真的	想法	他	可以	停止	这	其他	,	是	一个	事情	的

[kən'dʒektʃər] .

conjecture	**.**
推测	.

至于他是否真的认为自己可以阻止对方，则只能是猜测。

[bʌt; bət][hiː; hi][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd]['fɔːrwərd][ɪn][ə; eɪ] ['stʌmblɪŋ] [rʌn] .

But	**he**	**rose**	**to**	**his**	**feet**	**and**	**started**	**forward**	**in**	**a**	**stumbling**	**run**	**.**
但	他	玫瑰	到	他的	脚	和	开始	向前	在	一个	踉跄	跑步	.

但他站起身来，踉跄着向前跑去。

" [kʌm] [ɑːn] , ['kɑːpər] , " ['grɪfɪn] [grʌntid] , [ə; eɪ]['terəb(ə)l][smaɪl][ʌv; əv][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .

"	**Come**	**on**	**,**	**copper**	**,**	**"**	**Griffin**	**grunted**	**,**	**a**	**terrible**	**smile**	**of**	**anticipation**	**on**	**his**	**lips**	**.**
"	来	在	,	铜	,	"	格里芬	哼哼	,	一个	糟糕的	微笑	的	预期	在	他的	嘴唇	.

“来吧，警察，”格里芬咕哝道，嘴角挂着一丝可怕的期待笑容。

" [aɪ] [bɪn] ['wɑːntɪn] - [tuː; tə] [nɑːk] [juː; jʊ][ɔːf] .

"	**I**	**been**	**wantin**	**'**	**to**	**knock**	**you**	**off**	**.**
"	我	到过	想要	-	到	敲	你	离开	.

“我一直想干掉你。”

" ['evriwʌn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [pleɪn] [froʊz][ɪn] ['hɔːrər] [æz; əz][ðə; ðɪ][gʌn] ['mʌzl] [keɪm] [ʌp] .

"	**Everyone**	**on**	**the**	**plane**	**froze**	**in**	**horror**	**as**	**the**	**gun**	**muzzle**	**came**	**up**	**.**
"	每个人	在	这	飞机	冻住了	在	恐怖	作为	这	枪	枪口	来了	向上	.

“当枪口抬起来时，飞机上的所有人都惊恐地僵住了。”

[ðə; ði]['fɪŋgər][ɑːn][ðə; ði] ['trɪgər] ['taɪtnd] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [sloʊ] - ['moʊʃ(ə)n]['ækʃ(ə)n][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː]

The	finger	on	the	trigger	tightened	in	a	sort	of	slow	-	motion	action	until	it
这	手指	在	这	扳机	收紧	在	一个	种类	的	慢的	-	运动	行动	直到	它

[siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['preʃər] [wʊd] [set][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .

seemed	as	if	the	smallest	pressure	would	set	it	off	.
似乎	作为	如果	这	最小	压力	会	放	它	离开	.

扣在扳机上的手指以一种慢动作般的方式逐渐收紧，直到感觉哪怕最轻微的压力都会触发它。

[ænd; ənd] [stɪl] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ['stʌmbld] ['fɔːrwərd] , [ʌn'tɪl]['oʊnli][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [fiːt] ['sepəreɪtɪd]

And	still	Jenkins	stumbled	forward	,	until	only	a	couple	of	feet	separated
和	仍然	詹金斯	踉跄	向前	,	直到	仅有的	一个	夫妻	的	脚	分开

[ðə; ði] [tuː] .

the	two	.
这	二	.

詹金斯仍然踉跄着向前走，直到两人之间只剩下几英尺的距离。

[ðen] [ðə; ði][grɪn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][snɑːrl][ɑːn] ['grɪfɪnz] [lɪps] ,

Then	the	grin	became	a	snarl	on	Griffin's	lips	,
然后	这	咧嘴笑	成为	一个	咆哮	在	格里芬的	嘴唇	,

随后，格里芬嘴角的笑容变成了狰狞的冷笑。

[ænd; ənd][ɔːl] [nuː] [ðə; ði]['ɪnstənt][ʌv; əv] [deθ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] .

and	all	knew	the	instant	of	death	had	arrived	.
和	全部	知道	这	立即的	的	死亡	有	到达的	.

所有人都知道，死亡的那一刻已经来临。

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][mʌst; məst][hæv; həv][felt][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][læst][fjuː] [steps]

Jenkins	must	have	felt	it	also	,	for	he	took	the	last	few	steps
詹金斯	必须	有	毛毡	它	还	,	为了	他	采取	这	最后的	很少	步骤

[ɪn][ə; eɪ] ['ʃæmblɪŋ] ,

in	a	shambling	,
在	一个	蹒跚	,

詹金斯肯定也有同感，因为他最后几步走得步履蹒跚。

[waɪd] - [ɑːrmd] [liːp] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['welkəmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

wide	-	armed	leap	,	as	if	he	were	welcoming	it	.
宽的	-	武装	飞跃	,	作为	如果	他	是	欢迎	它	.

他张开双臂跳了过去，仿佛在迎接它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðæt] [ðə; ði][ˌsiː 'oʊ] - ['paɪlət][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][step] [θruː] [ðə; ði]

It	was	at	that	instant	that	the	co	-	pilot	decided	to	step	through	the
它	曾是	在	那	立即的	那	这	合作	-	飞行员	决定	到	步	通过	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

就在那一刻，副驾驶决定走出舱门。

[ðə; ði] [stiːl] [dɔːr] [slæmd] [ə'genst] [ðə; ði] [bent] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌnmən] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi]

The	steel	door	slammed	against	the	bent	figure	of	the	gunman	just	as	he
这	钢	门	猛烈抨击	反对	这	弯曲	数字	的	这	枪手	只是	作为	他

[pʊld] [ðə; ði] ['trɪgər] .

pulled	the	trigger	.
拉	这	扳机	.

就在枪手扣动扳机的瞬间，钢门砰的一声撞在了他弯曲的身躯上。

[ðə; ði] [gʌn] [went] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔːr] ,

The	gun	went	off	with	a	roar	,
这	枪	去	离开	和	一个	吼	,

枪声轰然响起。

[ænd; ənd]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][hɪt] ['grɪfɪn] [laɪk][ə; eɪ] ['tæklər] [slæmɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][bɔːl] ['kæriər] .

and	Jenkins	hit	Griffin	like	a	tackler	slamming	into	a	ball	carrier	.
和	詹金斯	打	格里芬	喜欢	一个	擒抱者	猛击	进入	一个	球	载体	.

詹金斯像防守队员猛撞持球者一样撞倒了格里芬。

[bʌt; bət]['laʊdər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['pɪstəlz] [saʊnd] , [wʌz; wəz][ðə; ði][saʊnd][frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

But	louder	than	the	pistol's	sound	,	was	the	sound	from	without	the
但	更大声	比	这	手枪的	声音	,	曾是	这	声音	从	没有	这

[pleɪn] .

plane	.
飞机	.

但比枪声更大的，是飞机外面传来的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv] [hel] [hæd; həd][ɪk'sploʊdɪd][aʊt][ðer; ðər] .

It	was	as	if	all	the	fury	of	hell	had	exploded	out	there	.
它	曾是	作为	如果	全部	这	愤怒	的	地狱	有	爆炸了	出去	那里	.

仿佛地狱的所有怒火都在那里爆发了。

[ðə; ði] [pleɪn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [strɔː] [lɪkt] ['ʌpwərd][ænd; ənd]['aʊtwərd] , [sʌkt] ['daʊnwərd] [ænd; ənd]

The	plane	became	a	straw	licked	upward	and	outward	,	sucked	downward	and
这	飞机	成为	一个	稻草	舔过	向上	和	向外	,	真烂	向下	和

['ɪnwərd] ,

inward	,
向内	,

飞机变成了一根吸管，被向上向外舔舐，又被向下向内吸吮。

[ɪn][sʌm; səm]['vɔːrteks][ʌv; əv][saʊnd][ænd; ənd]['fjʊri] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [ˌʌnrekəg'naɪzəbl] .

in	some	vortex	of	sound	and	fury	which	was	completely	unrecognizable	.
在	一些	涡流	的	声音	和	愤怒	哪个	曾是	完全地	无法辨认	.

在一片完全无法辨认的喧嚣和愤怒的漩涡中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][ɪk'stɜːrn(ə)l] [fɔːrs] [wʌz; wəz] ['ventɪŋ] [ɪts] [spliːn] [ɑːn][ðə; ði][krɑːft] .

It	was	as	if	some	external	force	was	venting	its	spleen	on	the	craft	.
它	曾是	作为	如果	一些	外部的	力量	曾是	通风	它是	脾	在	这	工艺	.

仿佛有某种外力在向这艘飞船发泄怒火。

[ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][splɪt]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [ɪn][ðə; ði][taɪm][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [fɔːrmz][ɪn][ə; eɪ][maɪnd] ,

In	the	space	of	split	seconds	,	in	the	time	a	picture	forms	in	a	mind	,
在	这	空间	的	分裂	秒	,	在	这	时间	一个	图片	表格	在	一个	头脑	,

在短短几秒内，在脑海中形成一幅画面的瞬间，

[ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd][ɔːl][ɪts][ˈɔkjuːpənts][lɔːst][ðer; ðər] ['miːnɪŋ] .

the	plane	and	all	its	occupants	lost	their	meaning	.
这	飞机	和	全部	它是	居住者	丢失的	他们的	意义	.

飞机和机上所有人员都失去了意义。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['rendɪŋ] [saʊnd][ænd; ənd] , ['fɑːloʊɪŋ] , [ðə; ði][dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

There	was	a	great	rending	sound	and	,	following	,	the	disintegration	of	the
那里	曾是	一个	伟大的	渲染	声音	和	,	下列的	,	这	解体	的	这

[greɪt] [ʃɪp] ['ɪntuː] [speɪs] .

great	ship	into	space	.
伟大的	船	进入	空间	.

一声巨大的撕裂声响起，随后，这艘巨大的飞船在太空中解体。

[heɪl] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][felt] [hɪm'self] ['spɪnɪŋ] , ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] , ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][væst] ['empti]

Hale	Jenkins	felt	himself	spinning	,	whirling	,	falling	into	a	vast	empty
黑尔	詹金斯	毛毡	他自己	旋转	,	旋转	,	坠落	进入	一个	广阔的	空的

[fɑːg] .

fog	.
多雾路段	.

黑尔·詹金斯感觉自己旋转、翻滚，坠入一片巨大的空旷迷雾中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [piːs] [ænd; ənd] [kən'tentmənt] [ɪn] [ðæt] [fɑːg] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

There	was	peace	and	contentment	in	that	fog	,	and	a	sort	of
那里	曾是	和平	和	满意	在	那	多雾路段	,	和	一个	种类	的

[fər'getflnəs] .

forgetfulness	.
健忘	.

那片雾气中充满了平静和满足，还有一种忘我的状态。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'bʌv] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bɪ'loʊ] , [dʒʌst][ðə; ði] [greɪ] [mɜːrk] .

There	was	nothing	above	and	nothing	below	,	just	the	grey	murk	.
那里	曾是	没有什么	多于	和	没有什么	以下	,	只是	这	灰色的	黑暗	.

上面什么也没有，下面什么也没有，只有一片灰蒙蒙的黑暗。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][læst] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] [ə'wernəs] ,

For	a	last	instant	of	awareness	,
为了	一个	最后的	立即的	的	意识	,

在意识消逝的最后一刻，

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [sɔː] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] ['grɪfɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [seɪm]

Jenkins	saw	not	far	from	him	the	body	of	Griffin	describing	the	same
詹金斯	锯	不是	远的	从	他	这	身体	的	格里芬	描述	这	相同的

[dʒaɪ'reɪʃ(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] .

gyrations	as	his	own	.
旋转	作为	他的	自己的	.

詹金斯看到离他不远的格里芬的尸体，尸体上画着和他自己一样的扭动的图案。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rentʃɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['baʊəlz] , [ə; eɪ] ['terɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][breɪn] ,

Then	there	was	a	wrenching	at	his	bowels	,	a	tearing	at	his	brain	,
然后	那里	曾是	一个	扭动	在	他的	肠道	,	一个	撕裂	在	他的	脑	,

然后，他感到肠胃一阵剧痛，大脑也仿佛被撕裂一般。

[ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [slɪpt] ['oʊvər][hɪm; ɪm][laɪk][ðə; ði] [nuːs] ['oʊvər][ðə; ði] [hæŋd] [mæn] .

and	unconsciousness	slipped	over	him	like	the	noose	over	the	hanged	man	.
和	无意识	滑倒了	超过	他	喜欢	这	套索	超过	这	绞刑	男人	.

他很快就失去了意识，就像绞索套在了绞刑犯身上一样。

[ɑːd] ['paɪpɪŋ] ['vɔɪsɪz] ['penətreɪtɪd] ['ɪntuː]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] - [breɪn] .

Odd	piping	voices	penetrated	into	Jenkins	'	brain	.
奇怪的	管道	声音	渗透	进入	詹金斯	-	脑	.

奇怪的管声传入詹金斯的脑海。

[hiː; hi] [stɜːrd] [ænd; ənd] [roʊld] ['oʊvər] ,

He	stirred	and	rolled	over	,
他	搅拌	和	滚动	超过	,

他动了动，翻了个身。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][gɑːt][hɪz; ɪz][hændz]['ʌndər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pʊʃt]

and	after	a	few	seconds	got	his	hands	under	him	and	pushed
和	后	一个	很少	秒	得到	他的	双手	在下面	他	和	推动

[hɪm'self] [ɪ'rekt] .

himself	erect	.
他自己	直立	.

几秒钟后，他把手伸到身下，撑起身子。

[hiː; hi] [felt] ['ræðər] [ðæn; ðən] [sɔː] [ðə; ði] [triː] [kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

He	felt	rather	than	saw	the	tree	close	to	him	,
他	毛毡	相当	比	锯	这	树	关闭	到	他	,

他感觉到了近处的那棵树，而不是看到了它。

[ænd; ənd] [pʊt] [wʌn] [hænd] [aʊt] [tuː; tə][ɪts] ['frendli] [trʌŋk] , ['stediŋ] [hɪm'self] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

and	put	one	hand	out	to	its	friendly	trunk	,	steadying	himself	against	it	.
和	放	一	手	出去	到	它是	友好的	树干	,	稳定	他自己	反对	它	.

他伸出一只手扶住它友好的树干，稳住自己。

[hɪz; ɪz] [hed] [keɪm] [ʌp]['æftər][ə; eɪ]['sekənd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [klɪrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑːg] [bɪ'fɔːr]

His	head	came	up	after	a	second	and	his	eyes	cleared	of	the	fog	before
他的	头	来了	向上	后	一个	第二	和	他的	眼睛	已清除	的	这	多雾路段	前

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他愣了一下，抬起头来，眼前的迷雾也消散了。

[hiː; hi][stɛərd][ɪn] [ˌdɪsbɪ'liːf] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [aʊt]['oʊvər][ə; eɪ] [greɪt] ['væli] .

He	stared	in	disbelief	as	he	looked	out	over	a	great	valley	.
他	凝视	在	怀疑	作为	他	看起来	出去	超过	一个	伟大的	谷	.

他难以置信地凝视着眼前这片广袤的山谷。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [meɪd] [pleɪn][baɪ][ðə; ði] ['brɪliənt] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] ,

In	the	distance	,	made	plain	by	the	brilliant	light	of	the	sun	,
在	这	距离	,	制成	清楚的	经过	这	杰出的	光	的	这	太阳	,

在远处，在耀眼的阳光下清晰可见，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['kæs(ə)l][wɪð; wɪθ] ['meni] - ['tɜːrətɪd] [ɪ'mens] [saɪdz] .

he	saw	a	tremendous	castle	with	many	-	turreted	immense	sides	.
他	锯	一个	巨大的	城堡	和	许多	-	炮塔	巨大	侧面	.

他看到一座雄伟的城堡，城堡四周耸立着许多炮塔。

[ˌaɪ 'tiː] ['ʃɪməd] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ɪn][ðə; ði] ['brɪliənt] [laɪt] , [laɪk][ə; eɪ][mə'rɑːʒ] ['kɔndʒəd] [baɪ][ə; eɪ]

It	shimmered	and	danced	in	the	brilliant	light	,	like	a	mirage	conjured	by	a
它	闪闪发光	和	跳舞	在	这	杰出的	光	,	喜欢	一个	海市蜃楼	召唤	经过	一个

['fiːvərd] [maɪnd] .

fevered	mind	.
发烧	头脑	.

它在耀眼的阳光下闪烁舞动，就像狂热的头脑中幻化的海市蜃楼。

[jet] [hiː; hi] [nuː] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [toʊld] ,

Yet	he	knew	,	without	being	told	,
然而	他	知道	,	没有	存在	讲述	,

然而，即便无人告知，他仍然心知肚明。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['riːəl] — [æz; əz]['riːəl][æz; əz][ðə; ði] [θriː] ['taɪni][men] [huː] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm]

that	it	was	real	—	as	real	as	the	three	tiny	men	who	regarded	him
那	它	曾是	真实的	—	作为	真实的	作为	这	三	微小的	男人	WHO	认为	他

[wɪð; wɪθ] ['pæʃənətli] [ɪn'tent] [ðoʊ] ['ɑːdli] ['fraɪt(ə)nd] [aɪz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ɔːf] .

with	passionately	intent	though	oddly	frightened	eyes	from	a	few	feet	off	.
和	热情地	意图	尽管	奇怪	害怕	眼睛	从	一个	很少	脚	离开	.

那是真的——就像几英尺外那三个身材矮小的男人一样真实，他们用充满热情却又带着一丝恐惧的眼神注视着他。

[bʌt; bət] [saɪt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] [sens] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][hæd; həd][ðə; ði] [fʊl]

But	sight	was	not	the	only	sense	of	which	Jenkins	had	the	full
但	视线	曾是	不是	这	仅有的	感觉	的	哪个	詹金斯	有	这	满的

[juːz] .

use	.
使用	.

但视觉并不是詹金斯唯一能充分发挥的感官。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][æn; ən] [ɑːd] , ['rʌmblɪŋ] [saʊnd][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [æz; əz][ʌv; əv]

He	was	aware	of	an	odd	,	rumbling	sound	in	the	distance	,	as	of
他	曾是	意识到的	的	一个	奇怪的	,	隆隆声	声音	在	这	距离	,	作为	的

['θʌndər] ,

thunder	,
雷	,

他听到远处传来一阵奇怪的隆隆声，像是打雷的声音。

[jet] [nɑːt] [kwaɪt] ['θʌndər] .
yet not quite thunder .
然而 不是 相当 雷 .

但还不是雷鸣。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [nəʊmz] [hæd; həd] ['ɔːlsoʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] ,
He noticed that the gnomes had also heard the sound ,
他 注意到 那 这 地精 有 还 听到 这 声音 ,

他注意到小矮人们也听到了这个声音。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [aɪz] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ɪn'tent] [rɪ'gɑːrd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,
for their eyes turned from their intent regard of him ,
为了 他们的 眼睛 转向 从 他们的 意图 看待 的 他 ,

因为他们的目光从对他的专注注视上移开了，

[tuː; tə] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [pɜːrtʃt] [ɑːn] [ðə; ði] ['meɪsə] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] .
to the castle perched on the mesa in the distance .
到 这 城堡 栖息 在 这 台面 在 这 距离 .

远处，一座城堡耸立在台地上。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [ðer; ðər] [aɪz] [naʊ] , [jet] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ðeɪ] [held] [fɪr] —
He could not see their eyes now , yet he was aware that they held fear —
他 可以 不是 看 他们的 眼睛 现在 , 然而 他 曾是 意识到的 那 他们 握住 害怕 —
[koʊld] ,
cold ,
寒冷的 ,

他现在看不见他们的眼睛，但他知道他们的眼睛里充满了恐惧——冰冷的恐惧。

['nʌmɪŋ] [fɪr] — [fraɪt] [soʊ] [greɪt] [ˌaɪ 'tiː] [baɪndz] [ðə; ði] ['entreɪlz] , [meɪks] [ə; eɪ] [stoʊn] ['stætʃuː] [ʌv; əv]
numbing fear — fright so great it binds the entrails , makes a stone statue of
麻木 害怕 — 惊吓 所以 伟大的 它 结合 这 内脏 , 制作 一个 石头 雕像 的
[ə; eɪ] [mæn] ,
a man ,
一个 男人 ,

令人麻木的恐惧——恐惧如此强烈，以至于五脏六腑都紧紧缠绕，使人变成一座石头雕像。

['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [dwɔːrf] .
even a dwarf .
甚至 一个 矮人 .

即使是侏儒。

[ðeɪ] [held] [ðer; ðər] ['poʊzɪz] ['iːv(ə)n] ['æftər] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [saʊndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['rʌmb(ə)l] [hæd; həd]
They held their poses even after the dying sounds of the strange rumble had
他们 握住 他们的 姿势 甚至 后 这 垂死 声音 的 这 奇怪的 隆隆 有
[pæst] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] .
passed in the distance .
通过了 在 这 距离 .

即使远处传来奇怪的隆隆声渐渐远去，他们仍然保持着姿势。

[wen] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [spoʊk] , [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [tuː; tə]
When Jenkins spoke , it took several seconds for them to
什么时候 詹金斯 辐 , 它 采取 一些 秒 为了 他们 到
[brɪŋ] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] :
bring their attention to him :
带来 他们的 注意力 到 他 :

詹金斯说话时，过了好一会儿他们才把注意力集中到他身上：

" [wer] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?
" Where am I and who are you ?
" 在哪里 是 我 和 WHO 是 你 ?

“我在哪里？你是谁？”

" [ðer; ðər] ['ænsər] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] ['tʃaɪldɪʃ] ['paɪpɪŋ] , ['meɪkɪŋ] ['iːv(ə)n] [les] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" **Their answering voices were childish pipings , making even less sense of a**
" 他们的 回答 声音 是 幼稚 管道 , 制作 甚至 较少的 感觉 的 一个
[kən'fjuːzd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] :
confused situation :
使困惑 情况 :

"他们的回答如同孩童的咿呀学语，让原本混乱的局面更加扑朔迷离：

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['loʊti] . . . " [sed] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ,
" **I am Loti . . . " said the smallest ,**
" 我 是 洛蒂 . . . " 说 这 最小 ,

"我是洛蒂……"最小的孩子说道。

[huː] [wɔːr] [ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [bɪrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['pɔɪntɪd]
who wore a fringe of beard from his forehead all the way around a pointed
WHO 穿着 一个 边缘 的 胡须 从 他的 前额 全部 这 方式 大约 一个 尖
, [slæt] - [laɪk] [tʃɪn] .
, slat - like chin .
, 板条 - 喜欢 下巴 .

他的胡须从额头一直延伸到尖尖的、板条状的下巴周围。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] - , " [sed] [ðə; ði]['sekənd] .
" **I am Gaino , " said the second .**
" 我 是 - , " 说 这 第二 .

"我是盖诺，"第二个人说道。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [hʊkt] [noʊz][soʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
He had a hooked nose so long it almost touched his chin .
他 有 一个 钩子 鼻子 所以 长的 它 几乎 感动 他的 下巴 .

他的鼻子又长又尖，几乎垂到下巴。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][maɪkəz] , " [sed] [ðə; ði][θɜːrd] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [raʊnd] [feɪs] ,
" **I am Mikas , " said the third , who had a round face ,**
" 我 是 米卡斯 , " 说 这 第三 , WHO 有 一个 圆形的 脸 ,

"我是米卡斯，"第三个人说道，他长着一张圆脸。

[ə; eɪ] ['bʌlbəs] [noʊz] [huːz] ['kʌlər][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][raɪp][tə'meɪtoʊ] ,
a bulbous nose whose color was that of a ripe tomato ,
一个 球状的 鼻子 谁 颜色 曾是 那 的 一个 成熟 番茄 ,

鼻子呈球状，颜色像熟透的番茄一样。

['flæpɪŋ] ['pɔɪntɪd] [ɪrz] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪktli] [raʊnd]
flapping pointed ears too large for his face , and a pair of perfectly round
扑 尖 耳朵 也 大的 为了 他的 脸 , 和 一个 一对 的 完美 圆形的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

一对对脸来说过大的尖耳朵，还有一双圆圆的眼睛。

" [jeə] ?
" **Yeah ?**
" 是的 ?

"是的?

[bʌt; bət] [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
But where am I ?
但 在哪里 是 我 ?

但我身在何处?

" ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [pə'sistid] .
" **Jenkins persisted .**
" 詹金斯 持续 .

詹金斯坚持不懈。

" [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [næt] , " [ɔ:l] [θri:] [paɪpt] [ɪn]['ju:nɪs(ə)n] .

"	In	the	land	of	Gnat	,	"	all	three	piped	in	unison	.
"	在	这	土地	的	蚋	,	"	全部	三	管道	在	齐声	.

“在蚊蚋之地，”三人齐声吹奏。

['sloʊli] [ðə; ði][breɪn] - [fɑ:g] [wʌz; wəz] ['klɪrɪŋ] [fɔ:r; fər]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] .

Slowly	the	brain	-	fog	was	clearing	for	Jenkins	.
缓慢地	这	脑	- 多雾路段		曾是	清理	为了	詹金斯	.

詹金斯的脑雾渐渐消散了。

[ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lændɪŋ] ['seɪfli] [wʌz; wəz] [stɪl] [nɑ:t][kwaɪt] [klɪr] ,

The	miracle	of	his	landing	safely	was	still	not	quite	clear	,
这	奇迹	的	他的	降落	安全	曾是	仍然	不是	相当	清除	,

他安全着陆的奇迹仍然不太明朗。

[nɔ:r][kʊd; kəd][hi:; hi] [ˌʌndər'stænd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ði:z] [ɑ:d] ['bi:ɪŋs] .

nor	could	he	understand	the	presence	of	these	odd	beings	.
也不	可以	他	理解	这	在场	的	这些	奇怪的	生物	.

他也无法理解这些奇异生物的存在。

[bʌt; bət][æz; əz]['ri:z(ə)n] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , [ˌaɪ 'ti:][toʊld][hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd]

But	as	reason	returned	to	Jenkins	,	it	told	him	something	had
但	作为	原因	返回	到	詹金斯	,	它	讲述	他	某物	有

['hæpənd] [wɪtʃ] [wʊd] [pər'hæps][bi:; bi] ['ʌniks'pleinəbl] .

happened	which	would	perhaps	be	unexplainable	.
发生	哪个	会	也许	是	无法解释	.

但当詹金斯恢复理智时，他意识到发生了一些或许无法解释的事情。

[hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ænd; ənd] [sed] : " [hu:] [laɪvz; lɪvz][ðer; ðər] ? "

He	pointed	toward	the	castle	and	said	:	"	Who	lives	there	?	"
他	尖	朝向	这	城堡	和	说	:	"	WHO	生活	那里	?	"

他指着城堡说：“谁住在那儿？”

" [lu:'kri:ʃiə] . . . " [ðeɪ] ['ænsər] [ə'gen] [ɪn]['ju:nɪs(ə)n] .

"	Lucretia	.	.	.	"	they	answered	again	in	unison	.
"	卢克蕾蒂娅	.	.	.	"	他们	回答	再次	在	齐声	.

“卢克蕾蒂娅……”她们再次异口同声地回答。

[naʊ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][fə'mɪliər] [neɪm] , ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [θɔ:t] ,

Now	there's	a	familiar	name	,	Jenkins	thought	,
现在	有	一个	熟悉的	姓名	,	詹金斯	想法	,

“这名字好眼熟啊，”詹金斯心想。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ə; eɪ] ['hɔ:rɪfaɪɪŋ] [aɪ'di:ə] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

while	at	the	same	time	a	horrifying	idea	occurred	to	him	.
尽管	在	这	相同的	时间	一个	恐怖的	主意	发生	到	他	.

与此同时，一个可怕的想法在他脑海中浮现。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [lu:'kri:ʃiə] ['bɔ:dʒiə] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [ðen] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [ded] .

If	it	were	Lucretia	Borgia	,	he	thought	,	then	he	might	be	dead	.
如果	它	是	卢克蕾蒂娅	博尔吉亚家族	,	他	想法	,	然后	他	可能	是	死的	.

他心想，如果那是卢克丽霞·博尔吉亚，那他可能就没命了。

['sʌd(ə)nli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][spaɪn] - ['tʃɪlɪŋ] [rɔ:r] , [ə; eɪ][væst] ['kræʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ]

Suddenly	,	there	was	a	spine	-	chilling	roar	,	a	vast	crashing	in	the	underbrush
突然	,	那里	曾是	一个	脊柱	-	令人不寒而栗	吼	,	一个	广阔的	崩溃	在	这	草丛

[kloʊz][baɪ] ,

close	by	,
关闭	经过	,

突然，传来一声令人毛骨悚然的轰鸣，附近灌木丛中传来巨大的撞击声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['boʊldər] [seɪld] [baɪ][ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ['oʊvər][ðə; ði][lɪp][ʌv; əv][ðə; ði]

and	a	tremendous	boulder	sailed	by	and	disappeared	over	the	lip	of	the
和	一个	巨大的	巨石	航行	经过	和	消失	超过	这	唇	的	这

['kæzəm] .

chasm	.
深渊	.

一块巨大的岩石飞速掠过，消失在深渊边缘。

[ɪts] ['kræʃɪŋ] ['ekoʊz] [kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ['æftərwərd] .

Its	crashing	echoes	could	be	heard	for	a	long	time	afterward	.
它是	崩溃	回声	可以	是	听到	为了	一个	长的	时间	之后	.

爆炸的回声在之后的很长一段时间里都能听到。

[wen] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['bæləns] , [ðə; ði] [nəʊmz] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

When	Jenkins	recovered	his	balance	,	the	gnomes	had	disappeared	.
什么时候	詹金斯	恢复	他的	平衡	,	这	地精	有	消失	.

当詹金斯恢复平衡时，小矮人们已经消失了。

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] - [aɪz] ['nærəud] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət]['æftər][wʌn] [lʊk] [æt; ət]

Jenkins	'	eyes	narrowed	in	search	of	them	,	but	after	one	look	at
詹金斯	-	眼睛	范围缩小	在	搜索	的	他们	,	但	后	一	看	在

[ðə; ði] [θɪk] ['ʌndərbrʌʃ] ,

the	thick	underbrush	,
这	厚的	草丛	,

詹金斯眯起眼睛寻找他们的踪迹，但只看了一眼茂密的灌木丛，

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'saɪd][ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pæθ] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['i:ðər] [θru:]

he	turned	aside	and	began	to	search	for	a	path	leading	either	through
他	转向	旁边	和	开始	到	搜索	为了	一个	小路	领导	任何一个	通过

[ðə; ði] [brʌʃ] [ɔ:r] [daʊn] [ðə; ði] [sti:p] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] .

the	brush	or	down	the	steep	sides	of	the	cliff	.
这	刷子	或者	向下	这	陡	侧面	的	这	悬崖	.

他转身开始寻找一条可以穿过灌木丛或沿着陡峭悬崖向下延伸的小路。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌtʃ] [tʃɔɪs] , [hi:; hi] [dɪ'skʌvərd] .

There	wasn't	much	choice	,	he	discovered	.
那里	不是	很多	选择	,	他	发现	.

他发现，自己并没有太多选择。

[ɪn][fækt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃɔɪs] [æt; ət][ɔ:l] .

In	fact	,	there	was	no	choice	at	all	.
在	事实	,	那里	曾是	不	选择	在	全部	.

事实上，根本没有选择的余地。

" [hoʊ] - [hoʊ] !

"	Ho	-	ho	!
"	何	-	何	!

“嚯嚯！”

" [ə; eɪ] [sten'tɔ:riən] [vɔɪs] [be'ləud] , ['si:mɪŋli] [frʌm; frəm][æt; ət][hɪz; ɪz] ['veri] [hi:lz] .

"	a	stentorian	voice	bellowed	,	seemingly	from	at	his	very	heels	.
"	一个	洪亮的	嗓音	咆哮	,	似乎	从	在	他的	非常	高跟鞋	.

“一个洪亮的声音从他身后传来，听起来像是从他脚后跟传来的。”

" [lʊk] [wʌt] [wi:; wi][hæv; həv] [hɪr] !

"	Look	what	we	have	here	!
"	看	什么	我们	有	这里	!

“看看我们这儿有什么！”

" [wʌns] [mɔ:r] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][dɪd][ə; eɪ] [ˌpɪru'et] .

"	Once	more	Jenkins	did	a	pirouette	.
"	一次	更多的	詹金斯	做过	一个	旋转	.

詹金斯又一次旋转起来。

['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [θriː] [men] .

Facing	**him**	**were**	**three**	**men**	**.**
面向	他	是	三	男人	.

与他对峙的是三个人。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [θ'riːz] [ɪn] [ðɪs] ['skruːi] [pleɪs] , [hiː; hi] [θɔːt] .

They	**seemed**	**to**	**come**	**in**	**series**	**of**	**threes**	**in**	**this**	**screwy**	**place**	**,**	**he**	**thought**	**.**
他们	似乎	到	来	在	系列	的	三	在	这	古怪	地方	,	他	想法	.

他心想，在这个怪异的地方，它们似乎总是三个一组地出现。

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər][kwaɪt] ['dɪfrənt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [nəʊmz] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [siːn] .

But	**these**	**were**	**quite**	**different**	**than**	**the**	**gnomes**	**he**	**had**	**first**	**seen**	**.**
但	这些	是	相当	不同的	比	这	地精	他	有	第一的	已见	.

但这些小矮人和他最初见到的小矮人截然不同。

[ðiːz] [wɜːr; wər]['dʒaiənts] , [ɔːl] [drest] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] .

These	**were**	**giants**	**,**	**all**	**dressed**	**in**	**the**	**same**	**manner**	**.**
这些	是	巨人	,	全部	穿着	在	这	相同的	方式	.

这些人都是巨人，而且都穿着同样的衣服。

[iːtʃ] [wɔːr] [ðə; ði][skɪn][ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld]['ænɪm(ə)l] [dreɪpt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

Each	**wore**	**the**	**skin**	**of**	**a**	**wild**	**animal**	**draped**	**about**	**him**	**.**
每个	穿着	这	皮肤	的	一个	荒野	动物	垂坠的	关于	他	.

他们每个人都披着野生动物的皮毛。

['oʊnli][ðer; ðər] ['midlz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪ'mensli] [brɔːd] [ænd; ənd] ['heri]

Only	**their**	**middles**	**were**	**covered**	**,**	**and**	**their**	**immensely**	**broad**	**and**	**hairy**
仅有的	他们的	中间	是	涵盖	,	和	他们的	非常	广阔	和	毛茸茸

[tʃests] [ænd; ənd][legz] ,

chests	**and**	**legs**	**,**
箱子	和	腿	,

只有腰部被遮盖，露出极其宽阔且毛发浓密的胸膛和腿部。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][laɪk] [triː] - [trʌŋks] , [stʊd] [aʊt][ɪn]['neɪkɪd][ænd; ənd] [ʌn'prɪti] [rɪ'liːf] .

which	**were**	**like**	**tree**	**-**	**trunks**	**,**	**stood**	**out**	**in**	**naked**	**and**	**unpretty**	**relief**	**.**
哪个	是	喜欢	树	-	树干	,	站立	出去	在	裸	和	不漂亮	宽慰	.

它们就像树干一样，赤裸裸地、难看地凸显出来。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['reɪzər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] .

They	**had**	**not**	**known**	**the**	**touch**	**of**	**a**	**razor**	**for**	**a**	**very**	**long**	**time**	**.**
他们	有	不是	已知	这	触碰	的	一个	剃刀	为了	一个	非常	长的	时间	.

他们已经很久没有感受过剃刀的触感了。

[ðer; ðər] [biədz] [riːtʃt] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðer; ðər] [weists] ,

Their	**beards**	**reached**	**almost**	**to**	**their**	**waists**	**,**
他们的	胡须	达到	几乎	到	他们的	腰部	,

他们的胡须几乎垂到腰间，

[waɪl] [ðer; ðər] ['hedz] [wɜːr; wər] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tæŋg(ə)ld] [groʊθ] [ʌv; əv]['waɪəri] [brʌʃ] .

while	**their**	**heads**	**were**	**crowned**	**with**	**a**	**tangled**	**growth**	**of**	**wiry**	**brush**	**.**
尽管	他们的	头部	是	加冕	和	一个	纠缠不清	生长	的	细长的	刷子	.

它们的头上长满了乱蓬蓬的金属丝状灌木。

[iːtʃ] [mæn][wʌz; wəz] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spaɪkt] [klʌb] ,

Each	**man**	**was**	**armed**	**with**	**a**	**spiked**	**club**	**,**
每个	男人	曾是	武装	和	一个	尖峰	俱乐部	,

每人都手持一根带刺的棍棒，

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['restɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

on	**which**	**he**	**was**	**resting**	**as**	**he**	**regarded**	**the**	**stranger**	**.**
在	哪个	他	曾是	休息	作为	他	认为	这	陌生人	.

他一边休息一边打量着这位陌生人。

" ['hiːz] [maɪn] , " [wʌn] [sed] ['sʌd(ə)nli] .
" He's mine , " one said suddenly .
" 他是 矿 , " 一 说 突然 .

"他是我的,"其中一人突然说道。

" [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][fɜːrst] . "
" I saw him first . "
" 我 锯 他 第一的 . "

我先看到的是他。

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

"不!

" [ðə; ði]['sekənd] [sed] .
" the second said .
" 这 第二 说 .

"第二个人说道。"

" [jʊə(r)] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] .
" You're the youngest .
" 你是 这 最小的 .

你是最年轻的。

[aɪm][ðə; ði]['oʊldɪst] .
I'm the oldest .
我是 这 最老 .

我是年纪最大的。

[aɪ][get][hɪm; ɪm] . "
I get him . "
我 得到 他 . "

我明白了。

" [ænd; ənd][aɪm][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] , " [sed] [ðə; ði][θɜːrd] .
" And I'm the strongest , " said the third .
" 和 我是 这 最强 , " 说 这 第三 .

"而我是最强壮的,"第三个说道。

" [aɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm] .
" I'll take him .
" 患病的 拿 他 .

"我带他走。"

" [ðə; ði][læst][wʌn] ['dɪdnt] [weɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [liːpt] [fɔːr; fər]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][ɪn][ə; eɪ]
" The last one didn't wait for a reply , but leaped for Jenkins in a
" 这 最后的 一 没有 等待 为了 一个 回复 , 但 跳跃 为了 詹金斯 在 一个
['klʌmzi] [dʒʌmp] .
clumsy jump .
笨拙 跳 .

"最后一个人没等回应，就笨拙地跳向了詹金斯。"

['oʊnli]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ['dɪdnt] [weɪt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
Only Jenkins didn't wait for him .
仅有的 詹金斯 没有 等待 为了 他 .

只有詹金斯没有等他。

[hiː; hi] [stept] [ə'saɪd][æz; əz][ðə; ði]['dʒaɪənt] [keɪm] [ɑːn] ,
He stepped aside as the giant came on ,
他 步 旁边 作为 这 巨大的 来了 在 ,

巨人上场时，他让到了一边。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [went] [pæst]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [trɪpt] [hɪm; ɪm][baɪ] ['sɪmpli] ['pʊtɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz]

and	as	he	went	past	Jenkins	tripped	him	by	simply	putting	out	his
和	作为	他	去	过去的	詹金斯	绊倒了	他	经过	简单地	推杆	出去	他的

[leg] .

leg	.
腿	.

当他经过时，詹金斯只是伸腿绊倒了他。

[ðə; ði]['dʒaɪənt] [went] ['seɪlɪŋ] [ɔːf]['ɪntuː] [speɪs] [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['stʌmbld] ['oʊvər][ðə; ði][lɪp][ʌv; əv]

The	giant	went	sailing	off	into	space	and	as	he	stumbled	over	the	lip	of
这	巨大的	去	帆船	离开	进入	空间	和	作为	他	踉跄	超过	这	唇	的

[ðə; ði]['kæzəm] ,

the	chasm	,
这	深渊	,

巨人扬帆驶向太空，当他跌跌撞撞地越过深渊边缘时，

[hɪz; ɪz] [skriːm] [ʌv; əv] [fɪr] [wʌz; wəz] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['rɔrz] [ʌv; əv][reɪdʒ] [wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm]

his	scream	of	fear	was	drowned	in	the	roars	of	rage	which	came	from
他的	尖叫	的	害怕	曾是	溺水	在	这	咆哮	的	愤怒	哪个	来了	从

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] .

the	other	two	.
这	其他	二	.

他的恐惧尖叫被另外两人的愤怒咆哮声淹没了。

[ðeɪ] [keɪm] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɑːn] [spleɪ] [fiːt] , [ðer; ðər] [klʌbz] [reɪzd] [haɪ] ,

They	came	at	him	on	splay	feet	,	their	clubs	raised	high	,
他们	来了	在	他	在	展开	脚	,	他们的	俱乐部	提高	高的	,

他们张开双脚向他冲来，高举着棍棒。

[ðer; ðər] [maʊðz] ['oʊpənd][ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [slɪt] [ɪn][reɪdʒ] .

their	mouths	opened	and	their	eyes	slitted	in	rage	.
他们的	嘴	打开	和	他们的	眼睛	开缝	在	愤怒	.

他们张开嘴，怒目圆睁。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sloʊ] [ænd; ənd] ['klʌmzi] , [ænd; ənd]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [dɑːnst] [aʊt][ʌv; əv]

But	they	were	slow	and	clumsy	,	and	Jenkins	danced	out	of
但	他们	是	慢的	和	笨拙	,	和	詹金斯	跳舞	出去	的

[reɪndʒ] .

range	.
范围	.

但他们动作迟缓笨拙，詹金斯跳出了他们的攻击范围。

[ðə; ði]['dʒaiənts] [rɪ'kʌvərd] [ðer; ðər] ['bæləns] , [tɜːrnd] [ænd; ənd] [keɪm] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ðɪs]

The	giants	recovered	their	balance	,	turned	and	came	at	him	again	,	this
这	巨人	恢复	他们的	平衡	,	转向	和	来了	在	他	再次	,	这

[taɪm][frʌm; frəm] ['ɑːpəzɪt] [saɪdz] .

time	from	opposite	sides	.
时间	从	对面的	侧面	.

巨人恢复了平衡，转身再次向他袭来，这次是从两侧同时发起攻击。

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] ['muːvɪŋ] .

Jenkins	waited	until	they	were	almost	upon	him	before	moving	.
詹金斯	等待	直到	他们	是	几乎	之上	他	前	移动	.

詹金斯等到他们几乎走到他跟前才开始行动。

[ðə; ði] [tuː] [hæd; həd][ðer; ðər] [klʌbz] [reɪzd] [æz; əz] [ðeɪ] [ræn] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz]

The	two	had	their	clubs	raised	as	they	ran	,	and	just	as	Jenkins
这	二	有	他们的	俱乐部	提高	作为	他们	跑	,	和	只是	作为	詹金斯

[liːpt] ,

leaped	,
跳跃	,

两人边跑边举着棍棒，就在詹金斯跃起的那一刻，

[ðeɪ] [swʌŋ] [ðer; ðər] ['mɜːrdərəs] ['wɛpənz] .
they **swung** **their** **murderous** **weapons** **.**
他们 摇摆 他们的 杀人犯 武器 .

他们挥舞着杀人武器。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wəːnt, weənt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dedli] ['sɪriəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
If **it** **weren't** **for** **the** **deadly** **seriousness** **of** **the** **situation** **,**
如果 它 不是 为了 这 致命 严肃 的 这 情况 ,

如果不是事态的严重性，

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [væst]['hjuːmər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
Jenkins **would** **have** **found** **vast** **humor** **in** **it** **.**
詹金斯 会 有 成立 广阔的 幽默 在 它 .

詹金斯会觉得这很有趣。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] , [bəuθ] [mɪst] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][wʌn] , [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ,
For **in** **the** **swinging** **,** **both** **missed** **him** **,** **but** **one** **,** **the** **youngest** **,**
为了 在 这 摇摆 , 两个都 错过 他 , 但 一 , 这 最小的 ,

因为在挥棒落空的过程中，两人都没能击中他，但其中一个，最小的，

[kɔːt] [hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] ['skwerli] [ɑːn][ðə; ði] [skʌl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spaɪkt] [klʌb] .
caught **his** **partner** **squarely** **on** **the** **skull** **with** **the** **spiked** **club** **.**
捕捉 他的 伙伴 完全 在 这 颅骨 和 这 尖峰 俱乐部 .

用带刺的棍棒正中同伴的头骨。

[ðə; ði] ['strɪkən] [wʌn] [fel] [laɪk][æn; ən][ɑːks][æt; ət][ðə; ði] ['slɔːtər] .
The **stricken** **one** **fell** **like** **an** **ox** **at** **the** **slaughter** **.**
这 受打击的 一 跌倒 喜欢 一个 牛 在 这 屠宰 .

受害者像待宰的牛一样倒下了。

['slɑːbərɪŋ] [saʊndz] [ʌv; əv][reɪdʒ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['dʒaɪənt] .
Slobbering **sounds** **of** **rage** **came** **from** **the** **remaining** **giant** **.**
流口水 声音 的 愤怒 来了 从 这 其余的 巨大的 .

剩下的那个巨人发出愤怒的咆哮声，口水直流。

[hɪz; ɪz] ['biːdi] [aɪz] [wɜːr; wər] [red] - [rɪmd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] [ɪn] ['pæʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi]
His **beady** **eyes** **were** **red** **-** **rimmed** **,** **and** **his** **voice** **shook** **in** **passion** **as** **he**
他的 珠子 眼睛 是 红色的 - 带边 , 和 他的 嗓音 摇晃 在 热情 作为 他
[tʃɑːrdʒd] [ə'gen] .
charged **again** **.**
带电 再次 .

他那双小眼睛红肿着，声音因激动而颤抖，再次冲了上去。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [dɑːnst] [ə'weɪ] .
And **once** **more** **Jenkins** **danced** **away** **.**
和 一次 更多的 詹金斯 跳舞 离开 .

于是詹金斯又一次翩翩起舞地离开了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [smaɪl] [wʌz; wəz] [waɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜ:θmənz] [lɪps] ,
But **this** **time** **the** **smile** **was** **wiped** **from** **the** **Earthman's** **lips** **,**
但 这 时间 这 微笑 曾是 擦拭 从 这 地球人的 嘴唇 ,

但这一次，地球人脸上的笑容消失了。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['muːvɪŋ] [steps] [strʌk] [ə'genst] [ə; eɪ] [prə'truːdiŋ] [ruːt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] ['sprɔːlɪŋ]
as **his** **moving** **steps** **struck** **against** **a** **protruding** **root** **,** **and** **he** **went** **sprawling**
作为 他的 移动 步骤 击 反对 一个 突出 根 , 和 他 去 蔓延
['bækwərd] .
backward **.**
落后 .

他的脚步撞到了一根突出的树根，他向后摔倒在地。

[reɪdʒ] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['traɪʌmf] !

Rage	**turned**	**to**	**triumph**	**!**
愤怒	转向	到	胜利	!

愤怒化为胜利!

[ðə; ðiː] [klʌb] [keɪm] [ɑːn] [haɪ] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ɪts] [dɪ'sent] .

The	**club**	**came**	**on**	**high**	**and**	**began**	**its**	**descent**	**.**
这	俱乐部	来了	在	高的	和	开始	它是	下降	.

俱乐部曾经辉煌一时，后来开始走下坡路。

[ænd; ənd] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['hɔːrər] .

And	**Jenkins**	**could**	**only**	**watch**	**it**	**in**	**horror**	**.**
和	詹金斯	可以	仅有的	手表	它	在	恐怖	.

而詹金斯只能惊恐地看着这一切。

[ðə; ðiː] ['terəb(ə)l] [klʌb] [geɪnd] [spiːd] , [saɪz] , ['terər] [ɪn] [ɪts] [ɪ'mensəti] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'sendɪd] .

The	**terrible**	**club**	**gained**	**speed**	**,**	**size**	**,**	**terror**	**in**	**its**	**immensity**	**,**	**as**	**it**	**descended**	**.**
这	糟糕的	俱乐部	获得	速度	,	尺寸	,	恐怖	在	它是	浩瀚无垠	,	作为	它	下降	.

可怕的棍棒在下落的过程中，速度、体积和恐怖感都与日俱增。

[ænd; ənd] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [siːmd] [tʃeɪnd] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [ɜːrθ] [baɪ] [ə; eɪ] ['paʊər] ['greɪtər] [ðæn; ðən]

And	**Jenkins**	**seemed**	**chained**	**to**	**the**	**earth**	**by**	**a**	**power**	**greater**	**than**
和	詹金斯	似乎	连锁	到	这	地球	经过	一个	力量	更大的	比

[hɪz; ɪz] [wɪl] .

his	**will**	**.**
他的	将要	.

詹金斯似乎被某种超越他意志的力量束缚在了大地上。

[ðə; ðiː] [klʌb] [wʌz; wəz] [ɪntʃɪz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː]

The	**club**	**was**	**inches**	**away**	**,**	**and**	**Jenkins**	**closed**	**his**	**eyes**	**to**	**it**
这	俱乐部	曾是	英寸	离开	,	和	詹金斯	关闭	他的	眼睛	到	它

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['saɪlənt] [prer] .

and	**made**	**a**	**silent**	**prayer**	**.**
和	制成	一个	沉默的	祷告	.

球杆离他只有几英寸远，詹金斯闭上眼睛，默默地祈祷。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dʌl] [θʌd] [æz; əz] [ðə; ðiː] [klʌb] [drɑːpt] [frʌm; frəm] [ðə; ðiː] ['dʒaɪənts] [hænd] [tuː; tə]

There	**was**	**a**	**dull**	**thud**	**as**	**the**	**club**	**dropped**	**from**	**the**	**giant's**	**hand**	**to**
那里	曾是	一个	乏味的	砰的一声	作为	这	俱乐部	掉落	从	这	巨人的	手	到

[ðə; ðiː] [graʊnd] .

the	**ground**	**.**
这	地面	.

巨棒从巨人手中掉到地上，发出沉闷的砰的一声。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [θʌd] [æz; əz] [ðə; ðiː] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] ['dʒaɪənt] ['lændɪd] [wɪð; wɪθ] [breθ] - ['teɪkɪŋ]

And	**another**	**thud**	**as**	**the**	**body**	**of**	**the**	**giant**	**landed**	**with**	**breath**	**-**	**taking**
和	其他	砰的一声	作为	这	身体	的	这	巨大的	登陆	和	气息	-	采取

[fɔːrs] [ə'krɔːs] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] ['ɜːrθˌmæn] .

force	**across**	**that**	**of**	**the**	**Earthman**	**.**
力量	穿过	那	的	这	地球人	.

又是一声闷响，巨人的身体以惊人的力量重重地砸在了地球人身上。

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [grʌntid] [ɪn] [peɪn] .

Jenkins	**grunted**	**in**	**pain**	**.**
詹金斯	哼哼	在	疼痛	.

詹金斯痛苦地哼了一声。

[hiː; hi] [ʃʌvd] [æt; ət][ðə; ði][ɪ'nɜːrt] ['fɪgjər] [sprɔːld] [ə'krɔːs] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [roʊld] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][wʌn]
He **shoved** **at** **the** **inert** **figure** **sprawled** **across** **him** **and** **rolled** **it** **to** **one**
他 推搡 在 这 惰性 数字 蔓延 穿过 他 和 滚动 它 到 一
[saɪd] .
side .
边 .

他一把推开横躺在他身上的那个一动不动的人，把它滚到一边。

[hɪz; ɪz] [breθ] ['hwɪsld] [θruː] [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz][æz; əz][hiː; hi][ə'roʊz][ænd; ənd] [brʌʃt] [ðə; ði][dɜːrt]
His **breath** **whistled** **through** **his** **nostrils** **as** **he** **arose** **and** **brushed** **the** **dirt**
他的 气息 吹口哨 通过 他的 鼻孔 作为 他 出现 和 刷过 这 污垢
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɚd] ['dʌlli] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [seɪvd] .
from **him** **and** **he** **wondered** **dully** **how** **he** **had** **been** **saved** **.**
从 他 和 他 想知道 沉闷地 如何 他 有 到过 已保存 .

他起身拍掉身上的尘土，呼吸从鼻孔里呼出，茫然地想着自己是怎么得救的。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] ['tʃɪldrən] , " [ə; eɪ] [vɔɪs] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ʌn'spoʊkən] ['kwestʃən] .
" **They** **are** **as** **children** **,** **"** **a** **voice** **replied** **to** **his** **unspoken** **question** **.**
" 他们 是 作为 孩子们 , " 一个 嗓音 回复 到 他的 未说出口的 问题 .

"他们就像孩子一样，"一个声音回答了他未说出口的问题。

" [ænd; ənd][laɪk] ['tʃɪldrən] , [ðeɪ] [kɑːnt]['riːz(ə)n] . . .
" **And** **like** **children** **,** **they** **can't** **reason** **.** **.** **.**
" 和 喜欢 孩子们 , 他们 不能 原因 . . .

"而且他们就像孩子一样，无法进行理性思考……"

" [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] [ðɪs] [taɪm] ,
" **The** **whistle** **came** **from** **his** **lips** **this** **time** **,**
" 这 哨 来了 从 他的 嘴唇 这 时间 ,

这次哨声是从他嘴里吹出来的，

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] - [teɪk] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm] .
as **he** **did** **a** **double** **-** **take** **at** **the** **figure** **which** **confronted** **him** **.**
作为 他 做过 一个 双倍的 - 拿 在 这 数字 哪个 面对 他 .

他愣了一下，看向站在他面前的身影。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɑːt] [θriː] [fiːt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ][tɔːl] , ['lɪsəm] ['fɪgjər] ,
She **was** **standing** **not** **three** **feet** **from** **him** **,** **a** **tall** **,** **lissome** **figure** **,**
她 曾是 常设 不是 三 脚 从 他 , 一个 高的 , 轻盈 数字 ,

她站在离他不到三英尺的地方，身材高挑苗条。

[drest] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɪr] ['kɑːstuːm] [wɪtʃ] [hɪd][hɜːr; hər] ['fɪgjər] ,
dressed **in** **a** **sheer** **costume** **which** **hid** **her** **figure** **,**
穿着 在 一个 透明 戏服 哪个 隐藏 她 数字 ,

她身穿一件薄纱戏服，遮住了身材。

[jet] [left] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [tuː; tə] ['entrəns] [ðə; ði] [aɪ] .
yet **left** **enough** **to** **be** **seen** **to** **entrance** **the** **eye** **.**
然而 左边 足够的 到 是 已见 到 入口 这 眼睛 .

但又保留了足够的细节，足以吸引眼球。

['mɪdnaɪt] [blæk] [her] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪfli] [kaːvd] [θroʊt] , [pər'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [noʊz][ænd; ənd][lɪps] ,
Midnight **black** **hair** **,** **a** **beautifully** **carved** **throat** **,** **perfection** **for** **nose** **and** **lips** **,**
午夜 黑色的 头发 , 一个 非常漂亮 雕刻 喉 , 完美 为了 鼻子 和 嘴唇 ,

乌黑亮丽的秀发，线条优美的喉咙，以及完美无瑕的鼻子和嘴唇。

[ænd; ənd] [aɪz] ['hɔːti] [æz; əz][ə; eɪ] ['kwiːnz] , [meɪd] [ʌp][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
and **eyes** **haughty** **as** **a** **queen's** **,** **made** **up** **the** **rest** **of** **her** **.**
和 眼睛 傲慢 作为 一个 女王的 , 制成 向上 这 休息 的 她 .

她那双像女王一样傲慢的眼睛，构成了她其余的容貌。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [ster] , ['oʊpən] - [maʊðd] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [lɔːst][ɪn][hɜːr; hər] ['bjuːti] .

He	could	only	stare	,	open	-	mouthed	in	admiration	,	lost	in	her	beauty	.
他	可以	仅有的	盯	,	打开	-	嘴巴	在	钦佩	,	丢失的	在	她	美丽	.

他只能目瞪口呆地望着她，张着嘴，满脸钦佩，完全被她的美貌所倾倒。

[ə; eɪ][feɪnt] [smaɪl] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][lɪps][æz; əz][ʃiː; ʃi] [əd'vænst] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

A	faint	smile	touched	her	lips	as	she	advanced	toward	him	.
一个	头晕的	微笑	感动	她	嘴唇	作为	她	先进的	朝向	他	.

她朝他走去，嘴角勾起一丝淡淡的微笑。

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv] ['ʌðər] , ['ɔːlsoʊ] ,

He	caught	the	movement	of	others	,	also	,
他	捕捉	这	移动	的	其他的	,	还	,

他也注意到了其他人的动作。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [ə'loʊn] .

and	from	the	corners	of	his	eyes	saw	that	she	had	not	come	alone	.
和	从	这	角落	的	他的	眼睛	锯	那	她	有	不是	来	独自的	.

他眼角瞥见她并非独自一人前来。

[ə'tendɪŋ] [hɜːr; hər][wɜːr; wər] [meɪld] ['bɔdiːˌgɑːdz] ['werɪŋ] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] ['ɑːrmər] .

Attending	her	were	mailed	bodyguards	wearing	sixteenth	century	armor	.
参加	她	是	邮寄	保镖	穿着	第十六	世纪	盔甲	.

侍奉她的是身着十六世纪盔甲的邮差保镖。

" [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['ʌðər] [keɪm] [ə'loʊn] , " [luː'kriːʃiə] [sed] , " [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [siː] [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ]

"	I	thought	the	other	came	alone	,	"	Lucretia	said	,	"	but	now	I	see	I	was	wrong
"	我	想法	这	其他	来了	独自的	,	"	卢克蕾蒂娅	说	,	"	但	现在	我	看	我	曾是	错误的

.

:

.

“我以为另一个人是独自来的，”卢克蕾蒂娅说，“但现在看来我错了。”

[hiː; hi][ɪz][ʌp][ðer; ðər] .

He	is	up	there	.
他	是	向上	那里	.

他在上面。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] , [tuː] . "

You	will	be	there	,	too	.	"
你	将要	是	那里	,	也	.	"

你也会在那里。

" [ʌp][ðer; ðər] ?

"	Up	there	?
"	向上	那里	?

“上面？”

" ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [æskt] ['sʌmwʌt] ['fuːlɪʃli] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

"	Jenkins	asked	somewhat	foolishly	,	pointing	to	the	castle	in	the	distance	.
"	詹金斯	问	有些	愚蠢地	,	指向	到	这	城堡	在	这	距离	.

詹金斯有些傻气地指着远处的城堡问道。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ʌp][ðer; ðər] .

Up	there	.
向上	那里	.

上面。

[kʌm] [əˈlɔːŋ] , [naʊ] .
Come along , now .
来 沿着 , 现在 .

跟我来。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [muːvd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪld] [men] [tʊk]
" She turned and moved away from him , and the mailed men took
" 她 转向 和 已搬 离开 从 他 , 和 这 邮寄 男人 采取
[hɜːr; hər] [pleɪs] .
her place .
她 地方 .

她转身离开他，邮递员们接替了她的位置。

[ðɪs] [taɪm] [ˈdʒɛŋkənz, ˈdʒɛŋkɪnz] [meɪd] [noʊ] [muːv] [ʌv; əv][ˈproʊtest] .
This time Jenkins made no move of protest .
这 时间 詹金斯 制成 不 移动 的 反对 .

这一次，詹金斯没有做出任何抗议的举动。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [swɔːdz][ænd; ənd] [smɔːl] [naɪvz] [ðiːz] [men] [ˈkærid] [ɪn][ðer; ðər] [belts] [meɪd] [ˈfuːlɪʃ] [ˈeni]
The long swords and small knives these men carried in their belts made foolish any
这 长的 剑 和 小的 刀具 这些 男人 携带 在 他们的 腰带 制成 愚蠢 任何
[əˈtempt] [tuː; tə] [faɪt] [ðem; ðəm] .
attempt to fight them .
试图 到 斗争 他们 .

这些人腰间佩戴的长剑和小刀，使得任何试图与他们战斗的举动都显得愚蠢。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [les] [taɪm] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][ˈkæs(ə)l][ðæn; ðən][ˈdʒɛŋkənz, ˈdʒɛŋkɪnz] [wʊd]
It took a great deal less time to reach the castle than Jenkins would
它 采取 一个 伟大的 交易 较少的 时间 到 抵达 这 城堡 比 詹金斯 会
[hæv; həv] [θɔːt] [ˈpɑːsəb(ə)l] .
have thought possible .
有 想法 可能的 .

到达城堡所用的时间比詹金斯预想的要少得多。

[jet] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv][ˌtrænspərˈteɪʃ(ə)n] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [ˈwɔːkɪŋ] .
Yet , there were no means of transportation other than walking .
然而 , 那里 是 不 方法 的 运输 其他 比 步行 .

然而，除了步行之外，没有其他交通工具。

[ðə; ði][ˈkæs(ə)l][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [laɪk][wʌn][ˈdʒɛŋkənz, ˈdʒɛŋkɪnz] [rɪˈmembər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmuːvi] [hiː; hi]
The castle was much like one Jenkins remembered in a movie he
这 城堡 曾是 很多 喜欢 一 詹金斯 记得 在 一个 电影 他
[hæd; həd] [siːn] .
had seen .
有 已见 .

这座城堡和詹金斯在一部他看过的电影中记忆中的城堡非常相似。

[ə; eɪ][hjuːdʒ] [ˈdrɔːbrɪdʒ] [swʌŋ] [daʊn] [ˈoʊvər][ðə; ði][waɪd][ænd; ənd] [diːp] [moʊt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]
A huge drawbridge swung down over the wide and deep moat before the
一个 巨大的 吊桥 摇摆 向下 超过 这 宽的 和 深的 护城河 前 这
[ˌpɜːrpənˈdɪkjələr] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] ,
perpendicular walls of the castle ,
垂直 墙壁 的 这 城堡 ,

一座巨大的吊桥缓缓放下，横跨在城堡垂直城墙前宽阔而深邃的护城河上。

[ˈtrʌmpits] [ˈsaʊndɪd] [ænd; ənd] [meɪld] [gɑːrdz] [ræn][tuː; tə] [əˈpɔɪntɪd] [ˈpleɪsɪz][æt; ət][ðə; ði] [ˈkæsəlz]
trumpets sounded and mailed guards ran to appointed places at the castle's
小号 听起来 和 邮寄 守卫 跑 到 任命 地方 在 这 城堡的
[ˈentrəns] .
entrance .
入口 .

号角响起，身着制服的卫兵奔向城堡入口处的指定地点。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sə'luːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

The	beautiful	creature	nodded	in	acknowledgment	of	their	salute	as	she
这	美丽的	生物	点头	在	致谢	的	他们的	礼炮	作为	她

[stept] [pæst][ðem; ðəm] ,

stepped	past	them	,
步	过去的	他们	,

那美丽的生物点头回应了他们的敬礼，然后从他们身边走过。

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [eɪt] ['bɔdiːˌgɑːdz] , [tuː] [ə'brest] , ['wɔːkɪŋ]

Jenkins	at	her	side	and	the	eight	bodyguards	,	two	abreast	,	walking
詹金斯	在	她	边	和	这	八	保镖	,	二	并排	,	步行

[bɪ'haɪnd] .

behind	.
在后面	.

詹金斯在她身边，八名保镖两人并排走在后面。

[ðʌs] [ðeɪ] [prə'siːdid] [ʌp][ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['nærəʊ] ['kɔːrtjɑːrd] [θruː] [ə'nʌðər] ['entrəns] ,

Thus	they	proceeded	up	the	long	and	narrow	courtyard	through	another	entrance	,
因此	他们	继续	向上	这	长的	和	狭窄的	庭院	通过	其他	入口	,

于是，他们从另一个入口穿过狭长的庭院继续向前走去。

[ænd; ənd]['ɪntuː][æn; ən] ['ɪnər] ['kɔːrtjɑːrd] [wɪtʃ] [ˌpri'siːdid] [ðə; ði] ['entrəns] [hɔːl]['prɑːpər][tuː; tə][ðə; ði]

and	into	an	inner	courtyard	which	preceded	the	entrance	hall	proper	to	the
和	进入	一个	内	庭院	哪个	之前	这	入口	大厅	恰当的	到	这

['kæs(ə)l] .

castle	.
城堡	.

然后进入城堡正门大厅之前的内院。

[θɪŋz] ['hæpənd] [æt; ət][ə; eɪ] ['greɪtər] [peɪs] [frʌm; frəm] [ðen] [ɑːn] .

Things	happened	at	a	greater	pace	from	then	on	.
事物	发生	在	一个	更大的	步伐	从	然后	在	.

从那时起，事情的发展速度加快了。

[æt; ət][hɜːr; hər]['sɪgnəl][men] [keɪm] ['fɔːrwərd] , [tʊk] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd] ,

At	her	signal	men	came	forward	,	took	Jenkins	with	them	and	,
在	她	信号	男人	来了	向前	,	采取	詹金斯	和	他们	和	,

听到她的信号，男人们上前，带走了詹金斯，然后

[frʌm; frəm] [ðen] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði]['wʊmən] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [beɪðd] , [ʃeɪvd] ,

from	then	until	his	return	to	the	woman	,	he	was	bathed	,	shaved	,
从	然后	直到	他的	返回	到	这	女士	,	他	曾是	洗澡	,	剃光	,

从那时起直到他回到那位女士身边，他都被人洗澡、刮胡子。

[ænd; ənd] [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['wʌndrəsli] [broʊ'keɪdɪd] [gaʊn] .

and	dressed	in	a	wondrously	brocaded	gown	.
和	穿着	在	一个	奇妙地	锦缎	袍	.

她身穿一件精美绝伦的锦缎礼服。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ɪ'mens] ['bæŋkwɪt] [hɔːl] .

When	he	returned	,	it	was	to	find	her	in	the	immense	banquet	hall	.
什么时候	他	返回	,	它	曾是	到	寻找	她	在	这	巨大	宴会	大厅	.

当他回来时，发现她正身处巨大的宴会厅中。

[ʃiː; ʃi] ['moʊʃənd] [hɪm; ɪm]['fɔːrwərd][ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm][sɪt][æt; ət][hɜːr; hər] [raɪt] .

She	motioned	him	forward	and	bade	him	sit	at	her	right	.
她	示意	他	向前	和	巴德	他	坐	在	她	正确的	.

她示意他上前，让他坐在她右边。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [went] [waɪd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [huː] [wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər][left]

His	eyes	went	wide	when	he	saw	who	was	at	her	left
他的	眼睛	去	宽的	什么时候	他	锯	WHO	曾是	在	她	左边

当他看到她左边的人是谁时，他瞪大了眼睛。

— ['grɪfɪn] .
— Griffin .
— 格里芬 .

——格里芬。

[ænd; ənd] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [gaʊn] ['sɪmələr][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] .
And dressed in a gown similar to his own .
和 穿着 在 一个 袍 相似的 到 他的 自己的 .

他身穿一件与他自己类似的礼服。

" [haɪ] , [tʃʌm] , " ['grɪfɪn] [sed] .
" Hi , chum , " Griffin said .
" 你好 , 密友 , " 格里芬 说 .

"嗨，伙计，"格里芬说道。

" [naɪs] ['leɪaʊt] , [hʌ] ? "
" Nice layout , huh ? "
" 好的 布局 , 嗯 ? "

"布局不错吧？"

" [aɪ][laɪk][hɪm; ɪm] , " [luː'kriːʃiə] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sɪgnəld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fuːd] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt]
" I like him , " Lucretia said , as she signalled for the food to be brought
" 我 喜欢 他 , " 卢克蕾蒂娅 说 , 作为 她 发出信号 为了 这 食物 到 是 带来
[ɪn] .
in .
在 .

"我喜欢他，"卢克蕾蒂娅说着，示意服务员把食物端进来。

" [hiː; hi][hæz; həz] [sʌtʃ] [ɪl] ['mænərz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bʊrɪʃ] [wei] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [hɪm'self] .
" He has such ill manners and such a boorish way of expressing himself .
" 他 有 这样的 患病的 礼仪 和 这样的 一个 粗野 方式 的 表达 他自己 .

"他举止粗鲁，说话方式极其无礼。"

" ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ['swɑːloʊd] [ɪn] [heɪst] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [tʊk] [ɪn][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]
" Jenkins swallowed in haste as his eyes took in the rest of the
" 詹金斯 吞咽 在 匆忙 作为 他的 眼睛 采取 在 这 休息 的 这
['kʌmpəni] [ə'raʊnd][ðə; ði]['teɪbl] .
company around the table .
公司 大约 这 桌子 .

"詹金斯匆匆咽了口唾沫，目光扫过桌边的其他人。

['nevər] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [deɪz] [ʌv; əv] [pə'liːs] [wɜːrk][hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]
Never in all his days of police work had he seen such a collection of
绝不 在 全部 他的 天 的 警察 工作 有 他 已见 这样的 一个 收藏 的
['kʌtˌθroʊt] .
cutthroats .
杀人狂 .

在他多年的警察生涯中，从未见过如此一群恶棍。

[jet] [ðeɪ] , [æz; əz][hiː; hi] , [wɜːr; wər] [drest] [ɪn]['faɪnəri] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] .
Yet they , as he , were dressed in finery that was worth a fortune .
然而 他们 , 作为 他 , 是 穿着 在 服饰 那 曾是 值得 一个 财富 .

然而，他们和他一样，都穿着价值连城的华丽服饰。

[ðeɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ster] [ænd; ənd] ['ænsər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][waɪd] [grɪnz] ,
They saw his stare and answered him with wide grins ,
他们 锯 他的 盯 和 回答 他 和 宽的 咧嘴笑 ,

他们看到他盯着自己看，便咧嘴一笑，回应了他。

[wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] [hæd; həd][ðə; ði]['paʊər] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [blʌd] [rʌn] [koʊld] .
which somehow had the power to make his blood run cold .
哪个 不知何故 有 这 力量 到 制作 他的 血 跑步 寒冷的 .

这不知为何，却让他感到不寒而栗。

" ['e 'e 'etʃ] !
" **Aah** **!**
" 啊 !

"啊！

" [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] .
" **she** **continued** **.**
" 她 持续 .

她继续说道。

" [ðeɪ] [laɪk][ju:; jʊ] , [aɪ] [si:] .
" **They** **like** **you** **,** **I** **see** **.**
" 他们 喜欢 你 , 我 看 .

"看来他们很喜欢你。"

[ɑ:] , [wel] .
Ah **,** **well** **.**
啊 , 出色地 .

哦，好吧。

[its] ['kʌmpəni] [fɪt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['bɔ:dʒiə] .
It's **company** **fit** **for** **a** **Borgia** **.**
它是 公司 合身 为了 一个 博尔吉亚家族 .

这是博尔吉亚家族的专属公司。

" ['bɔ:dʒiə] — [lu:'kri:ʃiə] ['bɔ:dʒiə] — [ðə; ði] ['ɪnfəməs] ['pɔɪzənər] — [ðə; ði][moʊst] [heitid] ['wʊmən]
" **Borgia** **—** **Lucretia** **Borgia** **—** **the** **infamous** **poisoner** **—** **the** **most** **hated** **woman**
" 博尔吉亚家族 — 卢克蕾蒂娅 博尔吉亚家族 — 这 臭名昭著的 投毒者 — 这 最多 憎恨 女士
[ʌv; əv][hɜ:r; hər][taɪm] .
of **her** **time** **.**
的 她 时间 .

"博尔吉亚——卢克丽霞·博尔吉亚——臭名昭著的投毒者——她那个时代最令人憎恨的女人。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [kwɪk] [lʊk] [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [haʊ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]
He **turned** **for** **another** **quick** **look** **and** **wondered** **how** **a** **woman** **with** **such**
他 转向 为了 其他 快的 看 和 想知道 如何 一个 女士 和 这样的
['bju:ti] [kʊd; kəd] . . . .
beauty **could** **.** **.** **.** **.**
美丽 可以 . . . .

他转过身又迅速瞥了一眼，心想像她这样美丽的女人怎么会.....

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['vaɪələntli] .
He **shook** **his** **head** **violently** **.**
他 摇晃 他的 头 暴力 .

他猛烈地摇了摇头。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [ri:d] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
And **again** **she** **seemed** **to** **read** **his** **mind** **.**
和 再次 她 似乎 到 读 他的 头脑 .

她似乎又一次看穿了他的心思。

" [maɪ] ['bju:ti] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] .
" **My** **beauty** **is** **something** **I** **had** **nothing** **to** **do** **with** **.**
" 我的 美丽 是 某物 我 有 没有什么 到 做 和 .

我的美貌与我无关。

[pər'hæps][ju:; jʊ] [meɪ] [kʌm] [tu:; tə] [heɪt] [ˌaɪ 'ti:] .
Perhaps **you** **may** **come** **to** **hate** **it** **.**
也许 你 可能 来 到 恨 它 .

或许你会讨厌它。

" ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][væst]['æŋgər] [fɪld] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] - [brest] .

"	**Suddenly**	**a**	**vast**	**anger**	**filled**	**Jenkins**	**'**	**breast**	**.**
"	突然	一个	广阔的	愤怒	已填	詹金斯	-	胸部	.

"突然，詹金斯心中燃起了一股巨大的愤怒。"

[hɪz; ɪz]['nɒstrəlz][daɪ'leɪtɪd][ɪn]['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɔːrs]

His	**nostrils**	**dilated**	**in**	**passion**	**,**	**and**	**when**	**he**	**spoke**	**his**	**voice**	**was**	**hoarse**
他的	鼻孔	扩张	在	热情	,	和	什么时候	他	辐	他的	嗓音	曾是	嘶哑

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] : " [lʊk] !

with	**it**	**:**	**"**	**Look**	**!**
和	它	:	"	看	!

他激动得鼻孔都张大了，说话的声音也嘶哑了："看！

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wɒts] ['goʊɪŋ][ɑːn] .

I	**don't**	**know**	**what's**	**going**	**on**	**.**
我	不	知道	是什么	去	在	.

我不知道发生了什么事。

[bʌt; bət] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ][dəunt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

But	**whatever**	**it**	**is**	**,**	**I**	**don't**	**like**	**it**	**.**
但	任何	它	是	,	我	不	喜欢	它	.

但不管是什么，我都不喜欢。

[naʊ] [get] [ðɪs] !

Now	**get**	**this**	**!**
现在	得到	这	!

现在听好了！

[aɪm][ə; eɪ][kɑːp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærəktər] ['sɪtɪŋ] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪz][maɪ]['prɪz(ə)nər] .

I'm	**a**	**cop**	**,**	**and**	**the**	**character**	**sitting**	**alongside**	**of**	**you**	**is**	**my**	**prisoner**	**.**
我是	一个	警察	,	和	这	特点	坐着	旁边	的	你	是	我的	囚犯	.

我是一名警察，坐在你旁边的这位是我的囚犯。

[ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [kʌm] [hel] [ɔːr] [haɪ] ['wɔːtər] !

And	**I'm**	**going**	**to**	**take**	**him**	**come**	**hell**	**or**	**high**	**water**	**!**
和	我是	去	到	拿	他	来	地狱	或者	高的	水	!

我无论如何都要带他走！

" [ə; eɪ]['rɪp(ə)l][ʌv; əv] ['læftər] [bɪ'gæn] [wɪtʃ] [sweld] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɔːr] [æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] .

"	**A**	**ripple**	**of**	**laughter**	**began**	**which**	**swelled**	**to**	**a**	**roar**	**as**	**he**	**finished**	**.**
"	一个	波纹	的	笑声	开始	哪个	肿胀	到	一个	吼	作为	他	完成的	.

"他讲完后，先是一阵轻笑，然后笑声越来越大，最后变成了雷鸣般的笑声。"

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [huː] [læft] [ðə; ði] ['laʊdəst] [wʌz; wəz] [luː'kriːʃiə] .

And	**the**	**one**	**who**	**laughed**	**the**	**loudest**	**was**	**Lucretia**	**.**
和	这	一	WHO	笑了	这	最响亮	曾是	卢克蕾蒂娅	.

笑声最大的是卢克蕾蒂娅。

" [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [maɪ] ['vælərəs] ['wɔːrdər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] ['dʌlsɪt] [toʊnz] , " [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ][duː] [ðɪs]

"	**Now**	**tell**	**me**	**,**	**my**	**valorous**	**warder**	**,**	**"**	**she**	**said**	**in**	**dulcet**	**tones**	**,**	**"**	**how**	**will**	**you**	**do**	**this**
"	现在	告诉	我	,	我的	英勇的	看守	,	"	她	说	在	甜美	音调	,	"	如何	将要	你	做	这

? "

?	**"**
?	"

"现在告诉我，我英勇的守卫，"她用甜美的声音说道，"你打算怎么做？"

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ['ænsər] ['dɑːrkli][ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['fuːlɪʃli] .

"	**I**	**don't**	**know**	**,**	**"**	**Jenkins**	**answered**	**darkly**	**and**	**somewhat**	**foolishly**	**.**
"	我	不	知道	,	"	詹金斯	回答	黑暗	和	有些	愚蠢地	.

"我不知道，"詹金斯阴沉而又有些愚蠢地回答道。

" [bʌt; bət] [aɪl] ['mænɪdʒ] .
" But I'll manage .
" 但 患病的 管理 .

但我会应付的。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [θɪŋ] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ['æftər] [ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] , " [wɒts] [wɪð; wɪθ]
And another thing , " he went on after a few seconds , " what's with
和 其他 事物 , " 他 去 在 后 一个 很少 秒 , " 是什么 和
[ðɪs] ['rɪgməroʊl] [jʊə(r)] ['pleɪɪŋ] ? "
this rigmarole you're playing ? "
这 繁文缛节 你是 玩耍 ? "

“还有一件事,”他过了几秒钟后继续说道,“你们这是在玩什么花招?”

" ['rɪgməroʊl] ?
" Rigmarole ?
" 繁文缛节 ?

“繁文缛节?”

" [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [broʊk] ['ɪntu:] ['tɪŋklɪŋ] ['læftər] .
" Her voice broke into tinkling laughter .
" 她 嗓音 打破 进入 叮叮当当 笑声 .

她的声音突然变成了清脆的笑声。

" [oʊ] , [kʌm] [naʊ] !
" Oh , come now !
" 哦 , 来 现在 !

“哦,别这样!”

[wi:; wi] [dəunt] [pleɪ] [geɪmz] [hɪr] .
We don't play games here .
我们 不 玩 游戏 这里 .

我们这里不玩游戏。

[aɪm] ['ri:əli] ['bɔ:dʒiə] .
I'm really Borgia .
我是 真的 博尔吉亚家族 .

我其实是博尔吉亚家族的人。

[soʊ] [let] [ˌju: 'es] [sʌp] .
So let us sup .
所以 让 我们 上 .

那么,我们开始享用晚餐吧。

[tɔ:k] [wɪl] [kʌm] ['leɪtər] .
Talk will come later .
讲话 将要 来 之后 .

稍后再谈。

" [ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] [hæd; həd] [pleɪst] [ə; eɪ] [dɪʃ] [bɪ'fɔ:r] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [moʊst]
" A servant had placed a dish before Jenkins from which the most
" 一个 仆人 有 放置 一个 盘子 前 詹金斯 从 哪个 这 最多
['æpɪtaɪzɪŋ] ['əudəz] [ə'roʊz] .
appetizing odors arose .
令人垂涎的 气味 出现 .

“一个仆人把一盘菜放在詹金斯面前,菜里散发出极其诱人的香味。

[sə'laɪvə] [fɔ:rmd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
Saliva formed in his mouth ,
唾液 形成 在 他的 嘴 ,

他口中分泌出唾液。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['empti] ['beli] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][hi:; hi]['hædnt] ['i:tn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .

and	his	empty	belly	reminded	him	he	hadn't	eaten	for	a	long	time	.
和	他的	空的	腹部	提醒	他	他	之前没有	吃	为了	一个	长的	时间	.

空空的肚子提醒他，他已经很久没吃东西了。

[hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][fɔ:rk][ænd; ənd]['stɑ:rtɪd][tu:; tə][dɪg][ɪn] , [bʌt; bət][ðə; ði]['dʒestʃər][wʌz; wəz]['nevər] [kəm'pli:tɪd] .

He	raised	his	fork	and	started	to	dig	in	,	but	the	gesture	was	never	completed	.
他	提高	他的	叉	和	开始	到	挖	在	,	但	这	手势	曾是	绝不	完全的	.

他举起叉子开始叉起食物，但这个动作始终没有完成。

[fɔ:r; fər] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] ['evri] [aɪ] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðæt] ['evri] [maʊθ] [wʌz; wəz] ['twɪstɪd] [ɪn][ə; eɪ][grɪn] ,

For	suddenly	he	became	aware	that	every	eye	was	on	him	and	that	every	mouth	was	twisted	in	a	grin	,
为了	突然	他	成为	意识到的	那	每一个	眼睛	曾是	在	他	和	那	每一个	嘴	曾是	扭曲	在	一个	咧嘴笑	,

他突然意识到所有人的目光都集中在他身上，所有人的嘴角都挂着诡异的笑容。

[ðæt] ['læftər] [hʌŋ] ['saɪləntli][ɑ:n][ðə; ði] [er] ['redi] [tu:; tə][ɪk'sploʊd][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ['sekənd] .

that	laughter	hung	silently	on	the	air	ready	to	explode	at	the	right	second	.
那	笑声	悬挂	默默	在	这	空气	准备好	到	爆炸	在	这	正确的	第二	.

那笑声静静地悬在空中，随时准备在合适的时机爆发。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][bʌt; bət] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [teɪst] [ðə; ði] [fu:d] .

They	were	but	waiting	for	him	to	taste	the	food	.
他们	是	但	等待	为了	他	到	品尝	这	食物	.

他们只是在等他尝尝食物。

['nɜ:rvləs] ['fɪŋgərz] [drɑ:pt] [ðə; ði][fɔ:rk] , [ænd; ənd]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] - [gʌlp] [wʌz; wəz] ['ɔ:dəbl] .

Nerveless	fingers	dropped	the	fork	,	and	Jenkins	'	gulp	was	audible	.
无神经	手指	掉落	这	叉	,	和	詹金斯	-	咕噜	曾是	可听见的	.

詹金斯的手不由自主地松开了叉子，他倒吸了一口凉气，声音清晰可闻。

[hi:; hi] [nu:] [waɪ] [ðə; ði][grɪnz][ænd; ənd] [stɛəz] .

He	knew	why	the	grins	and	stares	.
他	知道	为什么	这	咧嘴笑	和	凝视	.

他知道那些笑容和注视的原因。

[ðə; ði] [fu:d] [wʌz; wəz] ['pɔɪznd] !

The	food	was	poisoned	!
这	食物	曾是	中毒	!

食物有毒！

[jet] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜ:r; wər] ['i:tɪŋ] , ['laʊdli] , ['gæspɪŋli] , ['terɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fu:d] [wɪð; wɪθ]['fɪŋgərz] [ænd; ənd][dʒɔ:z] ,

Yet	the	others	were	eating	,	loudly	,	gaspingly	,	tearing	at	the	food	with	fingers	and	jaws	,
然而	这	其他的	是	吃	,	高声	,	喘息着	,	撕裂	在	这	食物	和	手指	和	下颚	,

然而其他人却在狼吞虎咽，大声喘息着，用手指和牙齿撕咬着食物。

['i:tɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [mi:l] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['evər][tu:; tə][hæv; həv] .

eating	as	though	it	was	the	last	meal	they	were	ever	to	have	.
吃	作为	尽管	它	曾是	这	最后的	一顿饭	他们	是	曾经	到	有	.

吃得好像这是他们此生最后一餐似的。

" [kʌm] , [mæn] !

"	Come	,	man	!
"	来	,	男人	!

“来吧，伙计！”

[iːt] !
Eat !
吃 !

吃!

" [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] [bɪ'twiːn] ['maʊθˌfʊlz] .
" the woman said between mouthfuls .
" 这 女士 说 之间 一口一口 .

“女人边吃边说。”

[ʃiː; ʃi] , [laɪk] [ðə; ði] [rest] , [held] ['lɪt(ə)l] [rɪ'gɑːrd] [fɔːr; fər] ['mænərz] .
She , like the rest , held little regard for manners .
她 , 喜欢 这 休息 , 握住 小的 看待 为了 礼仪 .

她和其他人一样，不太讲究礼仪。

" [aɪ] — [aɪm] [nɑːt] ['hʌŋgri] , " ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [sed] ['leɪmli] .
" I — I'm not hungry , " Jenkins said lamely .
" 我 — 我是 不是 饥饿的 , " 詹金斯 说 跛行 .

“我……我不饿，”詹金斯无力地说。

" [tuː] [bæd] .
" Too bad .
" 也 坏的 .

“太糟糕了。

[its] [soʊ] [gʊd] !
It's so good !
它是 所以 好的 !

太棒了!

" [luː'kriːʃiə] [ri'mɑːkt] .
" Lucretia remarked .
" 卢克蕾蒂娅 评论 .

卢克蕾蒂娅说道。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['derɪŋ] [hɪm; ɪm] .
Her eyes were daring him .
她 眼睛 是 大胆 他 .

她的眼神在挑衅他。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['dʌzənz] [ʌv; əv] ['kɔːrsɪz] , [ænd; ənd] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] - ['hʌŋgər] [gruː] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['sɜːrvɪŋ] .
There seemed to be dozens of courses , and Jenkins ' hunger grew with each serving .
那里 似乎 到 是 几十个 的 课程 , 和 詹金斯 - 饥饿 生长 和 每个 服务 .

菜品种类繁多，詹金斯每吃一道菜，肚子就更饿一些。

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['hʌŋgər] [siːðd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [brest] , [haʊ'evər] .
More than hunger seethed in his breast , however .
更多的 比 饥饿 沸腾 在 他的 胸部 , 然而 .

然而，他胸中翻腾的远不止饥饿。

['æŋgər] ['ɔːlsoʊ] [naːd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
Anger also gnawed at him .
愤怒 还 被啃咬 在 他 .

愤怒也一直折磨着他。

['æŋgər] [gɑːt] [ðə; ði] ['betər] [æt; ət] [læst] .
Anger got the better at last .
愤怒 得到 这 更好的 在 最后的 .

最终，愤怒战胜了理智。

[hiː; hi] [ʃʌvd] [hɪz; ɪz] [tʃer] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['klætərd] ['bækwərd] [ɑːn]

He	shoved	his	chair	from	the	table	,	and	it	clattered	backward	on
他	推搡	他的	椅子	从	这	桌子	,	和	它	咔嗒咔嗒地	落后	在

['stʌmbliŋ] [legz] .

stumbling	legs	.
踉跄	腿	.

他一把将椅子从桌边推开，椅子摇摇晃晃地向后倒去。

[ɔːl] [aɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] , [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz][hɪps] ,

All	eyes	turned	to	him	as	he	stood	,	his	hands	on	his	hips	,
全部	眼睛	转向	到	他	作为	他	站立	,	他的	双手	在	他的	臀部	,

他双手叉腰站起身来，所有人的目光都转向了他。

[hɪz; ɪz] [hed] [ʃʌvd] ['fɔːrwərd] , [tʃɪn] ['dʒʌtɪŋ] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ][rɑːk] .

his	head	shoved	forward	,	chin	jutting	out	like	a	rock	.
他的	头	推搡	向前	,	下巴	突出	出去	喜欢	一个	岩石	.

他头向前伸去，下巴像石头一样突出。

" [aɪv] [hæd; həd][dʒʌst][ə'baʊt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] !

"	I've	had	just	about	enough	of	this	!
"	我已经	有	只是	关于	足够的	的	这	!

"我真是受够了！"

" ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [ə'naʊnst] ['laʊdli] .

"	Jenkins	announced	loudly	.
"	詹金斯	宣布	高声	.

詹金斯大声宣布。

" [aɪm]['goʊɪŋ] .

"	I'm	going	.
"	我是	去	.

"我要去。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , ['grɪfɪn] , [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

And	you	,	Griffin	,	are	coming	with	me	.
和	你	,	格里芬	,	是	未来	和	我	.

格里芬，你跟我一起走。

" [gɔːn] [naʊ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [smaɪlz] ; [gɔːn] [ðə; ði] ['læftər] .

"	Gone	now	were	the	smiles	;	gone	the	laughter	.
"	已消失	现在	是	这	微笑	;	已消失	这	笑声	.

"笑容消失了；欢笑也消失了。"

[ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər][koʊld][ænd; ənd] ['ɑːdli] [ɪk'spektənt] .

The	eyes	were	cold	and	oddly	expectant	.
这	眼睛	是	寒冷的	和	奇怪	怀孕	.

他的眼神冰冷，却又带着一种奇怪的期待。

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [gruː] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [tens] ['saɪləns] .

Jenkins	grew	aware	of	the	tense	silence	.
詹金斯	生长	意识到的	的	这	紧张	沉默	.

詹金斯渐渐意识到气氛变得紧张起来。

[hiː; hi] [grɪnd] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɪð'drɔː] ['sloʊli] .

He	grinned	,	and	began	to	withdraw	slowly	.
他	咧嘴一笑	,	和	开始	到	提取	缓慢地	.

他咧嘴一笑，开始慢慢后退。

" [oʊ'keɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] , " [soʊ] [aɪl] [goʊ][ə'loʊn] . "

"	Okay	,	"	he	said	softly	,	"	so	I'll	go	alone	.	"
"	好的	,	"	他	说	轻轻	,	"	所以	患病的	去	独自的	.	"

"好吧，"他轻声说道，"那我一个人去。"

" [nɑːt]['iːv(ə)n] [ðæt] [wei] , " [luː'kriːʃiə] [sed] .
" Not even that way , " Lucretia said .
" 不是 甚至 那 方式 , " 卢克蕾蒂娅 说 .

“甚至连那样都不行，”卢克蕾蒂娅说。

" [maɪ] [gests] [liːv] ['oʊnli][æt; ət][maɪ] ['bɪdɪŋ] .
" My guests leave only at my bidding .
" 我的 客人 离开 仅有的 在 我的 投标 .

“我的客人只有在我允许的情况下才会离开。”

" [æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hər][wɜːrdz][wɜːr; wər][ə; eɪ] [kə'mænd] ,
" As though her words were a command ,
" 作为 尽管 她 字 是 一个 命令 ,

“仿佛她的话语是一种命令，

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][men][æt; ət] ['ɑːpəzɪt] ['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [roʊz][ænd; ənd]['stɑːrtɪd][fɔːr; fər]
two of the men at opposite ends of the table rose and started for
二 的 这 男人 在 对面的 结束 的 这 桌子 玫瑰 和 开始 为了
['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] .
Jenkins .
詹金斯 .

桌子两端的两名男子起身走向詹金斯。

[ðer; ðər][hændz][wɜːr; wər] [ræpt] [ə'baʊt][ðə; ði] [hɪlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːrt] [swɔːdz] [stʌk] [ɪn][ðer; ðər]
Their hands were wrapped about the hilts of the short swords stuck in their
他们的 双手 是 包装 关于 这 剑柄 的 这 短的 剑 卡住 在 他们的
[belts] .
belts .
腰带 .

他们的双手紧紧握着腰间短剑的剑柄。

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [rɪ'triːt] ['sloʊli] , [ðoʊ] , [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [fʊt] [strʌk] [ə'genst]
Jenkins continued to retreat slowly , though , until his foot struck against
詹金斯 持续 到 撤退 缓慢地 , 尽管 , 直到 他的 脚 击 反对
[ðə; ði] [tʃer] [wɪtʃ] ['hiːd] [ʃʌvd] [bæk] .
the chair which he'd shoved back .
这 椅子 哪个 他会 推搡 后退 .

然而，詹金斯继续缓慢后退，直到他的脚撞到了他推开的椅子上。

[ðen] [hiː; hi] [muːvd] [laɪk] [griːst] ['laɪtnɪŋ] .
Then he moved like greased lightning .
然后 他 已搬 喜欢 涂油 闪电 .

然后他行动起来就像闪电一样快。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [swept] [ə'raʊnd] , ['gæðərd] [ʌp][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['skɪdɪŋ] [ə'krɔːs]
His right hand swept around , gathered up the chair and flung it skidding across
他的 正确的 手 扫荡 大约 , 聚集 向上 这 椅子 和 扔 它 集材 穿过
[ðə; ði] [flɔːr] ,
the floor ,
这 地面 ,

他的右手猛地一挥，抓起椅子扔到地上，椅子滑行了一段距离。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wuːnd] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði][roʊb][wɔːrn][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] .
so that it wound up among the folds of the robe worn by one of the men .
所以 那 它 伤口 向上 之中 这 折叠 的 这 长袍 磨损 经过 一 的 这 男人 .

于是，它滑进了其中一个男人的长袍褶皱里。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [li:pt] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [wʊd] - [bi:; bi] [ə'tækər]

At	the	same	time	Jenkins	leaped	toward	his	other	would	-	be	attacker
在	这	相同的	时间	詹金斯	跳跃	朝向	他的	其他	会	-	是	攻击者

[ænd; ənd] [tʃɑ:pt] [ə; eɪ] [raɪt] [hʊk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['wɪskərd] [tʃɪn] .

and	chopped	a	right	hook	to	his	whiskered	chin	.
和	切碎	一个	正确的	钩	到	他的	胡须	下巴	.

与此同时，詹金斯跃向另一名企图攻击他的对手，一记右勾拳击中了他长着胡须的下巴。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪgnəl][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [rʌʃ] [ɪn]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] - [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

It	was	the	signal	for	a	general	rush	in	Jenkins	'	direction	,
它	曾是	这	信号	为了	一个	一般的	匆忙	在	詹金斯	-	方向	,

[bʌt; bət]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ['wɔznt] ['weɪtɪŋ] .

but	Jenkins	wasn't	waiting	.
但	詹金斯	不是	等待	.

这是向詹金斯方向全速冲去的信号，但詹金斯并没有等待。

[hi:; hi]['hædnt]['i:v(ə)n] ['weɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hʊk] .

He	hadn't	even	waited	to	see	the	effect	of	his	hook	.
他	之前没有	甚至	等待	到	看	这	影响	的	他的	钩	.

他甚至都没等看钩子的效果就出手了。

[ðə; ði]['ɪnstənt][ðə; ði] [bloʊ] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] , [hi:; hi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [li:pt] [fɔ:r; fər]

The	instant	the	blow	was	delivered	,	he	had	turned	and	leaped	for
这	立即的	这	吹	曾是	发表	,	他	有	转向	和	跳跃	为了

[ðə; ði][waɪd] ['entrəns] .

the	wide	entrance	.
这	宽的	入口	.

就在挨打的瞬间，他转身跃向宽阔的入口。

[hi:; hi][ræn][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [spi:d] ,

He	ran	with	all	speed	,
他	跑	和	全部	速度	,

他飞奔起来，

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['bɪzi] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði][tɜ:rnz][ænd; ənd]['deɪndʒər] [pɔɪnts] [wɪtʃ] [maɪt] [laɪ]

his	mind	busy	trying	to	remember	the	turns	and	danger	points	which	might	lie
他的	头脑	忙碌的	尝试	到	记住	这	转弯	和	危险	积分	哪个	可能	说谎

[bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

before	him	.
前	他	.

他脑子里忙着回忆前方可能遇到的转弯和危险点。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ni:d] [ʌv; əv] [ðæt] , [hi:; hi] [dɪ'skʌvərd] .

There	was	no	need	of	that	,	he	discovered	.
那里	曾是	不	需要	的	那	,	他	发现	.

他发现，完全没有必要那样做。

[ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] ['vɔɪsɪz] [wɪtʃ] ['beɪd] [ðə; ði][ə'lɑ:rm] [brɔ:t] ['ʌðər] [gɑ:rdz] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃeɪs] .

The	shouting	voices	which	bayed	the	alarm	brought	other	guards	to	the	chase	.
这	喊叫	声音	哪个	海湾	这	警报	带来	其他	守卫	到	这	追赶	.

响起的喊叫声引来了其他守卫的追赶。

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ]['slaɪdɪŋ][hɔ:lt][æz; əz][hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ][tɜ:rn][ɪn][ðə; ði]['kɔ:rɪdɔ:r] .

Jenkins	came	to	a	sliding	halt	as	he	made	a	turn	in	the	corridor	.
詹金斯	来了	到	一个	滑动	停止	作为	他	制成	一个	转动	在	这	走廊	.

詹金斯在走廊转弯时突然停了下来。

[ðə; ði][grɪn][wʌz; wəz] [stɪl] [waɪd][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] [wen] [hɪz; ɪz]['kæptʃərərz] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə]

The	grin	was	still	wide	on	his	lips	when	his	capturers	brought	him	back	to
这	咧嘴笑	曾是	仍然	宽的	在	他的	嘴唇	什么时候	他的	捕获者	带来	他	后退	到

[feɪs] [luː'kriːʃiə] .

face	Lucretia	.
脸	卢克蕾蒂娅	.

当俘虏们把他带回来面对卢克蕾蒂娅时，他脸上仍然挂着灿烂的笑容。

" [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'siːmli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][ðə; ði] [gɑːrdz] [fɔːrst] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] ,

"	I	find	it	unseemly	,	"	she	said	as	the	guards	forced	him	into	a	chair	,
"	我	寻找	它	不体面的	,	"	她	说	作为	这	守卫	强制	他	进入	一个	椅子	,

“我觉得这很不体面，”她说着，卫兵们便强迫他坐到椅子上。

" [ðæt] [ə; eɪ] [gest] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [soʊ] ['strɔːŋli] [ə'baʊt][nɑːt] ['wɑːntɪŋ] [maɪ][ˌhɑːspɪ'tæləti] .

"	that	a	guest	should	feel	so	strongly	about	not	wanting	my	hospitality	.
"	那	一个	客人	应该	感觉	所以	强烈	关于	不是	想要	我的	热情好客	.

“一位客人竟然如此强烈地表示不希望受到我的款待。”

['ʃʊrli] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ə'mɪs] [ɪn][maɪ] [ə'tenʃnz] ?

Surely	,	I	have	not	been	amiss	in	my	attentions	?
一定	,	我	有	不是	到过	错误	在	我的	注意	?

我难道没有疏忽大意吗?

[ɪf] [soʊ] , [aɪ][mʌst; məst] ['remədi] [ðæt] .

If	so	,	I	must	remedy	that	.
如果	所以	,	我	必须	补救	那	.

如果真是这样，我必须改正。

" [ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['læftər] [went] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][wɜːrdz] .

"	A	roar	of	laughter	went	up	at	the	words	.
"	一个	吼	的	笑声	去	向上	在	这	字	.

这句话引来一阵哄堂大笑。

" ['ðerfɔːr] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , " [wiː; wi] [wɪl] [duː] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæv; həv] .

"	Therefore	,	"	she	went	on	,	"	we	will	do	more	than	we	have	.
"	所以	,	"	她	去	在	,	"	我们	将要	做	更多的	比	我们	有	.

“因此，”她继续说道，“我们将做得比我们以往更多。”

[teɪk] [hɪm; ɪm] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fiːl] [æz; əz] ['welkəm] [æz; əz][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][felt]

Take	him	below	and	make	him	feel	as	welcome	as	he	should	have	felt
拿	他	以下	和	制作	他	感觉	作为	欢迎	作为	他	应该	有	毛毡

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

from	the	beginning	.
从	这	开始	.

带他下去，让他感受到他从一开始就应该感受到的那种热情欢迎。

" [swet] ['striːmd] [frʌm; frəm][ðə; ði][dæŋk] [wɔːlz] .

"	Sweat	streamed	from	the	dank	walls	.
"	汗	流媒体	从	这	dank	墙壁	.

潮湿阴冷的墙壁上渗出汗水。

['fiːb(ə)l] [laɪt] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [tɔːtʃiz] [set]['ɪntuː] [wɔːl] ['brækəts, 'brækɪts] ,

Feeble	light	came	from	a	pair	of	torches	set	into	wall	brackets	,
微弱	光	来了	从	一个	一对	的	火炬	放	进入	墙	括号	,

墙上支架上的两支手电筒发出微弱的光线。

[laɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːfset] [baɪ][ðə; ði] ['hevi] [smoʊk] [ðə; ði] ['rezɪnəs] [tɔːtʃiz] [geɪv] [fɔːrθ] .

light	which	was	offset	by	the	heavy	smoke	the	resinous	torches	gave	forth	.
光	哪个	曾是	抵消	经过	这	重的	抽烟	这	树脂状的	火炬	给予	前进	.

灯光被树脂火炬冒出的浓烟所掩盖。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [kləukt] ['fɪgjərz] [stʊd] [ə'raʊnd][ðə; ði]['ɔːlmoʊst]['neɪkɪd] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [tʃeɪnd]

A	dozen	cloaked	figures	stood	around	the	almost	naked	figure	of	a	man	chained
一个	打	隐蔽的	数据	站立	大约	这	几乎	裸	数字	的	一个	男人	连锁

[rɪsts] ,

wrists	,
手腕	,

十几个身披斗篷的人围着一个几乎赤裸、手腕被锁链束缚的男人。

['æŋklz] , [ænd; ənd] [nek] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .

ankles	,	and	neck	to	the	wall	.
脚踝	,	和	脖子	到	这	墙	.

脚踝和脖子贴着墙。

['stændɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪnd] [mæn] , [ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz]

Standing	directly	in	front	of	the	chained	man	,	and	facing	him	,	was
常设	直接地	在	正面	的	这	连锁	男人	,	和	面向	他	,	曾是

[ə'nʌðər] [mæn] ,

another	man	,
其他	男人	,

站在被锁链束缚的男人正前方，与他对面的，是另一个人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['kʌnɪŋ] ['kruːəlti][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

with	a	look	of	cunning	cruelty	on	his	face	.
和	一个	看	的	狡猾	残酷	在	他的	脸	.

他脸上带着狡黠残忍的表情。

[ðə; ði][wʌn] [tʃeɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [wʌz; wəz]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ; [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ['feɪsɪŋ]

The	one	chained	to	the	wall	was	Jenkins	;	and	the	man	facing
这	一	连锁	到	这	墙	曾是	詹金斯	;	和	这	男人	面向

[hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['grɪfɪn] .

him	was	Griffin	.
他	曾是	格里芬	.

被锁在墙上的是詹金斯；与他对面的是格里芬。

" [lʊk] , [maɪ] [frend] , " [luː'kriːʃiə] ['bɔːdʒiə] [sed] [tuː; tə] ['grɪfɪn] ,

"	Look	,	my	friend	,	"	Lucretia	Borgia	said	to	Griffin	,
"	看	,	我的	朋友	,	"	卢克蕾蒂娅	博尔吉亚家族	说	到	格里芬	,

“听着，我的朋友，”卢克蕾蒂娅·博尔吉亚对格里芬说。

" [ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪd] .

"	all	about	you	are	the	implements	of	the	trade	.
"	全部	关于	你	是	这	实施	的	这	贸易	.

你周围的一切都是交易的工具。

[hɪr] , " [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['deɪntɪli] ['dʒestʃərɪŋ] ['fɪŋgərz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['meni] - [θɒŋ] [wɪp] ,

Here	,	"	she	pointed	with	daintily	gesturing	fingers	to	a	many	-	thonged	whip	,
这里	,	"	她	尖	和	轻柔地	做手势	手指	到	一个	许多	-	丁字裤	鞭	,

“看，”她用纤细的手指指向一根多皮鞭，“

" [ɪz][ə; eɪ] ['tɪklər] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [fuːl] [dæns] .

"	is	a	tickler	to	make	this	fool	dance	.
"	是	一个	挠痒痒	到	制作	这	傻子	舞蹈	.

“这是逗弄这个傻瓜跳舞的玩具。”

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]['taɪərz] , [waɪ] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]

And	when	he	tires	,	why	here	,	"	she	pointed	to	something	which	looked	like	a
和	什么时候	他	轮胎	,	为什么	这里	,	"	她	尖	到	某物	哪个	看起来	喜欢	一个

[koʊl]['skʌt(ə)l] ,

coal	scuttle	,
煤炭	偷偷溜走	,

“当他累了的时候，为什么是这里呢？”她指着一个看起来像煤斗的东西说道。

" [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][kæn; kən][rest][hɪz; ɪz] ['wɪrid] [fi:t] .

"	we	have	a	bucket	in	which	he	can	rest	his	wearied	feet	.
"	我们	有	一个	桶	在	哪个	他	能	休息	他的	疲惫	脚	.

我们有一个桶，他可以把疲惫的双脚放在里面休息。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][tu:; tə] [hi:t] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , [bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [hi:; hi][wəʊnt]

Of	course	you	may	have	to	heat	it	a	trifle	,	but	I'm	sure	he	won't
的	课程	你	可能	有	到	热	它	一个	琐事	,	但	我是	当然	他	惯于

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

当然，你可能需要稍微加热一下，但我相信他不会介意的。

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['ʃaʊtɪd] [ɪn] [gli:] [æt; ət][ðə; ði]['hju:mər] [ðeɪ] [faʊnd] [ɪn][hɜ:r; hər][rɪ'mɑ:rk] .

"	The	others	shouted	in	glee	at	the	humor	they	found	in	her	remark	.
"	这	其他的	喊叫	在	高兴	在	这	幽默	他们	成立	在	她	评论	.

“其他人听到她的话，都高兴地大叫起来，觉得她的话很幽默。”

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ['lisnd] [ɪn] ['bɪtər] ['saɪləns] .

Jenkins	listened	in	bitter	silence	.
詹金斯	听着	在	苦的	沉默	.

詹金斯默默地听着，心中充满苦涩。

[ðə; ði]['oʊnli]['vɪzəb(ə)l][saɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['despərət] ['fi:lɪŋz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni] ['trɪkl] [ʌv; əv] [blʌd]

The	only	visible	sign	of	his	desperate	feelings	was	a	tiny	trickle	of	blood
这	仅有的	可见的	符号	的	他的	绝望的	情怀	曾是	一个	微小的	涓涓细流	的	血

[wɪtʃ] [si:pt] [frʌm; frəm][wʌn]['kɔ:rnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd]

which	seeped	from	one	corner	of	his	mouth	and	ran	down	to	the	side
哪个	渗出	从	一	角落	的	他的	嘴	和	跑	向下	到	这	边

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

of	his	chin	.
的	他的	下巴	.

他绝望的唯一外在表现，是从他嘴角渗出的一小滴血，顺着下巴流了下来。

[hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp] ['streɪnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [sti:l] [tʃeɪnz] [wɪtʃ] [baʊnd] [hɪm; ɪm] .

He	had	given	up	straining	against	the	steel	chains	which	bound	him	.
他	有	给定	向上	紧张	反对	这	钢	链条	哪个	边界	他	.

他已经放弃了挣扎，不再试图挣脱束缚他的钢链。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [set] [tu:] ['strɔ:ŋli] ['ɪntu:][ðə; ði] [wɔ:l] .

They	had	been	set	too	strongly	into	the	wall	.
他们	有	到过	放	也	强烈	进入	这	墙	.

它们被牢牢地嵌在了墙上。

[hi:; hi] [preɪd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['tɔ:tʃəz] [tu:; tə][bi:; bi] [in'fliktid] [ɑ:n][hɪm; ɪm]

He	prayed	that	he	could	take	the	physical	tortures	to	be	inflicted	on	him
他	祈祷	那	他	可以	拿	这	身体的	酷刑	到	是	造成的	在	他

[wɪ'ðaʊt] ['wi:kənɪŋ] .

without	weakening	.
没有	减弱	.

他祈祷自己能够承受即将施加在他身上的种种肉体折磨而不屈服。

[ðen] ['grɪfɪn] [wʌz; wəz] [ri:tʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sti:l] - [tɪpt] [wɪp] , [ænd; ənd]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz]

Then	Griffin	was	reaching	for	the	steel	-	tipped	whip	,	and	Jenkins
然后	格里芬	曾是	到达	为了	这	钢	-	倾斜	鞭	,	和	詹金斯

[breɪst] [hɪm'self][fɔ:r; fər][ðə; ði][peɪn] .

braced	himself	for	the	pain	.
支撑	他自己	为了	这	疼痛	.

这时，格里芬伸手去拿钢头鞭子，詹金斯做好了承受痛苦的准备。

" [meɪk] [hɪm; ɪm] [dæns] !
" Make him dance !
" 制作 他 舞蹈 !

让他跳舞!

" [luːˈkriːʃiə] [kəˈmɑːndid] .
" Lucretia commanded .
" 卢克蕾蒂娅 命令 .

卢克蕾蒂娅下令道。

" [praɪd] [niːdz] ['mjuːzɪk] . . . .
" Pride needs music . . . .
" 自豪 需求 音乐 . . . .

“骄傲需要音乐……”

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [keɪm] [ʌp] .
" She stopped suddenly and her head came up .
" 她 停止 突然 和 她 头 来了 向上 .

她突然停了下来，抬起了头。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['ɔːlsoʊ][froʊz]['ɪntuː] ['lɪsnɪŋ] ['ætitjuːdz] .
The others also froze into listening attitudes .
这 其他的 还 冻住了 进入 聆听 态度 .

其他人也都立刻进入了倾听状态。

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][hæd; həd] [bɪn] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːd] [saʊnd] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] .
Jenkins had been aware of the odd sound for several minutes .
詹金斯 有 到过 意识到的 的 这 奇怪的 声音 为了 一些 分钟 .

詹金斯几分钟前就注意到这个奇怪的声音了。

[hiː; hi][hæd; həd] [priˈzjʊmd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [tuː] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn]
He had presumed that the others were too interested in what was going on
他 有 假定 那 这 其他的 是 也 感兴趣的 在 什么 曾是 去 在
[daʊn] [ɪn][ðə; ði][koʊld] ,
down in the cold ,
向下 在 这 寒冷的 ,

他原以为其他人都太关注下面寒冷的地方发生的事情了。

[dæŋk] ['dʌndʒən] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] [saʊndz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpər] [wɜːrld] .
dank dungeon to be disturbed by sounds from the upper world .
dank 地牢 到 是 不安 经过 声音 从 这 上 世界 .

阴暗潮湿的地牢会被来自上界的各种声音打扰。

[ðə; ði] [saʊnd] [hæd; həd][ə; eɪ] ['rʌmblɪŋ] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['rʌmb(ə)l] [gruː] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['laʊdər] ,
The sound had a rumbling vibration , the rumble grew louder and louder ,
这 声音 有 一个 隆隆声 振动 , 这 隆隆 生长 更大声 和 更大声 ,

那声音带着隆隆的震动，隆隆声越来越大。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪr] - ['splɪtɪŋ] [kræʃ] .
and suddenly there was an ear - splitting crash .
和 突然 那里 曾是 一个 耳朵 - 分裂 碰撞 .

突然传来一声震耳欲聋的巨响。

[dʌst] [ænd; ənd] [tʃɪps] [fluː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] .
Dust and chips flew from the walls .
灰尘 和 芯片 飞翔 从 这 墙壁 .

墙壁上扬起灰尘和碎屑。

" [ðə; ði]['dʒaiənts] !
" The giants !
" 这 巨人 !

“巨人！”

" [luːˈkriːʃiə] [skriːmd] [ɪn][waɪld] ['terər] .
" **Lucretia screamed in wild terror .**
" 卢克蕾蒂娅 尖叫 在 荒野 恐怖 .

卢克蕾蒂娅发出了一声惊恐的尖叫。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['boʊlɪŋ] [ə'gen] .
" **They are bowling again .**
" 他们 是 保龄球 再次 .

他们又开始打保龄球了。

" [æz; əz][wʌn] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][bɪ'gæn][ə; eɪ] [pel] - [mel] [reɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sterz] ,
" **As one , everybody turned and began a pell - mell race for the stairs ,**
" 作为 一 , 大家 转向 和 开始 一个 佩尔 - 梅尔 种族 为了 这 楼梯 ,

“大家异口同声地转身，开始争先恐后地冲向楼梯。”

[ʌn'tɪl][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [tʃeɪnd] [mæn][left] .
until there was only the chained man left .
直到 那里 曾是 仅有的 这 连锁 男人 左边 .

直到最后只剩下被锁链束缚的男人。

[ænd; ənd][hɑːrd][æt; ət][ðer; ðər] [hiːlz] [keɪm] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪr] - ['splɪtɪŋ] ['kræʃɪz] .
And hard at their heels came another of the ear - splitting crashes .
和 难的 在 他们的 高跟鞋 来了 其他 的 这 耳朵 - 分裂 崩溃 .

紧随其后的是另一声震耳欲聋的巨响。

[mɔːr] [tʃɪps] [fluː] , [ænd; ənd] [naʊ] ['taɪni] ['striːməz] [ʌv; əv]['wɔːtər] [liːpt] [frʌm; frəm] [kræks] [wɪtʃ]
More chips flew , and now tiny streamers of water leaped from cracks which
更多的 芯片 飞翔 , 和 现在 微小的 主播 的 水 跳跃 从 裂缝 哪个
[ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][stoʊn] .
appeared in the stone .
出现 在 这 石头 .

更多碎片飞溅而出，细小的水流从石头上的裂缝中喷涌而出。

[ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɔːr] , [ə'nʌðər] [kræʃ] ,
Again there was the roar , another crash ,
再次 那里 曾是 这 吼 , 其他 碰撞 ,

又是一声巨响，又是一声巨响。

[ænd; ənd]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [moʊn] [ɪn][peɪn][æz; əz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [tʃʌŋk] [ʌv; əv] [rɑːk] [strʌk] [hɪz; ɪz]
and Jenkins moaned in pain as a large chunk of rock struck his
和 詹金斯 呻吟 在 疼痛 作为 一个 大的 块 的 岩石 击 他的
[saɪd][ænd; ənd] [tɔːr] [ðə; ði] [fleʃ] .
side and tore the flesh .
边 和 撕裂 这 肉 .

詹金斯痛苦地呻吟着，一大块岩石击中了他的侧腹，撕裂了他的皮肉。

[hiː; hi] [streɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] [stiːl] [tʃeɪnz] [wɪtʃ] [baʊnd] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [blʌd]
He strained against the steel chains which bound him until he thought his blood
他 紧张 反对 这 钢 链条 哪个 边界 他 直到 他 想法 他的 血
[wʊd] [bɜːrst][ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [veɪnz] .
would burst the bounds of his veins .
会 爆裂 这 界限 的 他的 静脉 .

他拼命挣扎，想要挣脱束缚他的钢链，直到他感觉血液都要从血管中迸裂而出。

[hiː; hi] [pʊld] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [streɪn] [noʊ] [mɔːr] ,
He pulled again and again and until he could strain no more ,
他 拉 再次 和 再次 和 直到 他 可以 拉紧 不 更多的 ,

他一次又一次地拉扯，直到再也使不上劲为止。

[ʌn'tɪl][hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][fɔːl] ['lɪmpli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['prɪzn] - [lɪŋks] .
until he could only fall limply against his prison - links .
直到 他 可以 仅有的 落下 软弱无力 反对 他的 监狱 - 链接 .

直到他只能无力地瘫倒在牢笼的束缚中。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['fiːvərd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔːts] ['dʒʌmbld] .

His	**mind**	**was**	**fevered**	**and**	**his**	**thoughts**	**jumbled**	**.**
他的	头脑	曾是	发烧	和	他的	想法	错杂	.

他当时神志不清，思绪混乱。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['sʌmhaʊ] .

He	**had**	**to**	**escape**	**somehow**	**.**
他	有	到	逃脱	不知何故	.

他必须想办法逃脱。

[ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ðæt] ['terəˌraɪzɪŋ] [kræʃ] .

Again	**there**	**was**	**heard**	**that**	**terrorizing**	**crash**	**.**
再次	那里	曾是	听到	那	恐怖的	碰撞	.

那声可怕的巨响再次响起。

[hiː; hi] [gɑːspt] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'saɪd] ,

He	**gasped**	**,**	**and**	**turned**	**his**	**head**	**aside**	**,**
他	倒吸一口气	,	和	转向	他的	头	旁边	,

他倒吸一口凉气，把头扭到一边。

[æz; əz][ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv]['wɔːtər] [pɔːd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fɪʃər] [ɪn][ðə; ðiː] [rɑːk] [kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz]

as	**a**	**torrent**	**of**	**water**	**poured**	**from**	**a**	**fissure**	**in**	**the**	**rock**	**close**	**to**	**his**
作为	一个	激流	的	水	倾倒	从	一个	裂缝	在	这	岩石	关闭	到	他的

[hed] [ænd; ənd] [ʃɑːt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

head	**and**	**shot**	**into**	**his**	**face**	**.**
头	和	射击	进入	他的	脸	.

一股水流从他头部附近的岩石裂缝中倾泻而出，猛烈地冲击着他的脸部。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][felt][ðə; ðiː]['met(ə)l][ter; tɪ(ə)r][frʌm; frəm][ðə; ðiː][wɔːl] .

He	**turned**	**his**	**head**	**and**	**felt**	**the**	**metal**	**tear**	**from**	**the**	**wall**	**.**
他	转向	他的	头	和	毛毡	这	金属	撕	从	这	墙	.

他转过头，感觉金属从墙上撕裂下来。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [friː] .

His	**head**	**was**	**free**	**.**
他的	头	曾是	自由的	.

他的头自由了。

[laɪk] [ə; eɪ]['mædmən] , ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][traɪd] [ə'gen] [tuː; tə] [luːs] [hɪm'self] .

Like	**a**	**madman**	**,**	**Jenkins**	**tried**	**again**	**to**	**loose**	**himself**	**.**
喜欢	一个	狂人	,	詹金斯	尝试	再次	到	松动的	他自己	.

詹金斯像疯了一样再次试图摆脱自己。

[ðɪs] [taɪm][hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

This	**time**	**he**	**succeeded**	**.**
这	时间	他	成功了	.

这一次他成功了。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ðiː] [tʃeɪnz] [pʊld] [friː] , ['wɔːtər] ['drɪbəld] [frʌm; frəm] [ðæt] [spɑːt] .

And	**where**	**the**	**chains**	**pulled**	**free**	**,**	**water**	**dribbled**	**from**	**that**	**spot**	**.**
和	在哪里	这	链条	拉	自由的	,	水	运球	从	那	点	.

锁链断裂的地方，水从那里滴落下来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['despərət] [ɪn'tensəti] , ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [meɪd] [ə; eɪ][ˌsuːpər'hjuːmən] ['efərt] [ænd; ənd]

With	**a**	**desperate**	**intensity**	**,**	**Jenkins**	**made**	**a**	**superhuman**	**effort**	**and**
和	一个	绝望的	强度	,	詹金斯	制成	一个	超人类	努力	和

[pʊld] [æt; ət][ðə; ðiː] [tʃeɪnz] ['baɪndɪŋ][hɪz; ɪz] [rɪsts] .

pulled	**at**	**the**	**chains**	**binding**	**his**	**wrists**	**.**
拉	在	这	链条	结合	他的	手腕	.

詹金斯拼尽全力，使出超乎常人的力气，拼命拉扯束缚手腕的锁链。

[ðə; ði] [tʃeɪnz] [keɪm] [ə'pɑːrt] , ['terɪŋ] [ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [rɔː] ['wuːndz] .

The	chains	came	apart	,	tearing	the	flesh	and	leaving	raw	wounds	.
这	链条	来了	除	,	撕裂	这	肉	和	离开	生的	伤口	.

锁链断裂，撕裂血肉，留下道道血淋淋的伤口。

[wɪnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][peɪn] , [hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd][felt][ʌv; əv]

Wincing	at	the	pain	,	he	placed	his	fingers	behind	his	neck	and	felt	of
畏缩	在	这	疼痛	,	他	放置	他的	手指	在后面	他的	脖子	和	毛毡	的

[ðə; ði] [stiːl] .

the	steel	.
这	钢	.

他疼得龇牙咧嘴，把手指放在脖子后面，摸到了钢板。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ʌv; əv]['proʊbɪŋ] , [hiː; hi] ['twɪstɪd] [æt; ət][ðə; ði][nʌt] ,

After	a	few	seconds	of	probing	,	he	twisted	at	the	nut	,
后	一个	很少	秒	的	探测	,	他	扭曲	在	这	坚果	,

试探了几秒钟后，他拧动了螺母。

[wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; fərm][ðə; ði][boʊlt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['iːzi] [twɪst] .

which	separated	from	the	bolt	with	a	single	easy	twist	.
哪个	分开	从	这	螺栓	和	一个	单身的	简单的	捻	.

只需轻轻一扭，即可将其从螺栓上取下。

[hiː; hi][dɪd][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃeɪn] ['baɪndɪŋ][hɪz; ɪz] ['æŋklz] — [ænd; ənd]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz]

He	did	the	same	with	the	chain	binding	his	ankles	—	and	Jenkins
他	做过	这	相同的	和	这	链	结合	他的	脚踝	—	和	詹金斯

[wʌz; wəz] [friː] !

was	free	!
曾是	自由的	!

他解开了绑住脚踝的铁链——詹金斯自由了！

[ðə; ði][læst][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [tʃeɪn] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] ,

The	last	length	of	chain	fell	into	the	water	,
这	最后的	长度	的	链	跌倒	进入	这	水	,

最后一段链条掉进了水里。

[wɪtʃ] [baɪ] [naʊ] [hæd; həd] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [fʊt] - [diːp] ['pʌd(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [splæʃt]

which	by	now	had	formed	a	foot	-	deep	puddle	on	the	floor	,	and	splashed
哪个	经过	现在	有	形成	一个	脚	-	深的	水坑	在	这	地面	,	和	溅起

['laʊdli] ,

loudly	,
高声	,

此时，水已经在地板上形成了一滩一英尺深的水洼，并发出很大的溅水声。

[æz; əz]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ['reɪst] [ə'genst] [ə; eɪ] [nuː] ['deɪndʒər] .

as	Jenkins	raced	against	a	new	danger	.
作为	詹金斯	比赛	反对	一个	新的	危险	.

詹金斯正与新的危险赛跑。

[wət'evər] [wʌz; wəz] ['kɔːzɪŋ] [ðoʊz] ['kræʃɪŋ] [saʊndz] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['wiːkənɪŋ] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz]

Whatever	was	causing	those	crashing	sounds	was	also	weakening	the	foundations
任何	曾是	导致	那些	崩溃	声音	曾是	还	减弱	这	基础

[ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

of	the	castle	.
的	这	城堡	.

发出那些巨响的物体也在削弱城堡的地基。

['wɔːtər][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [pɔːr] [ɪn][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] ['tɔːrənt] [frʌm; frəm] ['meni] [kræks] .

Water	was	beginning	to	pour	in	a	perfect	torrent	from	many	cracks	.
水	曾是	开始	到	倒	在	一个	完美的	激流	从	许多	裂缝	.

水流开始从许多裂缝中倾泻而下，形成一股完美的洪流。

[ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [əˈbʌv] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [ˈtwenti] [fiːt] [frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi]

The	stairs	to	the	floor	above	was	but	twenty	feet	from	where	he
这	楼梯	到	这	地面	多于	曾是	但	二十	脚	从	在哪里	他

[hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪnd] ,

had	been	chained	,
有	到过	连锁	,

通往楼上的楼梯距离他被锁链束缚的地方只有二十英尺。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [ʃɔːrt] [ˈdɪstəns] [ðə; ði][ˈwɔːtər][roʊz] [əˈnʌðər] [fʊt] .

but	even	in	that	short	distance	the	water	rose	another	foot	.
但	甚至	在	那	短的	距离	这	水	玫瑰	其他	脚	.

但即使在这么短的距离内，水位又上涨了一英尺。

[ˈdʒɛŋkənz, ˈdʒɛŋkɪnz] [tʊk] [ðə; ði] [waɪd] [stoʊn] [steps] [θriː] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,

Jenkins	took	the	wide	stone	steps	three	at	a	time	,
詹金斯	采取	这	宽的	石头	步骤	三	在	一个	时间	,

詹金斯一步跨过宽阔的石阶，每次迈三级。

[ænd; ənd] [ˈreɪst] [laɪk] [waɪld] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [ˈkɝːvz] .

and	raced	like	wild	around	the	short	curves	.
和	比赛	喜欢	荒野	大约	这	短的	曲线	.

在短弯道上像疯了一样飞驰。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːrientɪd] [hɪmˈself] [æz; əz] [ðeɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ɪgˈzæktli] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] .

He	had	oriented	himself	as	they	brought	him	down	,	and	he	knew	exactly	where	he	was	going	.
他	有	定向	他自己	作为	他们	带来	他	向下	,	和	他	知道	确切地	在哪里	他	曾是	去	.

在被押下来的时候，他已经辨明了方向，他很清楚自己要去哪里。

[ˈdeɪndʒər] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] , [fɔːr; fər] [hɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈhevɪli] [ˈgɑːrdɪd] .

Danger	lay	at	the	very	top	of	the	stairs	,	for	here	they	were	heavily	guarded	.
危险	躺	在	这	非常	顶部	的	这	楼梯	,	为了	这里	他们	是	重度	守卫	.

危险潜伏在楼梯顶端，因为那里守卫森严。

[jet] , [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] , [nɑːt][ə; eɪ][soʊl][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

Yet	,	when	he	reached	the	head	of	the	stairs	,	not	a	soul	was	to	be	seen	.
然而	,	什么时候	他	达到	这	头	的	这	楼梯	,	不是	一个	灵魂	曾是	到	是	已见	.

然而，当他走到楼梯顶端时，却一个人影也没有。

[hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ˈkɔːʃəs] , [ðen] .

He	became	cautious	,	then	.
他	成为	谨慎	,	然后	.

他随即变得谨慎起来。

[ˈbiːɪŋ] [ˈwepənlis] , [ˈdʒɛŋkənz, ˈdʒɛŋkɪnz] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][rɪˈlaɪ][ɑːn] [stelθ] .

Being	weaponless	,	Jenkins	knew	he	would	have	to	rely	on	stealth	.
存在	无武器	,	詹金斯	知道	他	会	有	到	依靠	在	隐身	.

由于没有武器，詹金斯知道他只能依靠潜行。

['sloʊli] [hiː; hi] [əd'vænst] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] ['bæŋkwɪt] [hɔːl] .

Slowly	he	advanced	,	until	he	was	at	the	very	threshold	of	the	large	banquet	hall	.
缓慢地	他	先进的	,	直到	他	曾是	在	这	非常	临界点	的	这	大的	宴会	大厅	.

他缓缓向前走，直到来到大宴会厅的门口。

[naʊ] [hiː; hi] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] , ['vɔɪsɪz] [reɪzd] [ɪn] ['æŋgər] .

Now	he	heard	voices	,	voices	raised	in	anger	.
现在	他	听到	声音	,	声音	提高	在	愤怒	.

现在他听到了说话声，愤怒的说话声。

[ðə; ði] ['laʊdəst] , [moʊst] [ʃrɪl] [ʌv; əv] [ðiːz] ['vɔɪsɪz] , [ðə; ði] [wʌn] [huː] [kə'mɑːndid] [ə'tenʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [luː'kriːʃiə] ['bɔːdʒiə] :

The	loudest	,	most	shrill	of	these	voices	,	the	one	who	commanded	attention	,	was	that	of	Lucretia	Borgia	:
这	最响亮	,	最多	尖锐	的	这些	声音	,	这	一	WHO	命令	注意力	,	曾是	那	的	卢克蕾蒂娅	博尔吉亚家族	:

这些声音中最响亮、最尖锐的，也是最引人注目的，是卢克丽霞·博尔吉亚的声音：

" [juː; jʊ] [fuːlz] !

"	You	fools	!
"	你	傻瓜	!

你们这些傻瓜！

[doʊlt] ['hedz] !

Dolt	heads	!
笨蛋	头部	!

笨蛋！

[wen] [ðɪs] [ɪz] ['oʊvər] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ɔːl] [fleɪd] [ə'laɪv] .

When	this	is	over	I	shall	have	you	all	flayed	alive	.
什么时候	这	是	超过	我	将	有	你	全部	剥皮	活	.

等这一切结束，我会把你们全部活活剥皮。

[dɪd] [nɑːt] ['eni] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒaiənts] [æz; əz] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] ['streɪndʒər] ?

Did	not	any	of	you	recognize	the	king	of	the	giants	as	the	one	who	was	fighting	the	stranger	?
做过	不是	任何	的	你	认出	这	国王	的	这	巨人	作为	这	一	WHO	曾是	斗争	这	陌生人	?

你们当中难道没有人认出巨人王就是与陌生人战斗的那位吗？

[naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['boʊlɪŋ] [ə'genst] [ˌjuː 'es] .

Now	they	are	bowling	against	us	.
现在	他们	是	保龄球	反对	我们	.

现在他们正在和我们进行保龄球比赛。

[ænd; ənd] [huː] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [kæn; kən] ['tʃælɪndʒ] [ðem; ðəm] ? "

And	who	among	us	can	challenge	them	?	"
和	WHO	之中	我们	能	挑战	他们	?	"

我们当中谁能挑战他们？

" [aɪ] [kæn; kən] , ['beɪbi] .

"	I	can	,	baby	.
"	我	能	,	婴儿	.

“我可以，宝贝。”

" ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ['rekəgnaɪzd] [ðæt] [vɔɪs] .

"	Jenkins	recognized	that	voice	.
"	詹金斯	认可	那	嗓音	.

詹金斯认出了那个声音。

[ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [ˈgrɪfɪn] .

It	belonged	to	Griffin	.
它	属于	到	格里芬	.

它属于格里芬。

" [dʌk] [pɪnz] , [ten] [pɪnz] [ɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] [kaɪnd] .

"	Duck	pins	,	ten	pins	or	any	other	kind	.
"	鸭子	别针	,	十	别针	或者	任何	其他	种类	.

“鸭子保龄球、十个保龄球或其他任何类型的保龄球。

[aɪl] [mætʃ] [maɪ] [hʊk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

I'll	match	my	hook	with	the	best	of	them	.
患病的	匹配	我的	钩	和	这	最好的	的	他们	.

我的钩子能和他们中的佼佼者一较高下。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈɪntərv(ə)l] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] .

"	There	was	a	short	interval	of	silence	.
"	那里	曾是	一个	短的	间隔	的	沉默	.

短暂的沉默之后。

[wen] [luːˈkriːʃiə] [broʊk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪn] [mɔːr] [ˈnætʃ(ə)rəl] [toʊnz] : " [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [ðə; ði] [ˈdʒaiənts]

When	Lucretia	broke	it	,	she	spoke	in	more	natural	tones	:	"	It	isn't	the	giants
什么时候	卢克蕾蒂娅	打破	它	,	她	辐	在	更多的	自然的	音调	:	"	它	不是	这	巨人

[aɪm] [ˈwɜːrid] [əˈbaʊt] .

I'm	worried	about	.
我是	担心	关于	.

卢克蕾蒂娅打破沉默时，语气变得自然起来：“我担心的不是巨人。”

[aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] [boʊl] .

I	have	seen	them	bowl	.
我	有	已见	他们	碗	.

我看过他们打保龄球。

[ðeɪ] [rɪˈlaɪ] [ɑːn] [streŋθ] [ˈoʊnli] .

They	rely	on	strength	only	.
他们	依靠	在	力量	仅有的	.

他们只依靠力量。

[ðə; ði] [ˈdwɔrfs] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [wʌnz] [aɪm] [ˈwɜːrid] [əˈbaʊt] .

The	dwarfs	are	the	ones	I'm	worried	about	.
这	矮人	是	这	一个	我是	担心	关于	.

我担心的是那些矮人。

[wiː; wi] [biːt] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [juːst] [ðə; ði] [mæn] [frʌm; frəm] [ɜːrθ]

We	beat	them	the	last	time	because	they	used	the	man	from	Earth
我们	打	他们	这	最后的	时间	因为	他们	用过的	这	男人	从	地球

[ænd; ənd] [wiː; wi] [gɑːt] [hɪm; ɪm] [drʌŋk] .

and	we	got	him	drunk	.
和	我们	得到	他	醉	.

上次我们打败他们是因为他们利用了那个地球人，而我们把他灌醉了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈkʌnɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [men] .

They	are	cunning	little	men	.
他们	是	狡猾	小的	男人	.

他们是一群狡猾的小人。

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ʃʊr] , [maɪ] [frend] , [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [skɪl] ?

Are	you	sure	,	my	friend	,	that	you	have	the	skill	?
是	你	当然	,	我的	朋友	,	那	你	有	这	技能	?

朋友，你确定自己有这个能力吗?

" [bʌt; bət]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz]['dɪdnt] [weɪt][tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['ænsər] .

"	But	Jenkins	didn't	wait	to	hear	the	answer	.
"	但	詹金斯	没有	等待	到	听到	这	回答	.

但詹金斯并没有等到听到答案。

[hi:; hi] [nu:] ['grɪfɪn] [hæd; həd][ðə; ði] [skɪl] .

He	knew	Griffin	had	the	skill	.
他	知道	格里芬	有	这	技能	.

他知道格里芬有这个能力。

[fɔ:r; fər] ['grɪfɪn] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['verid] [ænd; ənd] ['tʃekərd] [kə'rɪr] , [hæd; həd][wʌns] [wʌn] [æn; ən][ə; eɪ] . [bi:] . [si:] . ['tʊrnəmənt] .

For	Griffin	,	in	his	varied	and	checkered	career	,	had	once	won	an	A	.	B	.	C	.	tournament	.
为了	格里芬	,	在	他的	多种多样	和	格子图案	职业	,	有	一次	韩元	一个	一个	.	B	.	C	.	比赛	.

格里芬在其丰富多彩、跌宕起伏的职业生涯中，曾赢得过一次 ABC 锦标赛的冠军。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [klu:] [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [treɪs] ['grɪfɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃeɪs] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['kɑ:ntɪnənt] .

It	was	the	clue	by	which	he	had	been	able	to	trace	Griffin	in	his	chase	across	the	continent	.
它	曾是	这	线索	经过	哪个	他	有	到过	有能力的	到	痕迹	格里芬	在	他的	追赶	穿过	这	大陆	.

正是这条线索让他得以追踪格里芬，一路追到整个大陆。

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [piəd] ['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] .

Jenkins	peered	into	the	hall	.
詹金斯	窥视	进入	这	大厅	.

詹金斯向大厅里张望。

[ðə; ði][men][wɜ:r; wər][ɔ:l] ['klʌstərd] [ə'raʊnd][ðə; ði]['wʊmən] , ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wɜ:rdz] .

The	men	were	all	clustered	around	the	woman	,	listening	intently	to	her	words	.
这	男人	是	全部	聚类	大约	这	女士	,	聆听	专注地	到	她	字	.

男人们都围在女人身边，认真地听她说话。

['saɪləntli] , [hi:; hi][fled][frʌm; frəm][ðə; ði]['bæŋkwɪt] [hɔ:l] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [li:p] [krɔ:st] [ðə; ði] ['oʊpən] ['kɔ:rtjɑ:rd] .

Silently	,	he	fled	from	the	banquet	hall	,	and	in	a	single	leap	crossed	the	open	courtyard	.
默默	,	他	逃亡	从	这	宴会	大厅	,	和	在	一个	单身的	飞跃	交叉	这	打开	庭院	.

他悄无声息地逃出了宴会厅，一跃而过开阔的庭院。

[frʌm; frəm][ðer; ðər][ɑ:n][hi:; hi] [θru:] ['kɔ:ʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['waɪndz] .

From	there	on	he	threw	caution	to	the	winds	.
从	那里	在	他	扔	警告	到	这	风	.

从那以后，他就把谨慎抛诸脑后了。

['ɑ:dli] [ɪ'nʌf] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɔ:kt] ,

Oddly	enough	he	could	have	walked	,
奇怪	足够的	他	可以	有	步行	,

奇怪的是，他本来可以走过去的。

[fɔːr; fər][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [gɑːrd] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə][ðə; ði]

for	not	a	single	guard	was	to	be	seen	even	at	the	gate	to	the
为了	不是	一个	单身的	警卫	曾是	到	是	已见	甚至	在	这	门	到	这

['drɔːbrɪdʒ] .

drawbridge	.
吊桥	.

就连吊桥的大门前也看不到一个守卫。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [wʌz; wəz][ʌp] , ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz]['dɪdnt] ['hezɪteɪt] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] .

Although	the	bridge	was	up	,	Jenkins	didn't	hesitate	for	an	instant	.
虽然	这	桥	曾是	向上	,	詹金斯	没有	犹豫	为了	一个	立即的	.

尽管桥梁已经升起，詹金斯却丝毫没有犹豫。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

恐怖城堡(Castle of Terror)
第2/2页

[hiː; hi] [daɪvd] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊt] [kloʊzd] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] .

He	**dived**	**in**	**,**	**and**	**the**	**waters**	**of**	**the**	**moat**	**closed**	**over**	**him**	**.**
他	潜水	在	,	和	这	水	的	这	护城河	关闭	超过	他	.

他纵身跃入水中，护城河的水瞬间将他淹没。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [moʊt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [waɪd] , [nɔːr] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [diːp] .

But	**the**	**moat**	**was**	**not**	**wide**	**,**	**nor**	**was**	**it**	**too**	**deep**	**.**
但	这	护城河	曾是	不是	宽的	,	也不	曾是	它	也	深的	.

但是护城河既不宽，也不深。

[ten] [stroʊks] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'krɔːs] .

Ten	**strokes**	**and**	**he**	**was**	**across**	**.**
十	笔画	和	他	曾是	穿过	.

十杆就到对岸了。

[ðə; ði] [muːn] ['flʌdɪd] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [laɪt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [pæθ] [wʌz; wəz] [klɪr] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

The	**moon**	**flooded**	**the**	**night**	**with**	**light**	**,**	**and**	**his**	**path**	**was**	**clear**	**before**	**him**	**.**
这	月亮	被淹	这	夜晚	和	光	,	和	他的	小路	曾是	清除	前	他	.

月光洒满夜空，他面前的道路清晰可见。

['æftər] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [bæŋk] , ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

After	**reaching**	**the**	**opposite**	**bank**	**,**	**Jenkins**	**started**	**for**	**the**	**depths**	**of**	**the**	**forest**	**.**
后	到达	这	对面的	银行	,	詹金斯	开始	为了	这	深度	的	这	森林	.

到达对岸后，詹金斯开始向森林深处进发。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən] [ɑːd] [prə'seʃ(ə)n] ['mɑːtʃt] [aʊt] .

But	**just**	**as**	**he**	**reached**	**it**	**an**	**odd**	**procession**	**marched**	**out**	**.**
但	只是	作为	他	达到	它	一个	奇怪的	游行	行军	出去	.

但他刚走到那里，就看到一队奇怪的人走了出来。

[æt; ət] [ðə; ði] [hed] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [θriː] ['dwɔrfs] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [hæd; həd] [fɜːrst] [met] [ə'pɑːn] [rɪ'kʌvərɪŋ] ['kɑːnʃəsnəs] .

At	**the**	**head**	**were**	**the**	**three**	**dwarfs**	**Jenkins**	**had**	**first**	**met**	**upon**	**recovering**	**consciousness**	**.**
在	这	头	是	这	三	矮人	詹金斯	有	第一的	遇见	之上	恢复中	意识	.

最前面的是詹金斯恢复意识后遇到的三个矮人。

[bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] ['striːmd] [ə; eɪ] [hoʊst] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['dwɔrfs] .

Behind	**them**	**streamed**	**a**	**host**	**of**	**other**	**dwarfs**	**.**
在后面	他们	流媒体	一个	主持人	的	其他	矮人	.

在他们身后，还有一大群其他的矮人跟了上来。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [wʌt] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə'nʌðər] [pæθ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [keɪm] [ə'nʌðər] [prə'seʃ(ə)n] .

And	**from**	**what**	**was**	**evidently**	**another**	**path**	**into**	**the**	**forest**	**came**	**another**	**procession**	**.**
和	从	什么	曾是	显然	其他	小路	进入	这	森林	来了	其他	游行	.

显然，从通往森林的另一条小路上，又出现了一队人马。

[ɔːl'ðoʊ] [ðɪs] [gruːp] [wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz][lɑːrdʒ][ɪn] ['nʌmbər] , [ɪn][saɪz][ðə; ði][men][wɜːr; wər]

Although	**this**	**group**	**was**	**not**	**as**	**large**	**in**	**number**	**,**	**in**	**size**	**the**	**men**	**were**
虽然	这	团体	曾是	不是	作为	大的	在	数字	,	在	尺寸	这	男人	是

[dʒaɪ'gæntɪk] .

gigantic	**.**
巨大	.

虽然这群人的数量不多，但个头却非常高大。

[ðə; ði] [tuː] [prə'seʃənz] [sɔː] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ænd; ənd][bəuθ] [gruːps]

The	**two**	**processions**	**saw**	**Jenkins**	**at**	**the**	**same**	**time**	**,**	**and**	**both**	**groups**
这	二	游行	锯	詹金斯	在	这	相同的	时间	,	和	两个都	团体

['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

started	**toward**	**him**	**.**
开始	朝向	他	.

两支队伍同时看到了詹金斯，两队人马都朝他走去。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θriː] ['lɪt(ə)l][men] ,

Had	**it**	**not**	**been**	**for**	**the**	**three**	**little**	**men**	**,**
有	它	不是	到过	为了	这	三	小的	男人	,

如果不是那三个小矮人，

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ['kudnt] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [feɪt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'fɔːlən] [hɪm; ɪm] .

Jenkins	**couldn't**	**imagine**	**what**	**fate**	**might**	**have**	**befallen**	**him**	**.**
詹金斯	不能	想象	什么	命运	可能	有	发生	他	.

詹金斯无法想象自己会遭遇怎样的命运。

" [hoʊ] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði][dwɔːrf] [kɔːld] ['loʊti] .

"	**Ho**	**!**	**"**	**shouted**	**the**	**dwarf**	**called**	**Loti**	**.**
"	何	!	"	喊叫	这	矮人	称为	洛蒂	.

“嚯！”名叫洛蒂的矮人喊道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wʌn] [huː] [wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

"	**It**	**is**	**the**	**one**	**who**	**was**	**taken**	**to**	**the**	**castle**	**.**
"	它	是	这	一	WHO	曾是	已采取	到	这	城堡	.

“就是那个被带到城堡的人。”

[kʌm] , [maɪ] [frend] , [wiː; wi][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

Come	**,**	**my**	**friend**	**,**	**we**	**go**	**to**	**the**	**castle**	**.**
来	,	我的	朋友	,	我们	去	到	这	城堡	.

来吧，我的朋友，我们去城堡。

[tuː; tə] [boʊl] .

To	**bowl**	**.**
到	碗	.

打保龄球。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [huː] [ruːlz] [ðer; ðər][hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] [mis'teik] [wɪtʃ] [maɪt] [friː]

For	**the**	**good**	**woman**	**who**	**rules**	**there**	**has**	**made**	**the**	**mistake**	**which**	**might**	**free**
为了	这	好的	女士	WHO	规则	那里	有	制成	这	错误	哪个	可能	自由的

[ˌjuː 'es][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːl] .

us	**of**	**her**	**rule**	**.**
我们	的	她	规则	.

因为统治那里的善良女人犯了一个错误，这个错误可能会让我们摆脱她的统治。

" [ʃiː; ʃi] [pər'mɪtɪd] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['dʒaɪənt] ['breðrən] [tuː; tə][biː; bi] [kɪld] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]

"	**She**	**permitted**	**one**	**of**	**our**	**giant**	**brethren**	**to**	**be**	**killed**	**by**	**one**	**of**	**her**
"	她	允许	一	的	我们的	巨大的	弟兄们	到	是	被杀	经过	一	的	她

[men] .

men	**.**
男人	.

“她允许她的一名手下杀死我们的一位巨人兄弟。”

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][goʊ][tuː; tə] [boʊl] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['tʃæmpiːənz] .

And	now	we	go	to	bowl	against	her	champions	.
和	现在	我们	去	到	碗	反对	她	冠军	.

现在我们要去和她的冠军们进行保龄球比赛了。

[siː] , [maɪkəz] ['kæriz] ['aʊər; ɑːr] [bɔːl] .

See	,	Mikas	carries	our	ball	.
看	,	米卡斯	携带	我们的	球	.

你看，米卡斯带球上场了。

" ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [huːm] ['loʊti][hæd; həd] ['dʒestʃəd] ,

"	Jenkins	looked	at	the	one	to	whom	Loti	had	gestured	,
"	詹金斯	看起来	在	这	一	到	谁	洛蒂	有	做手势	,

詹金斯看向洛蒂示意的那个人，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ɪn] [truːθ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['boʊlɪŋ] [bɔːl] ,

and	saw	that	in	truth	the	little	man	was	carrying	a	bowling	ball	,
和	锯	那	在	真相	这	小的	男人	曾是	携带	一个	保龄球	球	,

结果发现，那个矮个子男人手里拿的其实是一个保龄球。

[ə; eɪ][bɔːl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [wei] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][hæd; həd]

a	ball	which	was	in	no	way	different	from	those	Jenkins	had
一个	球	哪个	曾是	在	不	方式	不同的	从	那些	詹金斯	有

[hɪm'self] [juːst] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrld] .

himself	used	in	his	world	.
他自己	用过的	在	他的	世界	.

这个球与詹金斯本人在他所用的世界里使用的球没有任何区别。

" [aɪ] , " ['loʊti] [kən'tɪnjuːd] .

"	Aye	,	"	Loti	continued	.
"	是的	,	"	洛蒂	持续	.

“是的，”洛蒂继续说道。

" [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'gen] [ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə][rɪd] [ɑːr'selvz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʃæklz] .

"	Now	we	have	again	the	chance	to	rid	ourselves	of	her	shackles	.
"	现在	我们	有	再次	这	机会	到	摆脱	我们自己	的	她	镣铐	.

“现在我们又有机会摆脱她的束缚了。”

" [ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaiənts][hæd; həd][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] .

"	The	leaders	of	the	giants	had	joined	them	while	they	were	talking	.
"	这	领导人	的	这	巨人	有	加入	他们	尽管	他们	是	说	.

“巨人的首领们在他们交谈时加入了他们。”

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˌɪntə'rʌptɪd] : " [aɪ] .

One	of	them	interrupted	:	"	Aye	.
一	的	他们	中断	:	"	是的	.

其中一人打断道：“是的。”

['loʊti][ɪz] [raɪt] .

Loti	is	right	.
洛蒂	是	正确的	.

洛蒂说得对。

[wiː; wi] [sent] [ðə; ði] ['boʊldərz] [daʊn] [ə'genst] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪts] .

We	sent	the	boulders	down	against	them	from	the	heights	.
我们	发送	这	巨石	向下	反对	他们	从	这	高度	.

我们从高处扔下巨石砸向他们。

[naʊ] [wiː; wi][goʊ][tuː; tə] [boʊl] .

Now	we	go	to	bowl	.
现在	我们	去	到	碗	.

现在我们去打保龄球。

" ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [grɪnd] [æz; əz][hi:; hi]['stɑ:rtɪd] [bæk] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['terər] [wɪtʃ]

"	Jenkins	grinned	as	he	started	back	for	that	castle	of	terror	which
"	詹金斯	咧嘴一笑	作为	他	开始	后退	为了	那	城堡	的	恐怖	哪个

['hi:d][dʒʌst] ['kwɪtɪd] .

he'd	just	quitted	.
他会	只是	辞职	.

詹金斯咧嘴一笑，转身往他刚刚离开的那座恐怖城堡走去。

[hi:; hi] [bliŋkt] [ɪn] [sər'praɪz] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] ['drɔ:brɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] ['loʊɝd] .

He	blinked	in	surprise	when	he	saw	that	the	drawbridge	had	been	lowered	.
他	眨眼	在	惊喜	什么时候	他	锯	那	这	吊桥	有	到过	降低	.

当他看到吊桥已经放下时，惊讶地眨了眨眼。

[ðə; ði] ['dwɔrfs] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒaiənts][wɜ:r; wər] [ə'pærəntli] [ɪk'spektɪd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd]

The	dwarfs	and	the	giants	were	apparently	expected	,	but	they	would
这	矮人	和	这	巨人	是	显然	预期的	,	但	他们	会

['sɜ:rt(ə)nli][bi:; bi] [ə'meɪzd] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .

certainly	be	amazed	to	see	him	.
当然	是	惊叹	到	看	他	.

矮人和巨人显然都在意料之中，但他们看到他一定会感到惊讶。

" [ju:; jʊ] !

"	You	!
"	你	!

“你！

" [lu:'kri:ʃiə] [ɪk'skleɪmd] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] .

"	Lucretia	exclaimed	when	she	saw	him	.
"	卢克蕾蒂娅	惊呼	什么时候	她	锯	他	.

卢克蕾蒂娅看到他时惊呼道。

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [ɪ'skeɪp] ?

"	How	did	you	escape	?
"	如何	做过	你	逃脱	?

你是怎么逃脱的?

" [hi:; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][stɛərd]['koʊldli]['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l] [aɪz] .

"	He	shrugged	his	shoulders	and	stared	coldly	into	her	beautiful	eyes	.
"	他	耸了耸肩	他的	肩膀	和	凝视	冷冷地	进入	她	美丽的	眼睛	.

他耸了耸肩，冷冷地盯着她美丽的眼睛。

[ʃi:; ʃi] [fraund] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðen] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][men][tu:; tə]

She	frowned	back	at	him	,	then	turned	and	motioned	for	her	men	to
她	皱眉	后退	在	他	,	然后	转向	和	示意	为了	她	男人	到

['fɑ:loʊ] .

follow	.
跟随	.

她皱着眉头回以他一眼，然后转身示意手下跟上。

[ðer; ðər] [wei] [wʌz; wəz] [lɪt] [baɪ] ['tɔ:rtʃˌberər] ,

Their	way	was	lit	by	torchbearers	,
他们的	方式	曾是	点燃	经过	火炬手	,

他们的道路由火炬手照亮，

[ænd; ənd][led] [ʌp][ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [pæθ] [wɪtʃ] ['endɪd] [ɑ:n][ə; eɪ]['lev(ə)l][bɪt][ʌv; əv] ['haɪlənd]

and	led	up	a	winding	path	which	ended	on	a	level	bit	of	highland
和	引领	向上	一个	绕线	小路	哪个	结束	在	一个	等级	少量	的	高地

[də'rektli; daɪ'rektli][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

directly	behind	the	castle	.
直接地	在后面	这	城堡	.

沿着蜿蜒的小路向上走，最终到达城堡正后方的一片平坦的高地。

[hɪr] [wʌz; wəz] [græs] [lænd] [smuːð] [æz; əz] ['velvɪt] ; [hɪr] [wɜːr; wər][ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv]['kɑːmbæt] ,

Here	was	grass	land	smooth	as	velvet	;	here	were	the	grounds	of	combat	,
这里	曾是	草	土地	光滑的	作为	天鹅绒	;	这里	是	这	理由	的	战斗	,

这里曾是如天鹅绒般光滑的草地；这里曾是战场。

['blʌdləs] [bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz] [dɪ'saɪsɪv] .

bloodless	but	just	as	decisive	.
无血	但	只是	作为	决定性	.

虽然没有流血，但同样果断。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['æli] , [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] [ten][pɪnz] .

There	was	a	single	alley	,	at	the	far	end	of	which	stood	ten	pins	.
那里	曾是	一个	单身的	胡同	,	在	这	远的	结尾	的	哪个	站立	十	别针	.

只有一条球道，球道尽头摆放着十个保龄球瓶。

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ['meʒərd] [ðə; ði] ['æli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['fɪgjərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]

Jenkins	measured	the	alley	with	his	eyes	and	figured	it	to	be
詹金斯	测量	这	胡同	和	他的	眼睛	和	想	它	到	是

[dʒʌst][ə'baʊt][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)l] ['boʊlɪŋ] ['æli] .

just	about	the	length	of	a	conventional	bowling	alley	.
只是	关于	这	长度	的	一个	传统的	保龄球	胡同	.

詹金斯目测了一下球道，觉得它的长度和普通保龄球道差不多。

[ðə; ði]['bækstɑːp][wʌz; wəz] [bɪlt] [ʌp][ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd][wʌz; wəz][sɔːft] [ɪ'nʌf] [soʊ][ðæt][ðə; ði][pɪnz]

The	backstop	was	built	up	of	earth	and	was	soft	enough	so	that	the	pins
这	挡板	曾是	建造	向上	的	地球	和	曾是	柔软的	足够的	所以	那	这	别针

[wʊd] [nɑːt] ['splɪntər] [ɑːn] ['straɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

would	not	splinter	on	striking	it	.
会	不是	碎片	在	引人注目	它	.

挡板由泥土构成，质地较软，因此球门柱撞击时不会碎裂。

" [wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [ðə; ði] [ruːlz] , " [luː'kriːʃiə] [sed] .

"	We	all	know	the	rules	,	"	Lucretia	said	.
"	我们	全部	知道	这	规则	,	"	卢克蕾蒂娅	说	.

“我们都知道规则，”卢克雷蒂娅说。

" [tuː; tə][ðə; ði]['vɪktər] [goʊz][ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lænd] .

"	To	the	victor	goes	the	rule	of	our	land	.
"	到	这	胜利者	去	这	规则	的	我们的	土地	.

“胜利者统治我们的国家。”

[tuː; tə][ðə; ði]['luːzər] , ['sleɪvəri] .

To	the	loser	,	slavery	.
到	这	失败者	,	奴隶制	.

失败者沦为奴隶。

['ðerfɔːr] , [let][ˌjuː 'es][bɪ'gɪn] .

Therefore	,	let	us	begin	.
所以	,	让	我们	开始	.

那么，让我们开始吧。

[sɪns] [aɪ][hoʊld]['taɪt(ə)l] , [aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] ['tʃæmpiən] [boʊl] [læst] .

Since	I	hold	title	,	I	choose	to	have	my	champion	bowl	last	.
自从	我	抓住	标题	,	我	选择	到	有	我的	冠军	碗	最后的	.

因为我拥有冠军头衔，所以我选择让我的冠军碗放在最后。

" [ðə; ði]['dʒaɪənts][mæn] ['boʊld] [fɜːrst] [ə'genst] ['loʊti] .

"	The	giant's	man	bowled	first	against	Loti	.
"	这	巨人的	男人	保龄球	第一的	反对	洛蒂	.

“巨人队球员率先对洛蒂投球。

[dʒʌst][æz; əz] [luːˈkriːʃiə] [hæd; həd] [sed] , [hiː; hi][hæd; həd] [spiːd] [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

Just	**as**	**Lucretia**	**had**	**said**	**,**	**he**	**had**	**speed**	**but**	**that**	**was**	**all**	**.**
只是	作为	卢克蕾蒂娅	有	说	,	他	有	速度	但	那	曾是	全部	.

正如卢克蕾蒂娅所说，他速度很快，但也仅此而已。

['loʊti][hæd; həd][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['sloʊər] [bɔːl] , [bʌt; bət][wʌn] [ðæt] [nɑːkt] [daʊn] [mɔːr] [pɪnz][ɑːn][hɪz; ɪz]

Loti	**had**	**a**	**much**	**slower**	**ball**	**,**	**but**	**one**	**that**	**knocked**	**down**	**more**	**pins**	**on**	**his**
洛蒂	有	一个	很多	慢点	球	,	但	一	那	敲门	向下	更多的	别针	在	他的

[hɪts] .

hits	**.**
点击量	.

洛蒂的球速慢得多，但他的击球却能击倒更多的球瓶。

[ðə; ði]['dʒaɪənt][gɑːt] [tuː] ['meni] [splɪts] [ænd; ənd] ['reilrəudz] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [biːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

The	**giant**	**got**	**too**	**many**	**splits**	**and**	**railroads**	**to**	**be**	**able**	**to**	**beat**	**the**	**little**
这	巨大的	得到	也	许多	分裂	和	铁路	到	是	有能力的	到	打	这	小的

[mæn] .

man	**.**
男人	.

巨人拥有太多的分裂和铁路，以至于无法打败小人物。

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [weɪt] , ['grɪfɪn] [tʊk] [ðə; ði] ['æli] [ə'genst] ['loʊti] .

Then	**,**	**after**	**a**	**short**	**wait**	**,**	**Griffin**	**took**	**the**	**alley**	**against**	**Loti**	**.**
然后	,	后	一个	短的	等待	,	格里芬	采取	这	胡同	反对	洛蒂	.

然后，稍等片刻后，格里芬与洛蒂展开了对决。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][bɔːl] , ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [stʊd] [noʊ]

And	**from**	**the**	**first**	**ball**	**,**	**Jenkins**	**saw**	**that**	**the**	**little**	**man**	**stood**	**no**
和	从	这	第一的	球	,	詹金斯	锯	那	这	小的	男人	站立	不

[tʃæns] .

chance	**.**
机会	.

从第一个球开始，詹金斯就看出这个小个子球员毫无胜算。

['grɪfɪnz] [hʊk] [wɜːrkt] ['bjuːtɪfli] [ɑːn][ðə; ði] ['velvɪt] [græs] [lɔːn] .

Griffin's	**hook**	**worked**	**beautifully**	**on**	**the**	**velvet**	**grass**	**lawn**	**.**
格里芬的	钩	工作	非常漂亮	在	这	天鹅绒	草	草地	.

格里芬的钩子在天鹅绒般的草坪上效果极佳。

[hiː; hi] ['lɪtərəli] ['swɔmpt] ['loʊti] , [huːz] [ˈʃəuldəz] [slʌmpt] [ɪn] ['wɪrinəs] [ænd; ənd]

He	**literally**	**swamped**	**Loti**	**,**	**whose**	**shoulders**	**slumped**	**in**	**weariness**	**and**
他	字面上地	淹没	洛蒂	,	谁	肩膀	瘫倒	在	疲劳	和

[dɪsˈkɜːrɪdʒmənt] [æz; əz] ['grɪfɪn] [strʌk] [aʊt] .

discouragement	**as**	**Griffin**	**struck**	**out**	**.**
沮丧	作为	格里芬	击	出去	.

格里芬被三振出局后，洛蒂彻底被他压制住了，疲惫和沮丧的洛蒂耷拉着肩膀。

" [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [rɪˈmeɪn] [sleɪvz] [wʌns] [mɔːr] , " ['loʊti] [sed] ,

"	**And**	**so**	**we**	**remain**	**slaves**	**once**	**more**	**,**	**"**	**Loti**	**said**	**,**
"	和	所以	我们	保持	奴隶	一次	更多的	,	"	洛蒂	说	,

“所以我们又一次沦为奴隶了，”洛蒂说道。

[æz; əz][ðə; ði][pɪn] ['setər] [set] [ʌp][ðə; ði][læst] [ræk] .

as	**the**	**pin**	**setter**	**set**	**up**	**the**	**last**	**rack**	**.**
作为	这	别针	塞特	放	向上	这	最后的	架子	.

当摆放球瓶的工作人员摆好最后一个球架时。

" [wʌns] , [wen] [ðə; ði][mæn] [kɔːld] [ˌɑːr aɪ ˈpiː][væn]['wɪŋk(ə)l] ['boʊld] , [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]
" **Once** , **when** **the** **man** **called** **Rip** **Van** **Winkle** **bowled** , **I** **thought** **we** **had** **a**
" 一次 , 什么时候 这 男人 称为 撕裂 范 温克尔 保龄球 , 我 想法 我们 有 一个
[tʃæns] .
chance .
机会 .

“有一次，当一个名叫里普·凡·温克尔的人打保龄球时，我觉得我们有机会赢。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][gɑːt][hɪm; ɪm] [drʌŋk] [ænd; ənd][wiː; wi][lɔːst] [ðæt] [mætʃ] .
But **she** **got** **him** **drunk** **and** **we** **lost** **that** **match** .
但 她 得到 他 醉 和 我们 丢失的 那 匹配 .

但她把他灌醉了，我们输掉了那场比赛。

[naʊ] [ðɪs] .
Now **this** .
现在 这 .

现在又来了。

" [luːˈkriːʃiə] [wʌz; wəz] [ɪˈleɪtɪd] .
" **Lucretia** **was** **elated** .
" 卢克蕾蒂娅 曾是 欣喜若狂 .

卢克蕾蒂娅欣喜若狂。

[æz; əz][ðə; ði][læst] [straɪk] ['skætərd] [ðə; ði][pɪnz] ,
As **the** **last** **strike** **scattered** **the** **pins** ,
作为 这 最后的 罢工 疏散 这 别针 ,

最后一击将球瓶击散，

[ʃiː; ʃi][ræn][ʌp][tuː; tə] ['grɪfɪn] [ænd; ənd][plaːntid][ə; eɪ] [kɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .
she **ran** **up** **to** **Griffin** **and** **planted** **a** **kiss** **on** **his** **lips** .
她 跑 向上 到 格里芬 和 已种植 一个 吻 在 他的 嘴唇 .

她跑到格里芬面前，在他嘴唇上印下一个吻。

" [maɪ] ['tʃæmpiən] !
" **My** **champion** **!**
" 我的 冠军 !

我的冠军！

" [ʃiː; ʃi] [kroʊd] .
" **she** **crowed** .
" 她 人群 .

她得意洋洋地说。

" [naʊ] [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðiːz] [bɪg][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] [wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] .
" **Now** **we** **will** **take** **care** **of** **these** **big** **and** **little** **creatures** **once** **and** **for** **all** .
" 现在 我们 将要 拿 关心 的 这些 大的 和 小的 生物 一次 和 为了 全部 .

“现在我们将彻底解决这些大大小小的动物的问题。”

[wʌns] [aɪ][wʌz; wəz] ['dʒenərəs] .
Once **I** **was** **generous** .
一次 我 曾是 慷慨的 .

我曾经慷慨大方。

[naʊ] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['ʌðərwaɪz] . "
Now **I** **will** **be** **otherwise** . "
现在 我 将要 是 否则 . "

现在我将不再是以前那样了。

" ['meɪbi] !
" **Maybe** **!**
" 或许 !

“或许！

" ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ['sʌd(ə)nli] [spoʊk] .
" **Jenkins** **suddenly** **spoke** .
" 詹金斯 突然 辐 .

詹金斯突然开口说话了。

" [bʌt; bət][wɪə(r)][nɑːt] [θruː] ['boʊlɪŋ] .
" **But** **we're** **not** **through** **bowling** .
" 但 是 不是 通过 保龄球 .

但我们的保龄球比赛还没有结束。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ] ['tʃælɪndʒ] [ðə; ði] ['wɪnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [mætʃɪz] .
I **am** **now** **of** **the** **people** **here** **,** **and** **I** **challenge** **the** **winner** **of** **the** **two** **matches** **.**
我 是 现在 的 这 人们 这里 , 和 我 挑战 这 优胜者 的 这 二 比赛 .

我现在是这里人民的一员，我向这两场比赛的胜者发起挑战。

" ['loʊti] [kɔːt] [ʌp][ðə; ði] ['ʌðɚz] [wɜːrdz] :
" **Loti** **caught** **up** **the** **other's** **words** **:**
" 洛蒂 捕捉 向上 这 其他的 字 :

洛蒂接上了对方的话：

" [hiː; hi] [spiːks] [truː] .
" **He** **speaks** **true** **.**
" 他 说话 真的 .

他说的是实话。

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] . "
He **has** **the** **right** **to** **challenge** **.** **"**
他 有 这 正确的 到 挑战 . "

他有权提出质疑。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] , " ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [æskt] , " [ðæt] [ðə; ði] ['wɪnər] [hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [gɪv] [tɜːrmz] ? "
" **Is** **it** **true** **,** **"** **Jenkins** **asked** **,** **"** **that** **the** **winner** **has** **the** **right** **to** **give** **terms** **?** **"**
" 是 它 真的 , " 詹金斯 问 , " 那 这 优胜者 有 这 正确的 到 给 条款 ? "

詹金斯问道："胜者真的有权提出条件吗？"

" [aɪ] , " ['loʊti] [sed] .
" **Aye** **,** **"** **Loti** **said** **.**
" 是的 , " 洛蒂 说 .

"是啊，"洛蒂说道。

" [ðen] [lets] [boʊl] , " ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [sed] .
" **Then** **let's** **bowl** **,** **"** **Jenkins** **said** **.**
" 然后 我们来吧 碗 , " 詹金斯 说 .

"那我们去打保龄球吧，"詹金斯说。

[hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði] [grɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔːl] ['loʊti] [pæst] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
He **tried** **the** **grip** **of** **the** **ball** **Loti** **passed** **to** **him** **.**
他 尝试 这 紧握 的 这 球 洛蒂 通过了 到 他 .

他试着握住洛蒂传给他的球。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tuː] - ['fɪŋgərd] [grɪp] , [ænd; ənd][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smɔːl] .
It **was** **a** **two** **-** **fingered** **grip** **,** **and** **just** **a** **little** **small** **.**
它 曾是 一个 二 - 用手指 紧握 , 和 只是 一个 小的 小的 .

那是一个两指握法，而且稍微小了点。

[æz; əz][ðə; ði] ['tʃælɪndʒər] , ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][hæd; həd][tuː; tə] [boʊl] [fɜːrst] .

As	the	challenger	,	Jenkins	had	to	bowl	first	.
作为	这	挑战者	,	詹金斯	有	到	碗	第一的	.

作为挑战者，詹金斯必须先投球。

[hiː; hi] ['meʒərd] [ðə; ði] ['dɪstəns] ['kerfəli] , [traɪd][tuː; tə] ['fɪgjər] [ðə; ði]['æŋg(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːkɪt] ,

He	measured	the	distance	carefully	,	tried	to	figure	the	angle	into	the	pocket	,
他	测量	这	距离	小心	,	尝试	到	数字	这	角度	进入	这	口袋	,

他仔细测量了距离，试图计算出球入袋的角度。

[tʊk] [ə; eɪ] [θriː] - [step] [rʌn][ænd; ənd][let][hɪz; ɪz][bɔːl][goʊ][ɪn][ə; eɪ]['miːdiəm] [swɪŋ] .

took	a	three	-	step	run	and	let	his	ball	go	in	a	medium	swing	.
采取	一个	三	-	步	跑步	和	让	他的	球	去	在	一个	中等的	摇摆	.

助跑三步，中等挥杆幅度将球击出。

[ðə; ði][bɔːl] [hʊkt] [ɪn] ['niːtli] , [ænd; ənd][left][ə; eɪ] [fɔːr] - ['sev(ə)n][splɪt] .

The	ball	hooked	in	neatly	,	and	left	a	four	-	seven	split	.
这	球	钩子	在	整齐地	,	和	左边	一个	四	-	七	分裂	.

球漂亮地勾了进去，留下了四分之七的分界线。

[ə; eɪ] [læf] [ə'roʊz][frʌm; frəm] [luː'kriːʃəz] ['fɔːləuəz] .

A	laugh	arose	from	Lucretia's	followers	.
一个	笑	出现	从	卢克丽霞的	追随者	.

卢克蕾蒂娅的追随者们发出了一阵笑声。

[bʌt; bət]['saɪləns] [fel] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][æz; əz]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [meɪd] [ðə; ði] ['pɪkʌp] .

But	silence	fell	among	them	as	Jenkins	made	the	pickup	.
但	沉默	跌倒	之中	他们	作为	詹金斯	制成	这	捡起	.

但当詹金斯接起车时，他们之间一片寂静。

" [naɪs] [ʃɑːt] , ['kɑːpər] , " ['grɪfɪn] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [stept] [ʌp][tuː; tə] [boʊl] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]

"	Nice	shot	,	copper	,	"	Griffin	said	,	as	he	stepped	up	to	bowl	,	and	made	a
"	好的	射击	,	铜	,	"	格里芬	说	,	作为	他	步	向上	到	碗	,	和	制成	一个

[straɪk] .

strike	.
罢工	.

"好球，铜皮球，"格里芬说着，走上投球台，投出了一个全中。

[frʌm; frəm] [ðen] [ɑːn] ,

From	then	on	,
从	然后	在	,

从那时起，

[ðeɪ] [mætʃt] [straɪks] [tuː; tə][ðə; ði] [eɪtθ] [freɪm] [wen] ['grɪfɪn] [hɪt][ðə; ði] [hed] [pɪn]

they	matched	strikes	to	the	eighth	frame	when	Griffin	hit	the	head	pin
他们	匹配	罢工	到	这	第八	框架	什么时候	格里芬	打	这	头	别针

[də'rektli; daɪ'rektli][ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ]['sev(ə)n] - [ten] ['reɪlroʊd] .

directly	and	got	a	seven	-	ten	railroad	.
直接地	和	得到	一个	七	-	十	铁路	.

他们在第八局都打出了全中，当时格里芬直接击中了头瓶，得到了七分十分。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][ten] - [pɪn] .

He	picked	up	the	ten	-	pin	.
他	挑选	向上	这	十	-	别针	.

他拿起了保龄球瓶。

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][hæd; həd] ['gɑːtn] [ə; eɪ][naɪn] [kaʊnt] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [sper] .

Jenkins	had	gotten	a	nine	count	and	made	the	spare	.
詹金斯	有	获得	一个	九	数数	和	制成	这	空闲的	.

詹金斯投出九分，补中。

[ɪn][ðə; ði][naɪnθ] [freɪm] , ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [strʌk] .

In	the	ninth	frame	,	Jenkins	struck	.
在	这	第九	框架	,	詹金斯	击	.

第九局，詹金斯得分。

['grɪfɪn] [stept] [ʌp] , [waɪpt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ['kerfəli] [ə'genst] [ðə; ði] ['traʊzərz] [hi:; hi][hæd; həd]

Griffin	stepped	up	,	wiped	his	right	hand	carefully	against	the	trousers	he	had
格里芬	步	向上	,	擦拭	他的	正确的	手	小心	反对	这	裤子	他	有

[dɔnd] ,

donned	,
穿戴	,

格里芬走上前，小心地用右手在刚穿上的裤子上擦了擦手。

[tʊk] [eɪm][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] , [ænd; ənd][sent][ðə; ði][bɔ:l] [daʊn] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['æli] .

took	aim	with	great	care	,	and	sent	the	ball	down	the	side	of	the	alley	.
采取	目的	和	伟大的	关心	,	和	发送	这	球	向下	这	边	的	这	胡同	.

他仔细瞄准，将球打向球道边。

[ˌaɪ 'ti:] [hʊkt] [ɪn] ['naɪsli] [ænd; ənd] [ə'gen] [hɪt][ðə; ði] [hed] [pɪn][də'rektli; daɪ'rektli] , ['oʊnli] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði]

It	hooked	in	nicely	and	again	hit	the	head	pin	directly	,	only	this	time	the
它	钩子	在	很好	和	再次	打	这	头	别针	直接地	,	仅有的	这	时间	这

[sɪks] ,

six	,
六	,

它钩得很准，再次直接击中了球杆头，只不过这次是六号位。

[ten] , [fɔ:r] [ænd; ənd]['sev(ə)n][pɪnz][wɜ:r; wər][left] ['stændɪŋ] .

ten	,	four	and	seven	pins	were	left	standing	.
十	,	四	和	七	别针	是	左边	常设	.

还剩下 10 号、4 号和 7 号球瓶。

[soʊ]['bædli] [ʃɑ:t] [wʌz; wəz][hi:; hi][baɪ][ðə; ði][bæd] [breɪk] ,

So	badly	shot	was	he	by	the	bad	break	,
所以	糟糕	射击	曾是	他	经过	这	坏的	休息	,

这场不幸的意外让他伤势非常严重。

[ðæt] [hi:; hi] ['fʌmbld] [ðə; ði][bɔ:l][æz; əz][hi:; hi]['stɑ:rtɪd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['sekənd] [ʃɑ:t] .

that	he	fumbled	the	ball	as	he	started	for	his	second	shot	.
那	他	笨手笨脚	这	球	作为	他	开始	为了	他的	第二	射击	.

他在准备第二次投篮时，球脱手了。

[bʌt; bət][hi:; hi] [rɪ'kʌvərd] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['ni:tli] [meɪd] [ðə; ði] [sper] , [ðə; ði] [fɔ:r] [pɪn] ['berli]

But	he	recovered	quickly	and	neatly	made	the	spare	,	the	four	pin	barely
但	他	恢复	迅速地	和	整齐地	制成	这	空闲的	,	这	四	别针	仅仅

['greɪzɪŋ] [ðə; ði][ten] .

grazing	the	ten	.
放牧	这	十	.

但他很快恢复过来，干净利落地补中，四号瓶几乎擦着十号瓶飞过。

[ðə; ði] [skɔ:r] [æz; əz] [ðeɪ] ['stɑ:rtɪd][ðə; ði] [tenθ] [freɪm] [wʌz; wəz] - [fɔ:r; fər] ['grɪfɪn] [ænd; ənd] -

The	score	as	they	started	the	tenth	frame	was	206	for	Griffin	and	209
这	分数	作为	他们	开始	这	第十	框架	曾是	-	为了	格里芬	和	-

[fɔ:r; fər]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] .

for	Jenkins	.
为了	詹金斯	.

第十局开始时，格里芬队比分为 206 分，詹金斯队比分为 209 分。

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [nu:] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][mɑ:rk][æt; ət][ðə; ði] [li:st] [tu:; tə][wɪn] ,

Jenkins	knew	he	had	to	mark	at	the	least	to	win	,
詹金斯	知道	他	有	到	标记	在	这	至少	到	赢	,

詹金斯知道他至少要完成一次接球才能赢球。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌb(ə)l][tuː; tə][meɪk][ˌaɪ 'tiː][kloʊz][ɪf]['grɪfɪn][gɑːt][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] .

and	a	double	to	make	it	close	if	Griffin	got	a	double	.
和	一个	双倍的	到	制作	它	关闭	如果	格里芬	得到	一个	双倍的	.

如果格里芬击出二垒安打，比分就会变得很接近。

['mɪnɪts][went][baɪ][waɪl]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][meɪd][hɪz; ɪz][læst][saɪt] .

Minutes	went	by	while	Jenkins	made	his	last	sight	.
分钟	去	经过	尽管	詹金斯	制成	他的	最后的	视线	.

时间一分一秒地过去，詹金斯看到了他生命中的最后一幕。

[ðen][hiː; hi][tʊk][θriː][kwɪk][steps][ænd; ənd][let][ðə; ði][bɔːl][goʊ] .

Then	he	took	three	quick	steps	and	let	the	ball	go	.
然后	他	采取	三	快的	步骤	和	让	这	球	去	.

然后他迅速迈出三步，将球放开。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][riːtʃt][ðə; ði][faʊl][laɪn] , ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][slɪpt] .

But	just	as	he	reached	the	foul	line	,	Jenkins	slipped	.
但	只是	作为	他	达到	这	犯规	线	,	詹金斯	滑倒了	.

但就在他走到罚球线时，詹金斯滑倒了。

[ðə; ði][græs][hæd; həd][bɪ'kʌm][slɪk][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['rʌnɪŋ]['biːɪŋ][dʌn][ɑːn][ɪts]['sɜːrfɪs] .

The	grass	had	become	slick	with	all	the	running	being	done	on	its	surface	.
这	草	有	变得	光滑	和	全部	这	跑步	存在	完毕	在	它是	表面	.

由于人们在草地上奔跑，草地变得湿滑。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɔːl] , [ɪn'sted][ʌv; əv]['hʊkɪŋ] , [went][streɪt][ɪn] , [ænd; ənd][left][ə; eɪ]['veri][bæd]

And	the	ball	,	instead	of	hooking	,	went	straight	in	,	and	left	a	very	bad
和	这	球	,	反而	的	钩子	,	去	直的	在	,	和	左边	一个	非常	坏的

['reɪlroʊd] , [ðə; ði][fɔːr] - [ten] .

railroad	,	the	four	-	ten	.
铁路	,	这	四	-	十	.

球没有像预想的那样弯曲，而是直接飞了进去，留下了一个非常糟糕的铁轨，400。

['grɪfɪnz][saɪ][ʌv; əv][rɪ'liːf][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][saʊnd][tuː; tə][breɪk][ðə; ði]['saɪləns] ,

Griffin's	sigh	of	relief	was	the	only	sound	to	break	the	silence	,
格里芬的	叹	的	宽慰	曾是	这	仅有的	声音	到	休息	这	沉默	,

格里芬如释重负的叹息声打破了寂静。

[æz; əz]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][stept][ʌp][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['sekənd][ʃɑːt] .

as	Jenkins	stepped	up	for	his	second	shot	.
作为	詹金斯	步	向上	为了	他的	第二	射击	.

詹金斯走上前准备投第二球。

[hiː; hi][nuː][ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn][tʃæns][tuː; tə][meɪk][ˌaɪ 'tiː] , [wʌn][tʃæns][ə'loʊn] .

He	knew	there	was	but	one	chance	to	make	it	,	one	chance	alone	.
他	知道	那里	曾是	但	一	机会	到	制作	它	,	一	机会	独自的	.

他知道只有一次机会，仅此一次。

[ɪf][hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət][get][ðə; ði][bɔːl]['oʊvər][dʒʌst][raɪt] ,

If	he	could	but	get	the	ball	over	just	right	,
如果	他	可以	但	得到	这	球	超过	只是	正确的	,

如果他能把球精准地传过去的话，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][meɪk][ðə; ði][fɔːr][slaɪd]['oʊvər][ə'genst][ðə; ði][ten] .

it	could	make	the	four	slide	over	against	the	ten	.
它	可以	制作	这	四	滑动	超过	反对	这	十	.

这可能会导致四号位滑向十号位。

['θʌndərəs]['rɔrz][rent][ðə; ði][er] , [ænd; ənd]['paɪpɪŋ][skriːmz][ʌv; əv][dɪ'laɪt] ,

Thunderous	roars	rent	the	air	,	and	piping	screams	of	delight	,
雷鸣	咆哮	租	这	空气	,	和	管道	尖叫	的	喜	,

雷鸣般的咆哮声撕裂天空，伴随着尖锐的欢呼声，

[æz; əz][ðə; ði]['dʒaiənts][ænd; ənd][ðə; ði]['dwɔrfs] [sɔ:] [ðə; ði] ['dredɪd] [fɔ:r] - [ten] [splɪt] [meɪd] !

as	the	giants	and	the	dwarfs	saw	the	dreaded	four	-	ten	split	made	!
作为	这	巨人	和	这	矮人	锯	这	令人恐惧的	四	-	十	分裂	制成	!

巨人与矮人眼睁睁地看着可怕的四比十的局面出现!

[ðə; ði] [straɪk] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][hɪt][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][læst] [ʃɑ:t] [wʌz; wəz][æn; ən]['ænti] - ['klaɪmæks] .

The	strike	Jenkins	hit	for	his	last	shot	was	an	anti	-	climax	.
这	罢工	詹金斯	打	为了	他的	最后的	射击	曾是	一个	反对	-	高潮	.

詹金斯最后一投的命中率令人大失所望。

[ðə; ði] [skɔ:r] [stʊd] [æt; ət] - [fɔ:r; fər]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] .

The	score	stood	at	249	for	Jenkins	.
这	分数	站立	在	-	为了	詹金斯	.

詹金斯队得分249分。

" [naɪs] [ʃɑ:t] , " ['grɪfɪn] [sed] [æz; əz][hi:; hi] [stept] [ʌp] .

"	Nice	shot	,	"	Griffin	said	as	he	stepped	up	.
"	好的	射击	,	"	格里芬	说	作为	他	步	向上	.

“好球！”格里芬走上前去说道。

" [bʌt; bət][ɔ:l][aɪ] [ni:d] [ɪz][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] .

"	But	all	I	need	is	a	double	.
"	但	全部	我	需要	是	一个	双倍的	.

但我只需要一份双份的。

" [hi:; hi] [θru:] , [ænd; ənd][ðə; ði][ten] [pɪnz] [fel] .

"	He	threw	,	and	the	ten	pins	fell	.
"	他	扔	,	和	这	十	别针	跌倒	.

他投掷，十个瓶子都倒了。

[hɪz; ɪz]['sekənd] [bɔ:l] [wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] [straɪk] .

His	second	ball	was	also	a	strike	.
他的	第二	球	曾是	还	一个	罢工	.

他的第二个球也是好球。

" [ænd; ənd][dʒʌst][tu:; tə] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [haʊ] [gʊd] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " ['grɪfɪn] [dɪ'klerd] ,

"	And	just	to	show	you	how	good	I	am	,	"	Griffin	declared	,
"	和	只是	到	展示	你	如何	好的	我	是	,	"	格里芬	声明	,

“为了让你们看看我有多厉害，”格里芬宣称，“

[æz; əz][hi:; hi][held][ðə; ði][bɔ:l][fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [θroʊ] ,

as	he	held	the	ball	for	the	last	throw	,
作为	他	握住	这	球	为了	这	最后的	扔	,

当他握着球准备最后一次投掷时，

" [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [dʒʌst] [fɔ:r] [pɪnz][soʊ][ju:; jʊ][wəʊnt] [fi:l] [tu:] [bæd] .

"	I'm	going	to	make	just	four	pins	so	you	won't	feel	too	bad	.
"	我是	去	到	制作	只是	四	别针	所以	你	惯于	感觉	也	坏的	.

“我只打算做四个徽章，这样你就不会太难过了。”

" ['oʊnli][hi:; hi] ['dɪdnt] !

"	Only	he	didn't	!
"	仅有的	他	没有	!

“但他没有！”

[fɔ:r; fər] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , ['hæpənd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

For	what	had	happened	to	Jenkins	,	happened	to	him	.
为了	什么	有	发生	到	詹金斯	,	发生	到	他	.

发生在詹金斯身上的事，也发生在了他身上。

[hɪz; ɪz] [fʊt] ['ɔ:lsoʊ] [slɪpt] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi][gɑ:t] [θri:] [pɪnz] .

His	foot	also	slipped	on	the	grass	,	and	this	time	he	got	three	pins	.
他的	脚	还	滑倒了	在	这	草	,	和	这	时间	他	得到	三	别针	.

他的脚在草地上滑了一下，这次他被罚了三分。

[ðə; ði] [skɔːr] [wʌz; wəz][taɪd] .

The	score	was	tied	.
这	分数	曾是	系	.

比分打平。

['sʌd(ə)nli] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][sæt] [daʊn] , [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪ'rekt] .

Suddenly	Jenkins	sat	down	,	removed	his	shoes	and	stood	erect	.
突然	詹金斯	卫星	向下	,	已移除	他的	鞋	和	站立	直立	.

詹金斯突然坐了下来，脱掉鞋子，然后站直了。

[hiː; hi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] [ɑːn][hɪz; ɪz][læst] [bɔːl] ,

He	wasn't	going	to	take	a	chance	on	his	last	ball	,
他	不是	去	到	拿	一个	机会	在	他的	最后的	球	,

他不想在最后一球冒险。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ruːl] [ɑːn][ə; eɪ][taɪ] .

for	that	was	the	rule	on	a	tie	.
为了	那	曾是	这	规则	在	一个	领带	.

因为这就是平局时的规则。

[wʌn] [bɔːl] [ʌn'tɪl][ðə; ði][taɪ][wʌz; wəz]['broʊkən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [straɪk] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [straɪk] .

One	ball	until	the	tie	was	broken	,	and	a	strike	was	just	a	strike	.
一	球	直到	这	领带	曾是	破碎的	,	和	一个	罢工	曾是	只是	一个	罢工	.

直到打破平局为止，只剩最后一个球，好球就是好球。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [wʌt] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [θruː] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [rɪ'liːst]

There	was	no	question	of	what	Jenkins	threw	the	instant	he	released
那里	曾是	不	问题	的	什么	詹金斯	扔	这	立即的	他	发布

[ðə; ði][bɔːl] .

the	ball	.
这	球	.

詹金斯出手的那一刻，他投出的球是什么类型的球就毫无疑问了。

[raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] !

Right	in	the	pocket	!
正确的	在	这	口袋	!

正中目标!

['grɪfɪnz] [bɔːl] [left][ðə; ði][hɑːrd][wʌn] , [ðə; ði][ten][pɪn] .

Griffin's	ball	left	the	hard	one	,	the	ten	pin	.
格里芬的	球	左边	这	难的	一	,	这	十	别针	.

格里芬的球避开了最难的那个球瓶，也就是十号瓶。

['grɪfɪn] [wʌz; wəz] [stɪl] [stuːpt] , [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz][hɪps][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [fər'lɔːrn] ,

Griffin	was	still	stooped	,	his	hands	on	his	hips	and	his	face	forlorn	,
格里芬	曾是	仍然	弯腰	,	他的	双手	在	他的	臀部	和	他的	脸	绝望	,

格里芬仍然佝偻着身子，双手叉腰，脸上满是哀伤。

[wen] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] - [hænd] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

when	Jenkins	'	hand	fell	on	his	shoulder	.
什么时候	詹金斯	-	手	跌倒	在	他的	肩膀	.

詹金斯的手落在了他的肩膀上。

" [aɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ][ɪn] , ['grɪfɪn] , " ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [sed] .

"	I	said	I	was	taking	you	in	,	Griffin	,	"	Jenkins	said	.
"	我	说	我	曾是	采取	你	在	,	格里芬	,	"	詹金斯	说	.

"我说过我会收留你，格里芬，"詹金斯说。

" [ænd; ənd] [kʌm] [hel] [ɔːr] [haɪ] ['wɔːtər] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] .

"	And	come	hell	or	high	water	,	I'm	going	to	.
"	和	来	地狱	或者	高的	水	,	我是	去	到	.

"无论如何，我都要去。"

" ['grɪfɪn] [ʃ'rʌgd] [ðə; ði][hænd][ɔːf][æz; əz][hiː; hi] [wɜːrl] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .
" **Griffin shrugged the hand off as he whirled on the other .**
" 格里芬 耸了耸肩 这 手 离开 作为 他 旋转 在 这 其他 .

格里芬甩开那只手，转身走向另一只手。

" [dəunt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] !
" **Don't be a fool !**
" 不 是 一个 傻子 !

别犯傻!

" [hiː; hi][spæt] .
" **he spat .**
" 他 争吵 .

他啐了一口。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wɪə(r)][ə'laɪv] ? "
" **Do you think we're alive ? "**
" 做 你 思考 是 活 ? "

你觉得我们还活着吗?

" [ˌɑːr aɪ 'piː][væn]['wɪŋk(ə)l][wʌz; wəz] , " ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [sed] , ['krɪptɪkli] .
" **Rip Van Winkle was , " Jenkins said , cryptically .**
" 撕裂 范 温克尔 曾是 , " 詹金斯 说 , 神秘地 .

“瑞普·凡·温克尔就是，”詹金斯神秘兮兮地说。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [tuː] . "
" **And I think we are , too . "**
" 和 我 思考 我们 是 , 也 . "

“我也认为我们是。”

" [hiː; hi][ɪz][kwaɪt] [raɪt] , [maɪ] [frend] , " ['loʊti] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [stept] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] .
" **He is quite right , my friend , " Loti said , as he stepped up to them .**
" 他 是 相当 正确的 , 我的 朋友 , " 洛蒂 说 , 作为 他 步 向上 到 他们 .

“他说的完全正确，我的朋友，”洛蒂说着，走上前去。

" [aɪ][kæn; kən][send][juː; jʊ] [bæk] , [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] , [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][taɪm][ænd; ənd] [pleɪs] [ʌv; əv]
" **I can send you back , both of you , back to the time and place of**
" 我 能 发送 你 后退 , 两个都 的 你 , 后退 到 这 时间 和 地方 的
[jʊr; jər] ['liːv.teɪkɪŋ] .
your leavetaking .
你的 告别 .

“我可以将你们两个送回你们离开的那个时间和地点。”

[ðɪs] ['ɪnstənt] . . . .
This instant . . . .
这 立即的 . . . .

就在这一刻.....

" ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][felt][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['blæknəs] [wɑːʃ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ]['terəb(ə)l]
" **Jenkins felt a wave of blackness wash over him , a terrible**
" 詹金斯 毛毡 一个 海浪 的 黑 洗 超过 他 , 一个 糟糕的
['rentʃɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɪnərdz] ,
wrenching at his innards ,
扭动 在 他的 内脏 ,

“詹金斯感到一股黑暗袭来，内脏一阵剧烈的撕裂感，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [θrʌst] .
and a sudden thrust .
和 一个 突然 推力 .

突然猛地一推。

[hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] .

He	opened	his	eyes	and	looked	about	.
他	打开	他的	眼睛	和	看起来	关于	.

他睁开眼睛，环顾四周。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][peɪn][ɪn][hɪz; ɪz][left] ['ʃoʊldər] ,

There	was	a	pain	in	his	left	shoulder	,
那里	曾是	一个	疼痛	在	他的	左边	肩膀	,

他左肩疼痛。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ə; eɪ] ['stɪki] ['wetnəs] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

and	he	could	feel	a	sticky	wetness	running	down	his	arm	.
和	他	可以	感觉	一个	黏	潮湿	跑步	向下	他的	手臂	.

他感觉手臂上有一股黏糊糊的湿润感顺着流下来。

['grɪfɪn] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪn] ['grɪfɪnz] [aɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪzd] [lʊk] .

Griffin	stood	before	him	,	and	in	Griffin's	eyes	was	a	dazed	look	.
格里芬	站立	前	他	,	和	在	格里芬的	眼睛	曾是	一个	茫然	看	.

格里芬站在他面前，格里芬的眼神茫然失措。

[bɪ'haɪnd] ['grɪfɪn] , [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]['paɪləts]['kæbɪn] [swʌŋ] ['kreɪzɪli] .

Behind	Griffin	,	the	door	to	the	pilot's	cabin	swung	crazily	.
在后面	格里芬	,	这	门	到	这	飞行员的	舱	摇摆	疯狂地	.

格里芬身后，驾驶舱的门疯狂地晃动着。

[bɪ'fɔːr] ['grɪfɪn] [nuː] [wʌt] [hɪt][hɪm; ɪm] , ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][hæd; həd] [liːpt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

Before	Griffin	knew	what	hit	him	,	Jenkins	had	leaped	upon	him	.
前	格里芬	知道	什么	打	他	,	詹金斯	有	跳跃	之上	他	.

格里芬还没反应过来，詹金斯就已经扑向了他。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [wʌn] [bloʊ] , [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [hʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['mænz][dʒɔː] , [ænd; ənd] ['grɪfɪn] [slʌmpt]

It	took	one	blow	,	a	terrific	hook	to	the	man's	jaw	,	and	Griffin	slumped
它	采取	一	吹	,	一个	了不起	钩	到	这	男人的	颚	,	和	格里芬	瘫倒

[tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

to	the	floor	.
到	这	地面	.

只挨了一记重拳，一记漂亮的勾拳击中了那人的下巴，格里芬就瘫倒在地。

" [wʌt] ['hæpənd] ?

"	What	happened	?
"	什么	发生	?

"发生了什么?

" ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [æskt] [æz; əz][ðə; ði] ['stuːərdəs] ['bændɪdʒd] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [wer] ['grɪfɪnz]

"	Jenkins	asked	as	the	stewardess	bandaged	his	shoulder	where	Griffin's
"	詹金斯	问	作为	这	空中小姐	包扎	他的	肩膀	在哪里	格里芬的

[ʃɑːt] [hæd; həd] [kɔːt] [hɪm; ɪm] .

shot	had	caught	him	.
射击	有	捕捉	他	.

"詹金斯问道，同时空姐正在为他包扎被格里芬的子弹击中的肩膀。

" [waɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [hiː; hi] [ʃɑːt] , [juː; jʊ] [went] ['bækwərd] .

"	Why	,	"	she	said	,	"	he	shot	,	you	went	backward	.
"	为什么	,	"	她	说	,	"	他	射击	,	你	去	落后	.

"为什么，"她说，"他开枪了，你往后退了。"

[ðen] , [ænd; ənd] [its] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [aɪ][kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] ,

Then	,	and	it's	the	only	way	I	can	describe	it	,
然后	,	和	它是	这	仅有的	方式	我	能	描述	它	,

然后，这也是我唯一能想到的描述方式，

[juː; jʊ][bəuθ] [siːmd] [tuː; tə] [friːz] [ʌp][fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] .

you	**both**	**seemed**	**to**	**freeze**	**up**	**for**	**an**	**instant**	**.**
你	两个都	似乎	到	冻结	向上	为了	一个	立即的	.

你们俩似乎都愣住了。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [aɪ] [nuː] , [juː; jʊ][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

The	**next**	**thing**	**I**	**knew**	**,**	**you**	**had**	**recovered**	**and**	**the**	**fight**	**was**	**over**	**.**
这	下一个	事物	我	知道	,	你	有	恢复	和	这	斗争	曾是	超过	.

等我回过神来的时候，你已经恢复了，战斗也结束了。

" [bʌt; bət]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [nuː] ['betər] .

"	**But**	**Jenkins**	**knew**	**better**	**.**
"	但	詹金斯	知道	更好的	.

但詹金斯心里很清楚。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪn] [ðoʊz] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [speɪs] [ænd; ənd] [taɪm] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər]

He	**knew**	**that**	**in**	**those**	**few**	**seconds**	**,**	**space**	**and**	**time**	**had**	**changed**	**for**
他	知道	那	在	那些	很少	秒	,	空间	和	时间	有	已更改	为了

[hɪm'self] [ænd; ənd] ['grɪfɪn] ,

himself	**and**	**Griffin**	**,**
他自己	和	格里芬	,

他知道，在那短短几秒钟内，他和格里芬所处的时空都发生了改变。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌki] ['boʊlɪŋ] [mætʃ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [bæk] .

and	**it**	**was**	**a**	**lucky**	**bowling**	**match**	**which**	**had**	**brought**	**them**	**back**	**.**
和	它	曾是	一个	幸运的	保龄球	匹配	哪个	有	带来	他们	后退	.

一场幸运的保龄球比赛让他们重回正轨。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神